



ATPŪTA LAUKOS LATVIJA

COUNTRY HOLIDAYS

ОТДЫХ НА СЕЛЕ

VĒRTS REDZĒT | WORTH SEEING | СТОИТ УВИДЕТЬ
NAKTSMĪTNES | ACCOMODATIONS | НОЧЛЕГ
LAUKU LABUMI | COUNTRYSIDE BOUNTY | СЕЛЬСКИЕ ПРЕЛЕСТИ
LAUKU KRODŽIŅI | LOCAL PUBS | КАБАЧКИ
AKTĪVĀ ATPŪTA | ACTIVE HOLIDAYS | АКТИВНЫЙ ОТДЫХ
PIRTIS | SAUNA | БАНЯ
GIDI | GUIDES | ГИДЫ
MARŠRUTI | МАРШРУТЫ



LAUKU CEĻOTĀJS

2013

LAUKU CEĻOTĀJS

www.celotajs.lv



LAUKU CEĻOTĀJS

Šajā katalogā atradīsiet praktisku informāciju, kas palīdzēs plānot brīvdienu ceļošanu Latvijas laukos – ko darīt, ko redzēt, kur pašst, kur nakšņot. Jūsu ērtībām piedāvājam:

- naktsmitņu rezervēšanu
- maršrutus ceļotājiem ar auto, velosipēdiem un laivām, dabas vērošanas ceļojumus
- ceļojuma maršrutu sastādīšanu un pakalpojumu rezervēšanu individuāliem ceļotājiem
- maršrutus un ceļojuma pakalpojumus nelielām grupām – kartes, ceļvežus, dāvanu kartes
- prāmju, auto, vilciena u.c. transporta rezervācijas Strādājam kopš 1993. gada, mūsu birojs atrodas Rīgā.

Esam apskatījuši visas mūsu piedāvātās naktsmitnes un pārbaidījuši ceļojumu maršrūtus. Jaunākās ziņas par piedāvājuma aktualitātēm vienmēr atradīsiet www.celotajs.lv. Mūsu Facebook un Twitter profilos sekojiet ziņām par sezonas jaunumiem konkrētām nedēļas nogalēm vai brīvdienām – ienākušies jaunā zemeņu raža, mežos ir sēnes, slēpošanas trasēs sniegs, utt.

COUNTRY TRAVELLER

This catalogue contains practical information which will help you to plan your weekends and trips through Latvia's countryside – what to do, what to see, where to eat and where to spend the night:

- Reservation of accommodations;
- Routes for cars, bikes and boats, as well as trips to observe nature;
- Preparation of routes and reservation of services for individual travellers;
- Routes and travel services for small groups;
- Maps, guides and gift certificates;
- Reservation of cars, train trips and other forms of transport.

Our organisation was set up in 1993, and our office is in Riga. We have reviewed all of the accommodations which are listed here, and we have also examined all of the travel routes. You can always find the latest information about our offer at www.celotajs.lv.

Our Facebook and Twitter profiles have seasonal news about specific weekends and holi-

days – the new strawberry harvest, mushrooms in the forest, ski trails during the snowy season, etc.

«ЛАУКУ ЦЕЛЁТАЙС» – СЕЛЬСКИЙ ПУТЕШЕСТВЕННИК

В этом каталоге вы найдете практическую информацию, которая поможет вам спланировать выходные и путешествие по сельской местности Латвии: что делать, что посмотреть, где поесть, где переночевать. Для вашего удобства мы предлагаем:

- бронирование мест для ночлега;
- автомобильные, веломаршруты и лодочные маршруты для путешественников, путешествия для наблюдения за природой;
- составление индивидуальных маршрутов для путешествия и бронирование услуг;
- маршрут путешествия и услуги для небольших групп; – карты, путеводители, подарочные карты;
- бронирование мест на паромках, авто, поездах и другом транспорте.

Работаем с 1993 года, наше бюро находится в Риге. Мы посетили все предлагаемые нами места для ночлега и проверили маршруты для путешествий. Последние новости об актуальных предложениях вы всегда найдете на www.celotajs.lv. Следите за новостями о новинках сезона для выходных каждой конкретной недели на нашем профиле в Facebook и Twitter: поспел новый урожай клубники, в лесах появились грибы, снег на лыжных трассах, и т.д.



LAUKU CEĻOTĀJS

Kalnciema iela 40, Rīga, LV-1046, Latvija
T: +371 67617600, E: lauku@celotajs.lv

www.celotajs.lv

Facebook: Lauku celotajs

Twitter: <https://twitter.com/laukucelotajs>

Sadarbībā ar:



VĒRTS REDZĒT! | WORTH SEEING! | СТОИТ УВИДЕТЬ!

528	UNGURMUIŽA	17	37026	KOKNESES PILSDRUPAS	14	39173	KULDĪGAS VĒSTURISKAIS	
10188	ŠĪTERES BĀKA	6	37052	KOŠRAGS	6		CENTRS AP ALEKŠUPĪTI	8
10204	SABILES VIŅA KALNS	8	39029	TURĀIDAS MUZEJREZERVĀTS	18	39174	EDOLES PILS	9
10232	PRIEKULES LUTERĀŅU BAZNĪCA	11	39049	CĒSU PILS	16	39175	ALSUNGAS ORDEŅA PILS	9
10246	MEŽOTNES PILSKALNS	13	39056	KRUSTPILS PILS	15	39176	APRIKU LUTERĀŅU BAZNĪCA	10
10247	BAUSKAS PILS	14	39071	„RIEKSTIŅI”	15	39177	AIZPUTES SV. JĀŅA LUTERĀŅU	
10299	MĀKOŅKALNS		39095	„VĒVERI”	18		BAZNĪCA	10
	(VOLKENBERGAS, PADEBEŠU		39103	PIEBALGAS PORCELĀNA		39178	PAPES KOŅUCIEMS	10
	KALNS)	22		FABRIKA	19	39179	SKANDINĀVU SENKAPI	11
10458	KOLKASRAGS	6	39104	„KALNA KAIBĒNI”	19	39180	DAUGAVAS MUZEJS	12
10515	ĀRAIŠU EZERPILS	16	39109	LODES (APŠU) LUTERĀŅU		39181	SEDA	16
10542	PINNŪ UPURAKMENS			BAZNĪCA	18	39182	LĪGATNES PAPĪRFABRIKAS	
	(DIEVĒKĻA AKMENS)	9	39123	VELĒNAS LUTERĀŅU BAZNĪCA	19		CIEMATA VĒSTURISKAIS CENTRS	17
20089	SALĀCAS NĒGU TAČĪ	15	39129	DRUVIENAS VECĀ SKOLA	20	39183	GULBENES - ALŪKSNES	
20224	LUDZAS AMATNIKU CENTRS	23	39133	CESVAINES PILS	20		MAZBĀNĪTIS	20
20452	DOBELES AMATU MĀJA	11	39135	JELGAVAS PILS	12	39184	VARAKĻĀNU MUIŽA	21
30073	DAUGAVPILS CIETOKSNIS	23	39138	JELGAVAS SV. TRĪSVIENĪBAS		39185	PREIĻU MUIŽA	21
30111	VENTSPILS LIVONIJAS ORDEŅA			BAZNĪCAS TORNIS	13	39186	RĒZEKNES PILSKALNS	21
	PILS	7	39163	SKAISTKALNES ROMAS KATOĻU		39187	RĒZEKNES SV. NIKOLAJA	
30118	RUNDĀLES PILS	13		BAZNĪCA	14		VECTICĪBNIKU LŪGŠĀNU NAMS	22
30125	TĒRVETES SENVĒSTURES		39170	PIEJŪRAS BRĪVDABAS MUZEJS	7	39188	AGLONAS KATOĻU BAZILIKA	23
	MUZEJS UN TĒRVETES KOKA PILS	12	39171	TALSU VĒSTURISKAIS CENTRS	7	39189	SLUTISKU SĀDŽA	24
35002	LĪGATNES PĀRCeltuVE	17	39172	KANDAVAS VECPILSĒTA	8	39190	KRĀSLAVAS KATOĻU BAZNĪCA	24
36042	SARKAŅU KATOĻU BAZNĪCA	22						

NAKTMĪTNES | ACCOMODATIONS | НОЧЛЕГ

5	SĪPOLI 2	30	113	ZARIŅI	29	233	EZERKLABI	47
6	PAKRASTI	65	118	PUKĶKALNIŅI	45	235	ANDRĒNI	48
7	MŪRNIEMI	42	122	ALEJAS	65	250	PŪPOLI	32
10	SVEIKUĻI	26	123	LEJAS OZOLI	45	252	SĪPOLI 3	30
19	EZERKRĀSTI	26	126	PIE RĀZNAS	61	254	CĒSU NAMINŠ	50
26	KĀLAUZU DZIRNAVAS	42	132	ŠĶĪPERI	31	255	ŪŠI	60
31	DUNTES URDZIŅAS	48	143	KALMES	46	256	DĀLDERI	50
35	MEŽA ROZES	42	145	KĻĒTNIEKI	29	261	JAUNBRENĢUĻI	50
36	SAULESKALNI	26	146	RŪKŠI	62	269	PURMAĻI	51
39	LAUČU AKMENS	43	147	PIEKŪNI	46	283	ŠĶĪPERI 3	31
41	CEĻMI	43	158	BRANGUĻI	29	292	JAUNMĀRTIŅI	51
42	GARIKAS	27	164	VĪTERI	62	305	KRŪZIŅI	60
69	STRAUPEŠ	28	171	SAFARI PARKS MORE	46	307	SIGULDA	51
71	EZERLŪKI	39	182	ŠĶĪPERI-2	31	326	VECUPE	52
72	BRĀKŠI	27	183	DRĀVNIEMI	50	333	SMĒDES	52
79	BRĪVIŅI	44	185	UPES SAUSĪTES	27	341	RĒDERI	60
80	ZIRGU SĒTA KĻAJUMI	61	199	MEDŅI	47	345	RAIBIE LOGI	60
81	JAUNVOSI	43	203	MEŽA NAMINŠ	47	355	EGĻIENI	41
83	VANĀTURS	28	207	BRAMAŅI	30	356	JAUNRĒVEĻI	52
84	LĒVERI	28	214	JAUN-ĪVIŅAS	42	363	LĀČĪTES	53
89	SVĒTUPES	44	215	PIEŠUPĪTE	40	376	ZAĻĀ SALA	63
97	OSMANY	61	216	UPESLEJAS	48	377	IMULAS	32
99	SĪPOLI 1	30	220	JŪRAS MĀJA	48	379	ATVARI	32
102	BIRZES	44	223	EZERZEMES	49	413	ŠĶĪPERI-OZOLU MĀJA	31
108	EZERA SONĀTE	61	225	KORĶI	49	423	DĒSELES DZIRNAVAS	32
110	OGRĒNI	45	230	LANTUS	49	428	AIZUPMĀJAS	29

429	MAURĪNI	53	679	LATGOLA PARK HOTEL	63	834	EZERKRASTI	39
434	TUKUMA LEDUS HALLE- VIESNĪCA	40	689	DZINTARKRASTS	34	835	SAUKAS DABAS PARKS	41
443	DZIRNAVAS	53	714	BIĪTES	57	836	TRISSALIŅAS	59
477	SKLANDAS	33	719	SĪĻI	35	902	BĪRIŅU PILS	59
510	SMUKU MUIŽA	33	733	RAKARI	57	907	JAUNMOKU PILS	37
512	SPA EZERI	54	734	PĪTAGI	34	909	IGATES PILS	64
519	PUDURI	54	749	LEIPUTRIJA	57	917	PIENA MUIŽA	38
521	TALSI	34	752	VINROZES	35	920	KUKŠU MUIŽA	39
537	VESTIENA	55	815	ZIEDKALNI	36	922	DEPKINA RĀMAVAS MUIŽA	64
542	ĒRĢĻI	54	819	KOSIŠI	58	924	DUNDAGAS PILS	39
563	SAULE	33	820	KOSIŠI	58	925	JAUNPILS PILS	40
581	DZIRNAVIŅAS	41	821	SPA AINAVAS	36	930	MEŽA SKUĻI	62
586	MINHAUZENA UNDA	56	822	KOLKAS VĪTOLI	36	932	CEĻMALAS	65
590	LAIMES LĪGZDA	55	827	BĒRZIŅI	57	933	VIESU TRADĪCIJU NAMS "BRŪTES"	64
598	KRIMULDAS MUIŽA	56	829	ATPŪTAS KOMPLEKSS "LĪČIŠI"	59	934	ARENDOLES MUIŽA	65
599	REHABILITĀCIJAS CENTRS LĪGATNE	56	831	ATPŪTAS KOMPLEKSS PIE BOŽEVAS EZERA	63			

LAUKU LABUMI | COUNTRYSIDE BOUNTY | СЕЛЬСКИЕ ПРЕЛЕСТИ

20001	ŪŠI, SKLANDAUS CĒPĒJA	69	20175	MEŽSĒTAS, BRIEŽU DĀRZS	71	20310	TRUŠU PILSĒTIŅA	74
20039	GARIKAS, SĪTAKI SĒŅU AUDZĒTĀJI	69	20195	INETAS DZIRKALES KERAMIKAS DARBŅĪCA "ZAĻBIRZES"	70	20316	DĒNLĪĻU DĀRZS UN MĀJS VĪNA RAŽOTĀJS	69
20098	INGRĪDA ŽAGATA, PODŅIECĪBAS DARBŅĪCA	74	20196	LATGALES MĀKSLAS UN AMATŅIECĪBAS CENTRS	70	20331	STĀDAUDZĒTAVA "LIEPAS"	73
20103	JAUNBOMJI, DEKORĀTĪVO AUGU AUDZĒTĀJI	71	20224	LUDZAS AMATŅIEKU CENTRS	70	20348	VALMIERMUIŽAS ALUS DARĪTAVA	72
20114	ADZELVIEŠI, KAŅEPIJU SVIESTA RAŽOTĀJS	74	20232	KLAJUMI, ZIRGU SĒTA	69	20358	SĒĻU SĒTA "GULBJI"	73
20117	DULBĒŅI, SĪTAKI SĒŅU AUDZĒTĀJI	72	20269	APKALNMĀJAS, ĀDAS IZSTRĀDĀJUMI	70	20359	MIKJĀŅU SĒTA	68
20133	RADOŠĀ DARBŅĪCA EZERIŅI	73	20271	ĶĪRA AUGĻU DĀRZS	71	20443	SENLIETU PRIVĀTKOLEKCIJA SAIPETŅIEKI	71
20141	SAFARI PARKS MORE	72	20283	VAIDELOTES	73	20444	STRAUPES LAUKU LABUMU TIRDZIŅŠ	68
			20297	AGROFIRMA TĒRVETE, ALUSDARĪTAVA, ZIRGAUDZĒTAVA	74	20448	LAUCIŅI	72

LAUKU KRODZIŅI | LOCAL PUBS | КАБАЧКИ

20360	SPĒLMAŅU KROGS	79	20377	MEKES KROGS	78	20386	BALTĀS MĀJAS KRODZIŅŠ	77
20361	BRASĻAS KROGS	79	20379	KĻIDZIŅA	77	20446	PIENA MUIŽAS ROŽU KRODZIŅŠ	76
20363	IGATES PILS DZIRNAVU KRODZIŅŠ	78	20380	SMECERES KROGS	77	20447	BĪRIŅU PILS RESTORĀNS	78
			20383	ZAĶU KROGS	77	20449	KRODZIŅŠ "EGLIENI"	76

AKTĪVĀ ATPŪTA | ACTIVE TOURISM PROVIDERS | МЕСТА АКТИВНОГО ОТДЫХА

17/393	ELINGI	82	705	SIGULDAS PLUDMALE	82	917	PIENA MUZEJS	81
80	KLAJUMI	83	746	KANOE KEMPINGS	82	917	PIENA MUIŽAS TENISA KORTI	81
110	OGRĒNI	83	835	SAUKAS DABAS PARKS	81	20458	SEASIDEFEELING	81
292	JAUNMĀRTIŅI	83	902	BĪRIŅU PILS	82			

PIRTIS | SAUNA | БАНЯ

41	CEĻMI	86	917	PIENA MUIŽA	85			
147	PIEKŪNI	86	20457	LIELZEMENES	86			

GIDI | GUIDES | ГИДЫ

1	MARINA SOKOLOVA	88	4	INESE ROZE	89	7	ANITA LOČMELE	89
2	INETA JANSONE	88	5	VILNIS SKUJA	89			
3	ARVĪDS TURLAJS	88	6	IVETA PĪESE	89			

LĪBIEŠI UN VENTIŅI	91	PIEBALGA	94	ZEMGALE	97
SĒLIJA	92	LEJASKURZEME	95	DAUGAVA	98
SUITI	93	LATGALE	96		

TŪRISMA INFORMĀCIJAS CENTRI (TIC) | TOURISM INFORMATION CENTRES |

ЦЕНТРЫ ТУРИСТИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

TŪRISMA INFORMĀCIJAS CENTRI 100

SIMBOLU SKAIDROJUMS | KEY TO SYMBOLS | ПОЯСНЕНИЯ СИМВОЛОВ

SERTIFIKĀTI UN NORĀDES | CERTIFICATES AND INSTRUCTIONS | СЕРТИФИКАТЫ И УКАЗАТЕЛИ

 Vides kvalitātes zīme par zaļu saimniekošanu | Is an environmental sign of quality for green farmers | Знак качества окружающей среды за зеленое ведение хозяйства

 Vieta atrodas īpaši aizsargājamā dabas teritorijā | The venue is in a specifically protected environmental territory | Место находится на особо охраняемой природной территории ведение хозяйства

 LC biedrs

PAKALPOJUMI | SERVICES | УСЛУГИ

 Iespējamais viesu skaits (pamatvietas/papildvietas) | Max. number of guests (beds/extra beds) | Знак качества окружающей среды за зеленое ведение хозяйства

 Gulamistabu skaits | Number of bedrooms | Место находится на особо охраняемой природной территории

 Viesu uzņemšanas mēneši | Open in (month of a year) | Место находится на особо охраняемой природной территории

 Attālums no galvaspilsētas | Distance from the capital | Место находится на особо охраняемой природной территории

 Atlaides bērniem | Children's discount | Место находится на особо охраняемой природной территории

 Kamīns | Fireplace | Место находится на особо охраняемой природной территории ведение хозяйства

 TV | TV | ТВ

 Iespējams pasūtīt maltīti | Optional meals | Место находится на особо охраняемой природной территории

 Lauku pirts | Steam bath | Место находится на особо охраняемой природной территории

 Sauna | Sauna | Сауна

 Saimniecībā ir mājdzīvnieki | Farm animals | Saimniecībā ir mājdzīvnieki

 Aizliegts ņemt līdzi mājdzīvniekus | No pets allowed | Сауна

 Makšķerēšana | Fishing | Сауна

 Peldvieta | Swimming | Сауна

 Laivu noma | Boat rental | Сауна

 Velosipēdu noma | Bicycle rental | Сауна

 Laukums sporta spēlēm | Bicycle rental | Laukums sporta spēlēm

 Zirgu izjādes | Bicycle rental | Сауна

 Telpas svinībām | Bicycle rental | Telpas svinībām

 Telpas svinībām | Bicycle rental | Сауна

 Saimnieki runā angli | Bicycle rental | Saimnieki runā angli

 Saimnieki runā vāciski | Bicycle rental | Saimnieki runā angli

 Tuvākā dzelzceļa stacija | Bicycle rental | Tuvākā dzelzceļa stacija

 Tuvākā autobusa pietura | Bicycle rental | Tuvākā autobusa pietura

 SPA | SPA

 Ērtības cilvēkiem ar īpašām vajadzībām | Bicycle rental | Ērtības cilvēkiem ar īpašām vajadzībām

NUMERĀCIJA | SERVICES | УСЛУГИ

Satura rādītājā pēc kārtas numuriem augošā secībā atzīmēti objekti un pakalpojumi, kas atrodami katalogam pievienotajā kartē. **Katram objekta veidam ir atšķirīga veida numurs:** | This catalogue contains practical information which will help you to plan your weekends and trips through Latvia's countryside – what to do, what to see, where to eat and where to spend the night. | В указателе в возрастающей последовательности по порядковым номерам находятся объекты и услуги, отмеченные на карте, добавленной к каталогу. **Каждый вид объекта имеет отличительный знак:**

10458 Vērts redzēt! | Worth seeing! | Стоит увидеть!

528 Naktsmitnes | Accommodation | Ночле

20358 Lauku labumi | Countryside bounty | Сельские прелести

20360 Lauku krodziņi | Local pubs | Кабачки

917 Aktivā atpūta | Active tourism providers | Места активного отдыха

41 Pirts | Sauna | Баня

1 Gidi | Guides | Гиды

Norādītājā lappusē ir katra objekta apraksts, fotoattēls un kontaktinformācija. | The indicated page has a description of each venue, with photographs and contact information. | На указанной странице находится описание, фотография объекта и контактная информация.

NAKSMĪTNŲ VEIDI | TYPES OF ACCOMMODATIONS | ВИДЫ МЕСТ ДЛЯ НОЧЛЕГА

 Zemnieku saimniecība vai māja laukos, kur viesiem piedāvā istabas vai atsevišķu mājas daļu | A farm or countryside home where guests are offered individual rooms or a specific part of the house | Крестьянское хозяйство или дом на хуторе, где к услугам гостей предлагаются комнаты или отдельная часть дома

 Māja ciemā vai pilsētā | A house in a village or town | Дом в поселке или в городе

 Atsevišķa māja viesiem | A separate cottage | Отдельный дом для гостей

 Naktsmitne laukos ciemā vai pilsētā lielākam viesu skaitam. Viesu mājā parasti ir ne mazāk kā 5 guļamistabas | Accommodations in the countryside or in a village or town for larger numbers of guests — houses which usually have no fewer than five bedrooms | Место для ночлега в сельском поселке или городе для большого числа гостей. Обычно в гостевом доме не менее 5 спален

 Naktsmitne laukos ciemā vai pilsētā ar ne mazāk kā 10 guļamistabām | Accommodations in the countryside or a village or town with no fewer than 10 bedrooms | Место для ночлега в сельском поселке или городе, в котором имеется не менее 10 спален

 Grezna naktsmitne pils vai muižas atjaunotās ēkās | Ornate accommodations at a restored castle or baronial estate | Шикарный ночлег в восстановленном замке или усадьбе

 Laukums teltīm un treileriem, brīvdienų mājiņās | Areas for tents, trailers and cabins | Место для палаток и трейлеров, домики выходного дня

KVALITĀTE | QUALITY | КАЧЕСТВО

 Minimālas ērtības | Minimum comforts | Минимальные удобства

 Vienkārša | Basic | Простое

 Laba | Good | Хорошее

 Ļoti laba | Very good | Очень хорошее

SPECIALIZĀCIJA | SPECIALISATION | СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ

 Semināru apkalpošana | Services for seminars | Проведение семинаров

 Svētku apkalpošana | Services for celebrations | Обслуживание торжеств

 Skatīšanās un veselībai, SPA | Health and beauty, SPA services | Для красоты и здоровья, СПА

 Brīvdienas ar bērniem | Travelling with children | Выходные с детьми

 Slēpošana | Skiing | Катание на лыжах

 Makšķerēšana | Fishing | Рыбалка

 Velo draudzīga vieta | Good biking locations | Место для велосипедных прогулок

 Laivošana, ūdenstūristu apmetne | Boating, water tourism | Походы на лодках, лагерь водных туристов

 Zirgu izjāžu saimniecība | Horseback riding | Конное хозяйство

 Ražošo zemnieku, zvejnieku vai amatnieku saimniecība | A productive farming, fishing or crafts operation | Крестьянское, рыбацкое или ремесленническое хозяйство, ведущие производство

 Pie jūras (< 5 km) | Less than 5 km from the sea | Недалеко от моря (< 5 км)

 Putnu vērošanai nozīmīga vieta | An important bird-watching location | Важное место для наблюдения за птицами

 Labas pastaigu vietas | Good hiking locations | Хорошие места для прогулок

LAUKU LABUMI | COUNTRYSIDE BOUNTY | СЕЛЬСКИЕ ПРЕЛЕСТИ

 Mājdzīvnieki, savvaļas un dekoratīvie dzīvnieki, produkcijas pārstrāde, tās degustācija un iegāde | Livestock, wild and decorative animals, processing, tasting and purchasing of food products | Домашние, дикие и декоративные животные, переработка, дегустация и приобретение продукции

 Šitaki, austersēnes, meža sēnes un sēņošana, degustācija, produkcijas iegāde, pagatavošanas receptes | Shitake, oyster mushrooms, wild mushrooms, mushroom hunting, tasting, purchasing of mushrooms, recipes for mushroom dishes | Шитаке, устричные грибы, лесные грибы, сбор, дегустация, приобретение продукции, рецепты приготовления грибов

 Keramīki, akmeņkāji, kokgriezēji, pinēji, audēji, mucinieki, kāleji, ādas apstrādātāji, rotāli, instrumentu meistari. Darbnicu apskate, iespēja darboties pašiem un iegādāties dažādus | Ceramics, stone carving, wood carving, weaving, basket-baking, barrel-making, blacksmiths, leather processing, jewellery-making, instrument-making, with tours of workshops, the ability to test one's skills at the

crafts, and a chance to buy products | Керамисты, каменотесы, резчики по дереву, плетельщики, ткачи, бондари, кузнецы, скорняки, ювелиры, мастера по производству инструментов. Осмотр мастеров, возможность поработать самим и приобрести изделия

 Ārstniecības augi: zāļu tējas, lauku produkcijas degustācija un iegāde, veselības un pirts kūres, seno prasmju (sviesta kuļšana, maizes cepšana) apgušana | Medicinal plants — grass teas, tasting and purchasing of countryside foods, health treatments, saunas, learning of ancient skills such as churning butter or baking bread | Лекарственные растения: травяные чаи, дегустация и приобретение сельской продукции, курс бани и здоровья, освоение старинных навыков (сбивание масла, выпечка хлеба)

 stādu audzētavas, dāļdarzi, konsultācijas un stādu materiālu iegāde | Gardens, decorative gardens, consultations, purchase of plants | Питомники декоративных растений, декоративные сады, консультации и приобретение саженцев

 Ogas, augļi, graudaugi un dārzeņi, tās degustācija un iegāde | Berries, fruit, grains and vegetables, with tastings and purchase of foods | Ягоды, фрукты, зерновые и овощи, дегустация и приобретение продукции

 Zivju dīki, makšķerēšana, izbraucieni ar zvejas laivām, vada vilkšana, produkcijas degustācija un iegāde | Areas for fishing boats, casting of nets, tasting and purchase of foods | Рыбные пруды, рыбалка, походы на рыбацких лодках, вытаскивание невода, дегустация и приобретение продукции

 Maizes cepēji, konditori, bitenieki, vīna darītāji, alus darītāji, piena un gaļas produktu ražotāji | Bakers, confectioners, beekeepers, winemakers, beer brewers, producers of dairy and meat products | Хлебопекари, кондитеры, пасечники, виноделы, пивовары, производители молочных и мясных продуктов

 Krodzīņi | Local pubs | Кабачки



VĒRTS REDZĒT!

WORTH SEEING! SITES

СТОИТ УВИДЕТЬ! - ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ

LV Izcilākās, interesantākās kultūras un vēstures vietas, ko vērts redzēt. Esam tās izvēlējušies pēc pašu pieredzes, apceļojot Latviju dažādos gadalaikos, izvēloties iespaidīgākās katrā novadā. Visas vietas ir vai nu brīvi pieejamas apmeklētājiem vai atvērtas noteiktā laikā, daudzās iespējams iepriekš pieteikt ekskursiju. www.celotajs.lv / www.countryholidays.lv

EN The most interesting and outstanding cultural and historical venues are always worth a visit. We've chosen them on the basis of our own experience in travelling around Latvia at various times of the year to select the most impressive destinations in each region. All of the locations are freely accessible or open at a specific time of year. Tours can be reserved in advance in many cases. www.celotajs.lv / www.countryholidays.lv

RU Наиболее выдающиеся, интересные культурные и исторические места, которые стоит увидеть. Мы их выбрали, опираясь на собственный опыт, путешествуя по Латвии в разное время года, выбирая в каждом крае самые впечатляющие достопримечательности. Вход для посетителей или свободен, или в определенное время можно заранее заказать экскурсию. www.celotajs.lv / www.countryholidays.lv

10458 KOLKASRAGS

Tel: +371 29149105, Kolkasrags, Kolkas pag., Dundagas nov.



LAT Kolkasrags. Izteiktākais Latvijas piekrastes zemesrags, kur vērojama Baltijas jūras (Dīzjūra) un Rīgas jūras līča (Mazjūra) vilņu saskares vieta. Vētru laikā tie viens pret otru sitas pat līdz 7 metrus augsti vilņi. Rags kā zemūdens sēklis turpinās līdz Kolkas bākai, bet tā galā apskatāmas vecās bākas drupas. Migrāciju laikā šī ir Ziemeļeiropas mēroga nozīmīga migrējošo putnu vērošanas vieta. Izveidots apmeklētāju centrs un vasaras kafejnīca.

ENG Cape Kolk. This is Latvia's most distinct cape, and that is where the waves of the Baltic Sea (the great sea) and the Bay of Riga (the lesser sea) come together. During storms, the wave height can reach seven metres. The cape stretches to the Kolka Lighthouse as underwater shallows, and the ruins of the old lighthouse are at its end. During migration season, this is a bird watching area of Northern European importance. The site has a visitors centre and a summer cafe.

РУС Колкасарг. Наиболее выраженный мыс латвийского побережья, где соприкасаются волны Балтийского моря (Величавого моря — Дижора) и Рижского морского залива (Малое море — Мазора). Здесь во время шторма бьются друг о друга волны высотой до 7 метров. Мыс в виде подводной мели протянулся до Колкского маяка, где в конце сохранились развалины старого маяка. Во время миграции это важное место в масштабе Северной Европы для наблюдения за мигрирующими птицами. Создан центр для посетителей и летнее кафе.



37052 KOŠRAGS

Tel: +371 29444395, +371 63232293 (TIC Dundaga), Košrags, Kolkas pag., Dundagas nov.



LAT Košrags. Viens no neparastākajiem lībiešu zvejniekciemem. No ceļa redzamas vairākas dzīvojamās ēkas, kas 20. gs. sākumā celtas kā jaunsaimniecības (Vāldamō, Virgo) vai maztistas (Filmaņi, Silkalni) un to saimniecības ēkas (Norpiedagi). Viena no lielākajām vecsaimniecībām un ciema vecākā sēta (no 1680. gada) ir Anduļi ar dzīvojamo māju, riju, kļēti un dūmnamu no pāržāvētas laivas. Žokos 19. gs. vidū atradās lībiešu bērnu pirmā lasītārciņas skola. Tilmačos ir saglabājušās vairākas 19. — 20. gs. mījas ēkas.

ENG Košrags is one of the most unusual Liv fishing villages in Latvia. From the road you can see several houses which were built for new farms in the early 20th century (Vāldamō, Virgo) or small rooms (Filmaņi, Silkalni) and their ancillary buildings (Norpiedagi). One of the largest farms here is the oldest one in the village — Anduļi, which dates back to 1680. The farm has a residential house, a threshing barn, a granary and a smokehouse made of a boat that was cut in half. Žoki was the farm which, in the mid-19th century, hosted the first school at which Liv children could learn to read. Several buildings from the late 19th or early 20th century have survived at Tilmači.

РУС Кошпарг. Один из необыкновенных рыбацких поселков ливов. С дороги видно несколько жилых зданий, которые в начале 20 столетия строились как новые («Валдамо», «Вирго») или малокомнатные («Филмани», «Силкални») хозяйства и их хозяйственные постройки («Норпиедаги»). Одним из самых крупнейших старых хозяйств и самым старым двором (с 1680 года) в поселке является «Андули» с жилым домом, ригой, клетью и копильней из перепиленной лодки. В «Жоки» в середине 19 столетия находилась первая школа для чтения для ливских детей. В «Тилмачи» сохранилось несколько зданий 19 — 20 веков.



10188 ŠĻĪTERES BĀKA

Tel: +371 63286000, Šlītere, Dundagas nov.



LAT Šlīteres bāka. Otrā Latvijas vecākā (1849. — 1850. g.), visaugstāk (82 m v.j.l., t.sk. 32 m augsts tornis) esošā un iekšzemē vistālāk (5 km no jūras) celtā bāka. Tās uguni izslēdza 1999. g. un mūsdienās bāka kalpo kā skatu tornis un **izstāžu zāle**. Skaidrā laikā no tās redzama Sāmsala. Blakus bākai atrodas **Šlīteres dabas taka**, ko plānots atvērt 2013. gadā (tikai gida pavadībā).

ENG The Šlītere Lighthouse is the second oldest lighthouse in Latvia (1849–1950), the highest lighthouse in Latvia (82 m above sea level, including a 32-m tower), and the lighthouse that is the furthest inland (5 km from the sea). The light was switched off in 1999, and today the lighthouse is a viewing tower with an **exhibition hall**. Saaremaa Island can be seen from the lighthouse when the skies are clear. Alongside the lighthouse is the **Šlītere nature trail**, which is to be reopened in 2013 and will be accessible only in the company of a guide.

РУС Шлитерский маяк. Второй из старейших в Латвии (1849 — 1850 гг.), самый высокий (82 м над уровнем моря, 32-метровая башня) и дальше всех стоящий на суше (5 км от моря) построенный маяк. Его огни выключены в 1999 г., и в наше время маяк служит смотровой вышкой и **выставочным залом**. В ясную погоду с маяка можно увидеть остров Сааремаа. Рядом с маяком находится **Шлитерская природная тропа**, которую планируется открыть в 2013 году (только в сопровождении гида).



VENTSPILS LIVONIJAS ORDEŅA PILS 30111

Tel: +371 63622031, Jāņa iela 17, Ventspils

LAT **Ventspils Livonijas ordeņa pils.** Celtne, kas pirmoreiz minēta 13. gs. beigās, neskatoties uz postošajiem kariem līdz pat mūsdienām ar minimālām izmaiņām ir saglabājusī savu ordeņa pils pamatapjomu un būtību. Ventspils pili dēvē arī par Latvijas vecāko viduslaiku cietoksni. Ēkā izveidots moderns **muzejs**.

ENG **The Castle of the Livonian Order in Ventspils** was first listed in documents in the late 13th century, and despite damaging wars, it has maintained its essence as a castle to this very day and only with minimal changes. The castle is also known as the oldest Medieval fortress in Latvia. Today it is home to a modern **museum**.

РУС **Вентспилский замок Ливонского ордена.** Постройка, которая впервые упомянута в конце 13 века, невзирая на опустошительные войны, до наших дней с небольшими изменениями сохранила свой основной объем и сущность замка Ордена. Вентспилский замок считается старейшей крепостью средневековья в Латвии. В здании создан современный **музей**.



PIEJŪRAS BRĪVDABAS MUZEJS 39170

Tel: +371 63622031, Rīpka iela 2, Ventspils

LAT **Piejūras brīvdabas muzejs.** Brīvdabas ekspozīcijā izvietotas zvejnieku sētas ar tiklu būdām, dūmnamiem un kūpinātāvē, klētīm u.c. Apskatāmas vējdzirnavas, zvejas laivu un Baltijā lielākā enkuru (> 100 eksemplāri) kolekcija. Viena no iecienītākajām atrakcijām ir brauciens ar atjaunoto **mazbānīti** (sliežu platums 600 mm) pa 1,3 km garo **Kalna līniju**, kuras galā ir griezulis.

ENG **The Seashore Open Air Museum** features fishermen's farms with net huts, smokehouses, granaries, a windmill, fishing boats, and the largest collection of anchors (more than 100) in the Baltic States. One of the most popular attractions is the restored **narrow-gauge tram**, which runs for 1.3 km along the **Mountain Line**. There is a turntable at the end of the line.

РУС **Приморский музей под открытым небом.** В экспозиции музея под открытым небом представлены рыбацкие дворы с будками для сетей, копильнями и дымовыми, клетями и др. К осмотру представлены ветряные мельницы, рыбацкие лодки и крупнейшая в Балтии коллекция якорей (> 100 экземпляров). Одним из популярных аттракционов является поездка на восстановленном **монтажном паровозике** (ширина рельс 600 мм) по **линии Кална** протяженностью 1,3 км, в конце которой расположена кольцевая.



TALSU VĒSTURISKAIS CENTRS 39171

Tel: +371 63224165, +371 26469057, TIC Talsi

LAT **Talsu vēsturiskais centrs.** Talsi tiek dēvēti par deviņu pakalnu pilsētu. Tās vēsturiskā apbūve ap Baznīckalni, Talsu un Vilkmuīzas ezeriem ir veidojusies g.k. 19. gs. Viena no skaistākajām ir **Lielā iela** ar mazstāvu (divi – trīs stāvi) apbūvi (divslīpju jumti). Skaistas ainavas paveras no **Talsu ezera** apkārtnes un **Ķeniņkalna**.

ENG **The historical centre of Talsi**, which is known as the town of nine hills. The historical construction around Baznīckalns hill, Lake Talsi and Lake Vilkmuīza mostly dates back to the 19th century. **Lielā Street** is particularly beautiful with its low-rise buildings (two or three floors and ridged roofs). There are beautiful views from the area around **Lake Talsi** and **Ķeniņkalns hill**.

РУС **Исторический центр Талси.** Талси называют городом на девяти холмах. Историческая застройка города вокруг Базнищальса, Талси и Вилкмуйжских озер образовалась, главным образом, в 19 столетии. Одна из красивейших – **улица Лиела** с малэтажной (два – три этажа) застройкой (двускатные крыши). Красивые пейзажи открываются с окрестностей **озера Талси** и **Кенинькалнса**.



10204 SABILES VĪNA KALNS

Tel: +371 63232140, Sabile, Talsu nov.



LAT **Sabiles Vīna kalns.** Pazīstams jau no Kurzemes hercogistes laikiem kā vieta, kur tik tālu ziemeļos audzēja vīnogas un darināja skābeno hercogistes vīnu. Kopš 1999. g. katru gadu jūlija otrajā pusē Sabilē notiek Vīna svētki. No Vīna kalna paveras lielisks skats uz mazpilsētu, kas izvietojusies Abavas senlejas krastos.

ENG **The Wine Hill of Sabile** has been known since the age of the Duchy of Courland as the northernmost place where grapes were grown to produce more or less sour wine for the duchy. A wine festival has been held each year during the latter half of July in Sabile since 1999. The hill offers an excellent view of the small town that is on the banks of the ancient Abava River Valley.

PVC **Винная гора в Сабиле.** Известное еще со времен Курземского герцогства как самое северное место, где выращивали и делали кислое вино герцогства. С 1999 г. ежегодно, во второй половине июля, в Сабиле проходит Праздник вина. С Винной горы притрывается прекрасный вид на провинциальный город, который расположился на берегах древней долины Абавы.



39172 KANDAVAS VECPILSĒTA

Tel: +371 63181150, +371 28356520, TIC Kandava, Kandava, Kandavas nov.



LAT **Kandavas vecpilsēta.** Mūsdienās redzamā vēsturiskā apbūve ap veco **Tirgus laukumu** ir veidojusies pēc 1881. g. ugunsgrēka. Kandavai raksturīgo pilsētvidi veido sētas ar saimniecības ēkām, noslēgtiem pagalmiem, caurbrauktuvēm un laukakmeņu mūriem. Tas aplūkojams Talsu un Sabiles ielās. Latvijā ainavai neierasta ir arī **Lielā iela. Brūņinieku pilskalna** piekāje ir apskatāms nesens (2010. g.) izveidotais **Livonijas ordeņa pils makets**.

ENG **The Old Town of Kandava** is located around the old **Market Square** and dates back to 1881, after a fire in the town. The urban environment in Kandava is made up of farms with various buildings, closed yards, passageways and walls made of fieldstones. These can be seen in Talsu Street and Sabiles Street. Uncommon for Latvia is **Lielā Street**. At the foot of the **Brūņinieku Castle Hill** is a model of the **Castle of the Livonian Order** that was created in 2010.

PVC **Старый город Кандавы.** В наши дни видна историческая застройка вокруг старой **Рыночной площади**, образовавшаяся после пожара в 1881 г. Характерную для Кандавы городскую среду формируют дворы с хозяйственными постройками, закрытыми дворами, проездами и стенами из валунов, которые можно увидеть на улицах Талсу и Сабиле. Необычна для пейзажа Латвии **улица Лиела**. У подножья **городища Брунииньку** представлен космостру недавно созданный (2010 г.) **макет замка Ливонского ордена**.



39173 KULDĪGAS VĒSTURISKAIS CENTRS AP ALEKŠUPĪTI

Tel: +371 63322259, +371 29334403, TIC Kuldīga, Kuldīga, Kuldīgas nov.



LAT **Kuldīgas vēsturiskais centrs ap Alekšupīti.** Savā ziņā unikāls un Baltijas valstīs vienīgais šāda veida 17. – 18. gs. mazpilsētas apbūves komplekss, kas izvietojies mazās Alekšupītes krastos. Dažviet upīte tek gar ēku sienām. Šī pilsētvide ar tiltiņiem radījusi apzīmējumu — „Latvijas Venēcija”. Interesantiem kultūras pieminekļiem bagātas ir Baznīcas, Liepājas, Kalna u.c. ielas.

ENG **The historical centre of Kuldīga around the Alekšupīte River.** This is a unique small town in a certain sense, and it is the only one in the Baltic States which has remained in place since the 17th and 18th century. The town is around the small Alekšupīte River, and in some places the stream runs along the walls of the buildings. Because of this fact and the many bridges that are in town, Kuldīga has become known as “the Venice of Latvia.” Baznīcas, Liepājas, Kalna and other streets are full of interesting cultural monuments.

PVC **Исторический центр Кулдиги вокруг Алекшупите.** В своем роде уникальный и единственный в странах Балтии комплекс застройки 17 – 18 вв. провинциального города, который расположился на берегу маленькой Алекшупите. Местами речушка течет вдоль стен строений. Эта городская среда с мостиками получила название «Латвийская Венеция». Интересные памятники культуры находятся на улицах Базнищас, Лиепаяс, Кална и др.



ĒDOLES PILS 39174

Tel: +371 63321251, Pils iela 1, Ēdole, Ēdoles pag., Kuldīgas nov.



LAT Ēdoles pils. Tās pirmsākumi meklējami Piltenes bīskapijas laikā, kad 13. gs. vidū tika uzcelta konventa tipa pils. Laikā no 16. gs. līdz 1920. g. Ēdoles pils bija baronu Bēru dzimtas īpašums. Pazīstama ar saviem spoku stāstiem! Šobrīd pils interjeri ir atjaunoti un pieejami apmeklētājiem.

ENG The Ēdole Castle dates back to the bishopric of Piltene in the mid-13th century, when a convent-type castle was erected here. Between the 16th century and 1920, the castle was owned by the Bohr dynasty of noblemen. The castle is renowned for its ghost stories. The interior has been restored and is open to visitors.

РУС Эдольский замок. Первое упоминание относится к временам Пилтенского епископства, когда в середине 13 в. был построен замок конвентского типа. С 16 в. по 1920 г. Эдольский замок был родовым имением баронов Беров. Известен своими историями о привидениях! Сейчас интерьер замка восстановлен и представлен для обозрения посетителей.



ALSUNGAS ORDEŅA PILS 39175

Tel: +371 26425015, TIC Alsunga, Pils iela 1, Alsunga, Alsungas nov.



LAT Alšungas ordeņa pils. 1372. g. Alšungā uzsāka mūra pils (pirmā bija dienvidu korpusa centrālā daļa) celtniecību, kur dzīvoja Kuldīgas komturam padotais Livonijas ordeņa fogts. Vēlāk — 15. — 18. gs. tapa aizsargtorņi un pārējās pils daļas. Pils apjoms (baroka stils) ar diviem torņiem ir gana iespaidīgs. Te izvietojušās dažādas iestādes — novada dome, **muzejs**, TIC u.c.

ENG The Alsunga Order Castle. The first stone castle in Alsunga was built in 1372, starting with the central part of the southern wing. The authorised representative of the Livonian Order, who was subject to a higher-ranking official in Kuldiga, lived here. The guard towers and other parts of the castle were gradually added between the 15th and the 18th century. The Baroque castle with its two towers is quite impressive. Institutions in the building are the Alsunga Administrative District Council, a museum, a tourist information centre, and others.

РУС Алсунгский замок ордена. В 1372 г. в Алсунге началось строительство каменного замка (первой была центральная часть южного корпуса), где жил подданный Кудлигского комтура фогт Ливонского ордена. Позже, в 15 - 18 вв., были построены оборонительные башни и остальные части замка. Объем замка (стиль барокко) с двумя башнями довольно внушительный. Здесь расположены разные учреждения - краевая дума, **музей**, Информационный Туристический Центр и др.



PINNU UPURAKMENS (DIEVEKĻA AKMENS) 10542

Tel: +371 63498229, +371 29121894, TIC Pāvilosta, Sakas pag., Pāvilostas nov.



LAT Pinnu upurakmens (Dievekļa akmens). Meklējams pie Ulmales, ap 300 m no Liepājas — Ventspils šosejas (ir norādes). Ļoti skaists un izteikts blodakmens, kura augšējā daļā izkalts 15 cm dziļš un līdz 61 cm diametrā iedobums. Domājams, ka šī (īpaši 16. - 18. gs.) ir bijusi sena kulta vieta.

ENG The Pinnu (Dievekļa) Sacrificial Stone is at Ulmale, some 300 m from the Liepāja-Ventspils highway (there are signs). This is a very beautiful and distinct bowl-type rock, and the indentation at the top is 15 cm deep and up to 61 cm in diameter. It is thought that this was an ancient cult location, particularly between the 16th and 18th centuries.

РУС Пиннский жертвенный камень (Камень богов). Находится около Улмалес, примерно в 300 м от шоссе Лиепая — Вентспилс (есть указатели). Очень красивый и ярко выраженный камень с углублением, в верхней части которого продолблено углубление глубиной 15 см и диаметром до 61 см. Предположительно, что здесь (особенно в 16 - 18 вв.) было старинное культовое место.



39176 APRIKU LUTERĀŅU BAZNĪCA

Tel: +371 26811417, Apriķi, Lažas pag., Aizputes nov.



LAT **Apriķu luterāņu baznīca.** To pamatoji dēvē par vienu no Kurzemes skaistākajām baznīcām. Dievnamu, kas bija Ūsten – Zakenu dzimtas īpašums, cēla 17. gs. un pārbūvēja 1710. g. Ta koka darinātais interjers (rokoko ar baroka iezīmēm, 18. gs. vidus) pārstēdž ar savu košumu. Skaistie griestu gleznojumi (Prūsijas gleznotājs I. F. Rode) tapuši laikā no 1744. – 1746. g.

ENG **The Apriķi Lutheran Church** is, for good reason, known as one of the most beautiful churches in Kurzeme. It was owned by the Ūsten-Zacken dynasty in the past, built in the 17th century, and rebuilt in 1710. The wooden interior is in the Rococo style with elements of the Baroque, and it dates to the mid-18th century. It is amazingly ornate. The beautiful ceiling paintings, which were produced by a Prussian painter called Rode, were painted between 1744 and 1746.

РУС **Априкская лютеранская церковь.** Ее не без основания называют одной из красивейших церквей Курземы. Храм, являвшийся родовой собственностью Ūстен-Сакенов, строился в 17 в. и перестраивался в 1710 г. Изготовленный в дереве интерьер (рококо с признаками барокко, середина 18 в.) поражает своей пышностью. Красивая потолочная роспись (прусский художник И. Ф. Родэ) создавалась в период в 1744 - 1746 г.



39177 AIZPUTES SV. JĀŅA LUTERĀŅU BAZNĪCA

Tel: +371 63448880, +371 29623284 (TIC Aizpute), Liepājas iela 3, Aizpute, Aizputes nov.



LAT **Aizputes Sv. Jāņa luterāņu baznīca.** Meklējama **Beidas kalnā** – stāvās Tebras (tās uzpludinājuma – Dzirnadvīķa) ielejas nogāzēs augšdaļā, kas ir sens kuršu pilskalns. Tagadējo veidolu (gotika) dievnamu ieguva 1860. g. pārbūvē un pēc 1730. g., kad uzcēla torni. Viena no vecākajām Kurzemes baznīcām ar interesantu interjeru un mākslas pieminekļiem.

ENG **The Lutheran Church of St John in Aizpute** is on **Beidas Hill**, which is near the steep river valley of the Tebra River and the Dzirnadvīķis pond which the river has created. The church is on an ancient Courlandian castle hill. The current Gothic appearance of the church dates back to 1860, when it was rebuilt. The tower dates back to 1730. This is one of the oldest churches in Kurzeme, and it features an interesting interior with many artistic monuments.

РУС **Лютеранская церковь Св. Иоанна в Айзпуте.** Стоит на **горе Бейдас** – в верхней части крутого склона долины Тебры (запружена Мельничным прудом), являющейся древним городищем куршей. Теперешний облик (готика) храм приобрел во время перестройки в 1860 г. и после 1730 г., когда построили башню. Одна из старших церквей Курземы с интересным интерьером и художественными памятниками.



39178 PAPES KOŅUCIEMS

Tel: +371 29262283, Papes Koņuciems, Rucavas pag., Rucavas nov.



LAT **Papes Koņuciems.** Viens no retajiem Latvijas piekrastes zvejniekiem, kas līdz mūsdienām saglabājis autentisku vidi. Te atrodas Latvijas Etnogrāfiskā brīvdabas muzeja filiāle "**Vitolnieki**" ar senu zvejnieku sētu. Diemžēl šobrīd ciemā notiek mūsdienu ēku būvniecība, tas jau zaudējis savu sākotnējo mazskatību.

ENG **Koņuciems of Pape** is one of the few seashore fishing villages in Latvia to have preserved an authentic environment to the present day. The Latvian Open-Air Ethnographic Museum has a branch here, "**Vitolnieki**", and this is an authentic and ancient fisherman's farm. The sad fact is that some people have built modern buildings in the village, and it has now lost its earlier untouched charm.

РУС **Коноцием в Паве.** Один из редких рыбацких поселков латвийского побережья, который до наших дней сохранил аутентичную среду. Здесь находится филиал Латвийского Этнографического музея под открытым небом "**Витолниеки**" со старинным рыбацким двором. К сожалению, сейчас в поселке происходит строительство современных зданий, и он уже потерял свой первозданный вид.



SKANDINĀVU SENKAPI 39179

Tel: +371 26490324, TIC Grobiņa, Grobiņa, Grobiņas nov.

LAT **Skandināvu senkapi.** Atrodas Grobiņas nomalē pie Liepu gatves (arī Priediena senkapi). Atklāts, ka apbedījumi skeletkapu, ugunskapu un uzkalniņkapu veidā radušies 4. – 10. gs. 1987. g. izrakumos te atrada unikālu ar seniem ornamentiem rotātu 8. – 9. gs. skandināvu karavīra kapakmeni (stēlu), kas glabājas Liepājas vēstures un mākslas muzejā un ir vienīgais šāda veida atradums Baltijas jūras dienvidaustrumos.

ENG **Ancient Scandinavian gravesites** are found near Grobiņa at the Liepu alley (as are the ancient Priediena graves). The skeleton, fire and hillock graves date back to the 4th to the 10th century. A dig in 1987 led to the discovery of a unique and richly ornamented gravestone from the 8th or 9th century which was produced in honour of a fallen Scandinavian soldiers. It is now housed at the Liepāja Museum of History and Art and is the only discovery of its kind in the south-eastern reaches of the Baltic Sea.

РУС **Древнее захоронение скандинавов.** Расположено на окраине Гробини, недалеко от Лиепу гатвес (как и древнее захоронение Приедена). Оказывается, что захоронения в виде могильных ям, огненных погребений и могильных холмов появились в 4 – 10 вв. Во время раскопок в 1987 г. здесь нашли уникальное, украшенное старинными орнаментами надгробие (стелу) скандинавского воина 8 – 9 вв., которое хранится в Лиепайском музее истории и искусства и является единственной такого рода находкой на юго-востоке Балтийского моря.



PRIEKULES LUTERĀŅU BAZNĪCA 10232

Tel: +371 63461214, Aizputes iela 10, Priekule, Priekules nov.

LAT **Priekules luterāņu baznīca.** Baznīca celta ~ 1680. g. un pēc vairāk nekā gadsimta – 1792. g. pārbūvēta. 2005. g. baznīcas tornis labiekārtots un dievnama apmeklētāji var no skatu platformas iepazīt vietu, no kurienes savu pirmo „lidojumu” veicis Priekules Ikars.

ENG **The Priekule Lutheran Church** was built around 1680 and rebuilt a century later, in 1892. In 2005, the church tower was improved, and visitors to the church can now use it as a viewing platform. They can see the place where Icarus of Priekule supposedly made his first “flight.”

РУС **Приекульская лютеранская церковь.** Церковь построена примерно в 1680 г. и более чем через столетие перестроена — в 1792 г. В 2005 г. была благоустроена церковная башня, и посетители храма со смотровой платформы могут познакомиться с местом, откуда выполнял свой первый «полет» Приекульский Икар.



DOBELES AMATU MĀJA 20452

Tel: +371 63461214, 371 22049477, Baznīcas iela 8, Dobeļe, Dobeles nov.

LAT **Dobeles Amatu māja.** Atrodas austrumos no Tirgus laukuma, Baznīcas ielā 8. Amatu mājas entuziasti cēnšas atjaunot un uzturēt senās Zemgales novada tradīcijas. Amatu prasmiņu darbnīcas šeit tiek organizētas piecas dienas nedēļā.

ENG **The Dobeļe Crafts House** is to the East of Market Square at Baznīcas Street 8 in Dobeļe. Enthusiasts use it to preserve ancient traditions from the Zemgale region. Workshops to teach crafts are organised here five days a week.

РУС **Добельский Ремесленный дом.** Находится к востоку от Рыночной площади, на улице Базницас, 8. Энтузиасты Ремесленного дома стараются восстановить и поддерживать старинные традиции Земгальского края. Мастерские ремесленных навыков проводятся здесь пять дней в неделю.



30125 TĒRVETES SENVĒSTURES MUZEJS UN TĒRVETES KOKA PILS

Tel: +371 29896804, Tērvete, Tērvetes pag., Tērvetes nov.



LAT Tērvetes senvēstures muzejs un Tērvetes koka pils. Meklējami Tērvetes centrā. Vienīgais šāda tipa zemgaļu kultūrvēsturei veltītais muzejs ar pili maketiem, ierociem, sadzīves priekšmetiem u.c. Plānots, ka 2013. g. pavasarī to pārcels un koka pili.

ENG The Tērvete Museum of Ancient History and the Tērvete wooden castle are in the centre of Tērvete. This is the only museum dedicated to the culture and history of the Semigalian tribes, complete with models of castles, weapons, household objects, etc. There are plans to move the museum to the wooden castle in the spring of 2013.

PYS Терветский музей древней истории и Терветский деревянный замок. Расположены в центре Тэрвете. Единственный подобного рода музей, посвященный истории культуры земгалов, с макетами замка, оружием, предметами быта и др. Планируется, что весной 2013 г. музей перенесут в деревянный замок.



39180 DAUGAVAS MUZEJS

Tel: +371 67216367, Doles sala, Salaspils nov.



LAT Daugavas muzejs. Izvietots Doles muižas dzīvojamā ēkā (celta 1898. g. kā Lēvisu of Menāru dzimtas īpašums). Tā ekspozīcija ataino Daugavu kā nozīmīgu vēsturisku ūdensceļu. Doles muižas parkā apskatāmi nēģu tači un rekonstruēts lašu zvejais aizsprosts.

ENG The Daugava Museum is in the residential mansion of the Dole Estate, which was built in 1898 for the Lewis of Menard dynasty. The exhibit features the Daugava River as an important and historical waterway. The park of the estate offers a look at equipment used to catch lamprey eels, as well as a reconstructed system to fish for salmon.

PYS Музей Даугавы. Расположен в жилом здании поместья «Доле» (построено в 1898 г. как собственность рода фон Левисов оф Менар). Эта экспозиция представляет Даугаву как важнейший исторический водный путь. В парке господской усадьбы «Доле» можно увидеть заковы для миног и восстановленное заграждение для ловли лосося.



39135 JELGAVAS PILS

Tel: +371 63962197, Lielā iela 2, Jelgava



LAT Jelgavas pils. Atrodas uz Pilssalas starp Lielupi un Driksu. Barokālā stilā būvēto pili projektēja pazīstams itāļu arhitekts Frančesko Bartolomeo Rastrelli, kas ir viņa agrinā radošā perioda nozīmīgākais darbs. Pili atrodas Latvijas Lauksaimniecības universitātē. 1968. g. te izveidoja muzeju. Pils dienvidaustrumu spārns cokolstāvā atrodas Kurzemes un Zemgales valdnieku – Ketleru un Bironu dzimtas kapenes (laika posms no 1569. – 1791. g.), kur apskatāmi 18 restaurētie sarkofāgi.

ENG The Jelgava Castle stands between the Lielupe and Driksa rivers. The Baroque castle was designed by the well known Italian architect Francesco Bartolomeo Rastrelli, and this was the most important piece of early work that he did. The Latvian Agriculture University is housed in the castle today. A museum was established in 1968. The south-eastern wing has the graves of rulers from the Duchy of Courland – members of the Kettler and Byron dynasties, which ruled from 1569 to 1791. There are 18 restored sarcophagi here.

PYS Елгавский замок. Находится на острове Пилс между Лиелупе и Дриксу. Построенный в стиле барокко дворец проектировал известный итальянский архитектор Франческо Бартоломео Растрелли, что является его наиболее значительной работой раннего творчества. Во дворце находится Латвийский сельскохозяйственный университет. В 1968 г. здесь создан музей. В юго-восточном крыле цокольного этажа дворца расположены родовые гробницы правителей Курземы и Земгалы – Кетлеров и Биронов (период времени с 1569 по 1791 гг.), где к осмотру представлены 18 отреставрированных саркофагов.



JELGAVAS SV. TRĪSVIENĪBAS BAZNĪCAS TORNIS 39138

Tel: +371 63005445, +371 63005447, Akadēmijas iela 1, Jelgava



LAT Jelgavas Sv. Trīsvienības baznīcas tornis. Atrodas pie tilta (Akadēmijas iela 1) pār Lielupi. 2009. gadā sākās baznīcas torņa rekonstrukcija un šobrīd tajā izveidots viens no labākajiem Latvijas interaktīvajiem muzejiem (draudzīgs bērniem) un stiklota **skatu platforma**.

ENG The tower of the Jelgava Church of the Holy Trinity at the bridge across the Lielupe River and at Akadēmijas Street 1. Reconstruction of the tower began in 2009, and today it is home to one of Latvia's best interactive and child-friendly museums, complete with an enclosed **viewing platform**.

PVC Башня Елгавской церкви Святой Троицы. Находится рядом с мостом через Лиепупе (ул. Академия, 1). В 2009 году началась реконструкция церковной башни, и сейчас здесь создан один из лучших интерактивных музеев Латвии (дружественный для детей) и застекленная **смотровая платформа**.



RUNDĀLES PILS 30118

Tel: +371 63962197, +371 26499151, Pilsrundāle, Rundāles pag., Rundāles nov.



LAT Rundāles pils. Pili tālāni dēvē par Latvijas baroka un rokoko stila pērli un valsts izcilāko šo divu stilu būvniecības pieminekli! Rundāles pils celta kā Kurzemes hercoga Ernsta Johana Birona (1690. – 1772.) vasaras rezidence, ko projektēja itāļu arhitekts Frančesko Bartolomeo Rastrelli. Pili izveidots **muzejs**, bet atjaunotais baroka stila **franču dārzs** ir Baltijā lielākais. **Baltā mājā** (bijusi kalpu māja) var ieturēt maltīti.

ENG The Rundāle Castle is known as Latvia's true jewel of Baroque and Rococo architecture, and it is certainly the country's most important historical monument in relation to those two styles. The castle was at first the summer residence of the duke of Courland, Ernst Johan Byron (1690–1772), and it was designed by the Italian architect Francesco Bartolomeo Rastrelli. There is a **museum** in the castle, and the restored Baroque **French garden** is the largest garden of its type in the Baltic States. The **White House** (the former servants' house) offers dining.

PVC Рундальский дворец. Дворец образно называют жемчужиной Латвии стиля барокко и рококо и выдающимся государственным памятником строительства этих двух стилей! Рундальский дворец строился как летняя резиденция герцога Курземского – Эрнста Иоганна Бирона (1690 – 1772) по проекту итальянского архитектора Франческо Бартоломео Растрелли. Во дворце создан **музей**, а восстановленный в стиле барокко **французский сад** является крупнейшим в Балтии. В «Балта мая» (бывший дом прислуги) можно покушать.



MEŽOTNES PILSKALNS 10246

Tel: +371 6392379, +371 27746484 (TIC Bauska), Mežotne, Rundāles pag., Rundāles nov.



LAT Mežotnes pilskalns. Atrodas Lielupes kreisajā krastā iepretim Mežotnes pilij. Viens no lielākajiem 9. – 13. gs. zemgaļu nocietinātajiem pilskalniem, pie kura 13. ha platībā bija izvietojusies senpilsēta. Labiekārtots. Pārī Lielupē ir izveidots **pontonu tilts**, pār kuru gājēji un velobraucēji (maijs – oktobris) var nokļūt līdz Mežotnes pilij. Aptuveni 0,5 km dienvidos no pilskalna atrodas **Vīna kalns**, līdz kuram aizved koka laipa.

ENG The Mežotne castle hill is on the left bank of the Lielupe River and opposite the Mežotne Castle. This was one of the largest Semigalian fortified castle hills during the 9th to the 13th century, and an ancient town alongside the hill covered 13 ha of land. The castle hill has been improved. A **pontoon bridge** across the Lielupe allows hikers and bikers to reach the castle (between May and October). **Vīna Hill** is approximately 500 m to the South of the castle hill, and a wooden pathway leads to it.

PVC Межотненское городище. Находится на левом берегу Лиепупе, напротив Межотненского замка. Одно из крупнейших укрепленных городищ земгалов 9 – 13 вв., рядом с которым на площади в 13 га располагался древний город. Благоустроено. Через Лиепупе построен **понтонный мост**, по которому пешеходы и велосипедисты (май – октябрь) могут пройти к Межотненскому замку. Примерно в 0,5 км к югу от городища находится **Винная гора**, до которой ведут деревянные мостки.



10247 BAUSKAS PILS

Tel: +371 63922280, +371 63923793, Pilskalns, Bauska, Bauskas nov.



LAT Bauskas pils. Viens no svarīgākajiem Livonijas ordeņa atbalsta punktiem, ko cēla 1443. – 1456. g. pie divu upju – Mūsas un Mēmeles satekas. Mūsdienās pils atdzimusi jaunā veidolā – tajā izveidots moderns **muzejs**, bet dienvidaustrumu tornī – **skatu vieta/laukums**.

ENG The Bauska Castle was one of the most important fortifications for the Livonian Order. It was built between 1443 and 1456 at the place where the Mūsa and Mēmele rivers intersect. The castle has been reborn and is now home to a modern **museum** with a **viewing area** in the south-eastern tower.

РУС Бауский замок. Одна из важнейших опорных точек Ливонского ордена, замок построен в 1443 – 1456 гг. в месте слияния двух рек – Мусы и Мемеле. В наши дни замок возродился в новом облике – здесь создан современный **музей**, а в юго-восточной башне – **смотровое место / площадка**.



39163 SKAISTKALNES ROMAS KATOĻU BAZNĪCA

Tel: +371 63933154, Slimnīcas iela 2, Skaistkalne, Skaistkalnes pag., Vecumnieku nov.



LAT Skaistkalnes Romas katoļu baznīca. Atrodas Skaistkalnes dienviddaļā, Mēmeles ielejas labajā krastā. Baznīcu (baroka stils) devē par skaistāko Zemgales katoļu dievnamu. Apskatāms bagātīgs interjers, kā arī garīdznieku un muižnieku kapenes.

ENG The Skaistkalne Roman Catholic Church is in the southern part of Skaistkalne and on the right bank of the Mēmele River valley. The Baroque church is known as the most beautiful Catholic church in Zemgale. The ornate interior and the graves of clergymen and noblemen can be toured.

РУС Скайсткальская римско-католическая церковь. Находятся в южной части Скайсткальне, на правом берегу долины Мемеле. Церковь (стиль барокко) называют красивейшим храмом католиков в Земгале. К осмотру представлен богатый интерьер, а также гробница священников и дворян.



37026 KOKNESES PILSDRUPAS

Tel: +371 65161296, +371 29275412, TIC Koknese, Koknese, Kokneses pag., Kokneses nov.



LAT Kokneses pilsdrupas. Mūra pils drupas, kas atrodas uzpludinātās Daugavas un Pērses satekā vietā. To cēla Rīgas bīskapijas vajadzībām 1209. g. bijušās senlatviešu koka pils vietā. 1701. g. pili uzspīdzināja sakšu karaspēks. Pie pilsdrupām darbojas apmeklētāju centrs, kur var izkalīt viduslaiku monētu un noirēt laivu braucienam pa Dauģavu. Izstāģājāms blakus esošais **Kokneses parks**.

ENG The ruins of the Koknese Castle are found where the Daugava and Pērse rivers flow together. The castle, which is on a floodplain, was built for the bishopric of Riga in 1209, and it replaced an ancient Latvian castle that was made of wood. The castle was blown up by Saxon forces in 1701. A visitors centre is near the ruins, and there you can carve a Medieval coin or rent a boat to sail down the Daugava. Make sure to stroll through the **Koknese park**, which is alongside the ruins.

РУС Развалины Кокнесского замка. Развалины стен замка подтоплены и находятся в месте слияния Даугавы и Персе. Замок строился для Рижского епископства в 1209 г. на месте деревянного замка древних латышей. В 1701 г. замок был взорван саксонцами. Рядом с развалинами замка работает центр посетителей, где можно выковать средневековую монету и взять напрокат лодку для катания по Даугаве. Можно прогуляться по находящемуся рядом **Кокнесскому парку**.



KRUSTPILS PILS 39056

Tel: +371 65221042, Rīgas iela 216 b, Krustpils, Krustpils nov.



LAT Krustpils pils. Pils pirmsākumi ir meklējami 1237. g. Līdz mūsdienām tā ir saglabājusī viduslaiku pilīm raksturīgo noslēgto pagalmu. Lai gan 19. gs. vidū pils iegūst tagadējos historisma stila interjerus, ir saglabājušies arī senākas apbūves elementi – vārtu tornis, korpusa pamatsienas, šaujamlūkas, velņu konstrukcijas, logaīgas u.c. 1994. g. pili iekārtots **Jēkabpils vēstures muzejs**, ko var iepazīt gida (arī audiogida) pavadībā.

ENG The Krustpils Castle. The origins of the castle date back to 1237. The closed yard that was typical of Medieval castles has been preserved. The interior took on its Historicism design in the mid-19th century, but there are also more ancient elements such as the gate tower, the basic walls, the firing apertures, the vaulted structures, the window apertures, etc. The **Jēkabpils Museum of History** was installed in the castle in 1994, and it can be toured in the company of a guide or an audio guide.

РУС Крестпилский замок. Впервые замок упоминается в 1237 году. До наших дней сохранился характерный для средневековых замков закрытый двор. Несмотря на то, что в середине 19 в. замок обрел теперешний интерьер стиля историзма, сохранились и элементы старинной застройки – воротная башня, основные стены корпуса, бойницы, конструкции сводов, оконные проемы и др. В 1994 г. в замке создан **Екабпилский исторический музей**, с экспозицией которого можно ознакомиться в сопровождении гида (и автогида).



„RIEKSTIŅI” 39071

Tel: +371 65176467, „Riekstiņi”, Neretas pag., Neretas nov.



LAT „Riekstiņi”. Neretas „Riekstiņos” (6 km no Neretas) sešus savus bērnības gadus pavadīja izcilais latviešu rakstnieks un gleznotājs Jānis Jaunsudrabiņš (1877. – 1962.). „Riekstiņos” dzīvojošie ļaudis kļuva par prototipiem viņa sarakstītajā „Baltajā grāmatā”, kur tās sauktas par Mūsmājam. 1967. g. Riekstiņos atklāts **muzejs**, kas atrodas autentiskā Sēlijas viensētā ar savu garu un smaržu.

ENG „Riekstiņi” is a farm 6 km from Nereta at which the outstanding Latvian writer and painter Jānis Jaunsudrabiņš (1877-1962) spent six years of his childhood. The people of the farm became prototypes for characters in his “White Book”, in which he called the farm “Mūsmājas.” A **museum** was opened at Riekstiņi in 1967, and it is in an authentic single-family Selonian farm with a specific spirit and scent.

РУС «Риекстини». В Реретских «Риекстини» (6 км от Ререте) шесть лет своего детства провел выдающийся латышский писатель и художник Янис Яунсудрабинш (1877 – 1962). Живущие в «Риекстини» люди стали прототипами в написанной им «Белой книге», в которой они называют «Риекстини» нашим домом. В 1967 г. в «Риекстини» открыт **музей**, который находится на аутентичном хуторе «Селия» со своим духом и запахом.



SALACAS NĒĢU TAČI 20089

Tel: +371 65176467, Salacgrīva, Salacgrīvas nov.

LAT Salacas nēģu tači. Viena no divām vietām Latvijā, kur ar taci no oktobra līdz februārim zvejo nēģus. Šāds zvejas veids pasaulē reti kur ir saglabājies. Interesenti var noskatīties īsu videofilmu, apmeklēt taci, apskatīt nēģus, kā arī degustēt tos.

ENG Lamprey eel weirs on the Salaca River – one of two places in Latvia where weirs are used between October and February to catch lamprey eels. This is a system which is uncommon elsewhere in the world. You can watch a brief video, visit the weir, and look at and taste the eels.

РУС Заколы для миног в Салаце. Одно из двух мест в Латвии, где, используя заколы, ловят минюга с октября по февраль. Такой вид рыбной ловли в мире редко где сохранился. Интересующиеся могут посмотреть короткий видеофильм, посетить заколы, увидеть минюга, а также поучаствовать в дегустации.



39181 SEDA

Tel: +371 64707544 (TIC Strenči), Seda, Strenču nov.



LAT Seda. Viena no neparastākajām Latvijas pilsētām, kas kā kūdras fabrikas ciemats izveidojās 20. gs. 50. – 60. gados. To plānoja pēc „spilgtāka” padomju arhitektūras parauga ar centrālo laukumu (ar vadona pieminekli) un radiāli izejošām ielām. Apskates vērts ir Kultūras nams (Uzvaras ielas gals) – t.s. Staļina klasicisma arhitektūras paraugs.

ENG Seda is one of the most unusual towns in Latvia. It began its life as a housing area for people from the local peat moss factory, and that happened in the 1950s and 1960s. This is a “vivid” example of Soviet architecture, with a central square (complete with a monument to the Leader) and streets radiating from it. Worth a visit is the cultural centre at the end of Uzvaras Street. It is a great example of so-called Stalinist Classicism architecture.

РУС Седя. Один из необыкновенных городов Латвии, который как поселок торфяной фабрики образовался в 50–60 годах 20 века. Его планировали по «яркому» образцу советской архитектуры, с центральной площадью (с памятником вождя) и радиально уходящими улицами. Стоит увидеть Дом культуры (в конце улицы Узварас) – образец архитектуры сталинского классицизма.



39049 CĒSU PILS

Tel: +371 64121815, +371 28318318 (TIC Cēsis), Pils iela 9, Cēsis, Cēsu nov.



LAT Cēsu pils. 13. gs. sākumā celtā (pārbūvēta 15. gs. beigās un 16. gs. sākumā) Cēsu pils bija Livonijas ordeņa mestru residence un viens no stiprākajiem ordeņa cietokšņiem tagadējās Baltijas teritorijā. Pēdējo reizi to nopostīja Ziemeļu kara laikā. Pili piedāvā izziņot un teātralizētas ekskursijas. Apskatāms Daumanta Kalniņa **Seno rotu kalves veikaliņš**.

ENG The Cēsis Castle was built in the 13th and rebuilt in the late 15th and early 16th century. The castle was the residence of the masters of the Livonian Order, and it was one of the strongest fortifications in the Baltic territory. It was last sacked during the Great Northern War. The castle offers informational and entertaining tours. Daumants Kalniņš has a **shop where he sells reproductions of ancient jewellery** in the castle.

РУС Цесиский замок. Построенный в начале 13 в. (перестроен в конце 15 – начале 16 вв.) Цесиский замок был резиденцией магистров Ливонского ордена и одним из самых укрепленных замков ордена на территории теперешней Балтии. Последний раз он был razoren во время Северной войны. В замке проводятся познавательные и театрализованные экскурсии. Здесь находится **магазинчик «Кузница старинных украшений»** Дауманта Калниня.



10515 ĀRAIŠU EZERPILS

Tel: +371 64107080, Āraiši, Drabešu pag., Amatas nov.



LAT Āraišu ezerpils. Eiropas mērogā nozīmīga 9. – 10. gs. seno latgaļu ezera mitnes rekonstrukcija. Šī ir vienīgā vieta Baltijā, kur apmeklētāji var iepazīties ar cilvēku dzīves apstākļiem pirms > 1000 gadiem! Tiek piedāvāti dažādi tematiskie pasākumi.

ENG The Lake Castle of Āraiši is of pan-European importance. It is a reconstructed Lettgallian lake castle from the 9th or 10th century, and it is the only place in the Baltic States at which visitors can learn about how people lived more than 1,000 years ago. The castle offers various thematic events.

РУС Арайский озерный замок. Реконструкция озерного жилища древних латгалей 9–10 вв. европейского масштаба. Это – единственное место в Балтии, где посетители могут ознакомиться с условиями жизни человека более 1000 лет тому назад! Предлагаются разные тематические мероприятия.



UNGURMUIŽA 528

Tel: +371 22007332, "Ungurmuiža", Rāiskuma pag., Pārgaujas nov.

LAT Ungurmuiža. Viens no izcilākajiem Latvijas 18. gs. koka barokālās celtniecības paraugiem. Tās kungu māja (1732. g.) ir vienīgā Latvijā saglabājusies 18. gs. sākuma koka pils! Ēkas otrajā stāvā ir unikāli un restaurēti 1750. – 1756. g. G. D. Hinša veidoti sienu gleznojumi. Katru gadu augustā Ungurmuižā notiek koncerts „Šubertiāde”, kura laikā atskan F. Šuberta, R. Šumana un Fr. Šopēna skaņdarbus.

ENG Ungurmuiža is one of the most outstanding examples of 18th century Baroque wooden buildings in Latvia. The mansion (1732) is the only building of its kind from the early 18th century to have survived. On the second floor of the building are unique and restored wall paintings produced between 1750 and 1756 by G.D. Nisch. Each August the estate hosts a celebration of the music of Franz and Robert Schumann, as well as Frederic Chopin.

РУС «Унгурмуижа». Один из выдающихся в Латвии образцов строений 18 в., выполненный в стиле барокко. Господский дом (1732 г.) – единственный сохранившийся в Латвии начала 18 в. деревянный дворец! На втором этаже здания уникальная и отреставрированная настенная живопись, выполненная в 1750 – 1756 гг. Г. Д. Ниншом. Ежегодно в августе в «Унгурмуиже» проходит концерт «Шубертиада», во время которого исполняются музыкальные произведения Ф. Шуберта, Р. Шумана и Ф. Шопена.



LĪGATNES PAPIĒFABRIKAS CIEMATA VĒSTURISKAIS CENTRS 39182

Tel: +371 64153169, TIC Līgatne, Līgatne, Līgatnes nov.

LAT Līgatnes papīrfabrikas ciemata vēsturiskais centrs. Līgatnes vēsture ir nesaraunami saistīta ar papīrfabriku, kas ir vienīgais šāda veida funkcionējošais uzņēmums Latvijā (apskatāms ar gidu). 19. gs. beigās un 20. gs. sākumā fabrikas strādniekiem Līgatnē uzcēla dzīvojamās ēkas, skolu, dzemdību namu, slimnīcu, klubu, viesu namu un citas ēkas, kas ir saglabājušās līdz šodienai. Interesantas ir pagrābas (> 200), kuras vēl joprojām izmanto kā mantu noliktavas un dārzeņu glabātuvēs.

ENG The historical centre of the Līgatne Paper Factory village. The history of Līgatne cannot be separated from the paper factory which was once the only factory of its kind in Latvia. Tours are available in the company of a guide. During the late 19th and early 20th century, the company built homes, a school, a birthing centre, a hospital, a club, a guesthouse and other buildings for its employees, and most of these buildings have survived to this day. There are more than 200 interesting underground passageways which are still used as warehouses for various items, including vegetables.

РУС Исторический центр поселка бумажной фабрики Лигатне. История Лигатне неразрывно связана с бумажной фабрикой, которая является единственным подобного вида предприятием, функционирующим в Латвии (экскурсии в сопровождении гида). В конце 19 – начале 20 вв. для работников Лигатненской фабрики построили жилые здания, школу, родильный дом, больницу, клуб, гостевой дом и другие здания, сохранившиеся и по сей день. Интересны подвальные пещеры (> 200), которые по-прежнему используются как вещевые склады и овощехранилища.



LĪGATNES PĀRCELTUVE 35002

Tel: +371 64153313, Līgatne, Līgatnes nov.

LAT Līgatnes pārceltuve. Līgatnes ziemēdājā – Gaujasmalā ir jāuzmeklē vienīgā mūsdienās funkcionējošā Gaujas pārceltuve un vienīgā Baltijā, kas darbojas ar strauņas spēku. Pārceltuve ir vietēja mēroga transporta līdzeklis.

ENG The Līgatne crossing point. Located on the bank of the Gauja River in the northern part of Latvia is the only functioning crossing point on the Gauja River and the only one in the Baltic States which is powered by the river itself. This is a public transportation resource of local importance.

РУС Лигатненская переправа. В северной части Лигатне – Гауясмале расположена единственная и функционирующая в наши дни переправа через Гаую и единственная переправа в Балтии, работающая на силе течения. Переправа – транспортное средство местного масштаба.



39029 TURAIIDAS MUZEJREZERVĀTS

Tel: +371 67972376, Turaidas iela 10, Sigulda, Siguldas nov.



LAT Turaidas muzejrezervāts. Vietā, kur Gaujas senlejas labo pamatkrastu pāršķēļ vairākas mazu strautu dziļās gravas, izvietojies Turaidas muzejrezervāts ar Baltijas mērogā izcilēm pieminekļiem, kuru vēsture iestiepjas 1000 gadu tālā pagātnē. Starp tiem ir jāmin **Turaidas muiža** (21 ēka), **Turaidas Rozes kaps**, **Turaidas luterāņu baznīca** (vienu no vecākajām (1750. g.) Latvijas koka baznīcām) un **Turaidas pils**. Blakus esošajā **Dainu kalnā** tiek organizēti dažādi tematiski pasākumi.

ENG The Turaida Museum Reserve is found at the place where the deep gullies of a number of small streams split up the right bank of the ancient Gauja River valley. The Turaida Museum Reserve features monuments of Baltic importance, and their history dates back more than 1,000 years. Among the treasures are the **Turaida Estate** (21 buildings), the **grave of the Rose of Turaida**, the **Turaida Lutheran Church** (one of the oldest wooden churches in Latvia, 1750), and the **Turaida Castle**. Nearby is **Folk Song Hill**, where various thematic events are organised.

PVC Турайдский музей-заповедник. В месте, где правый основной берег древней долины Гауи раскалывают несколько глубоких оврагов с маленькими ручьями, расположился Турайдский музей-заповедник с выдающимися в масштабе Балтии памятниками, история которых уходит в 1000-летнее далекое прошлое. Среди них необходимо упомянуть **Турайдскую господскую усадьбу** (21 здание), **могилу Турайдской Розы**, **Турайдскую лютеранскую церковь** (одна из старейших (1750 г.) деревянных церквей Латвии) и **Турайдский замок**. Рядом на **горе Дайн** организуются всевозможные тематические мероприятия.



39109 LODES (APŠU) LUTERĀŅU BAZNĪCA

Tel: +371 29352904, Taurenas pag., Vecpiebalgas nov.



LAT Lodes (Apšu) luterāņu baznīca. Meklējama starp Bānūžu un Ilzes ezeriem. Uzskatāma par vienreizēju koka celtniecības paraugu, kas tapis 1780. g. Baznīca celta gulbūves tehnikā un līdz pat 20. gs. sākumam ēkai bijis salmu jumts, ko nomainīja ar koka šķindeļiem.

ENG The Lode (Apši) Lutheran Church is between Lake Bānūži and Lake Ilze. It is a unique example of wooden architecture and dates back to 1780. The log church had a straw roof until the early 20th century, at which point a shingled roof was installed instead.

PVC Лютеранская церковь в Лоде (Апшу). Расположена между озерами Банужи и Илзес. Считается образцом неповторимого деревянного строительства. Построена в 1780 г. Церковь возведена в технике строительства сруба и вплоть до начала 20 в. имела соломенную крышу, которую заменили деревянной гонтовой крышей.



39095 „VĒVERI”

Tel: +371 29364806, Vēveri, Vecpiebalgas pag., Vecpiebalgas nov.



LAT „Vēveri”. Atrodas 7 km ziemeļos no Vecpiebalgas centra. Šeit apskatāmas 19. gs. Piebalgas lauku ainavai raksturīgas un autentiskas zemnieku un amatnieku sētas ar seniem darbarīkiem un sadzīves priekšmetiem, kā arī slejas nesen atjaunotās **vēdzirnavas**.

ENG „Vēveri” is located 7 km to the North of the centre of Vecpiebalga and offers a look at typical and authentic farms and craftsmen's operations from the Piebalga landscape in the 19th century. You will see ancient tools and household objects, as well as a recently restored **windmill**.

PVC «Вевери». Находятся в 7 км к северу из центра Вецпиебалги. Здесь представлены характерные для Пиебалгской деревни 19 в. аутентичные дворы крестьян и ремесленников со старинными орудиями труда и предметами быта, а также недавно восстановленная ветряная **мельница**.



„KALNA KAIBĒNI” 39104

Tel: +371 26185382, Kalna Kaibēni, Vecpiebalgas pag., Vecpiebalgas nov.

LAT „Kalna Kaibēni”. Atrodas Kaibēnu kalnā (226 m v.j.l.) – 7 km rietumos no Inčiem. Nominēts kā Latvijas vecākais (no 1929. g.) memoriālais muzejs. „Kalna Kaibēnu” ēkas ir celtas laika posmā no 18. – 19. gs. un tajās apskatāmi eksponāti, kas stāsta par tautskolotāju un rakstnieku Reiņa (1839. – 1920.) un Matisa (1848. – 1926.) Kaudziņu devumu. Autentisko viensētu ieskauj rakstnieku stādītāis **dārzs** ar koka tēlnieka K. Kugras veidotajiem romāna „Mērieku laiki” **tēliem**.

ENG „Kalna Kaibēni” is on Kaibēni Hill (226 m above sea level) and 7 km to the West of Inčei. Nominated as Latvia's oldest memorial museum (1929), this is a place with buildings from the 18th and 19th century. Inside you will see exhibits which speak to the lives and contributions of the schoolteachers and authors Reinis (1839–1920) and Matis (1848–1926) Kaudzite. The authentic farm includes a **garden** which the two brothers planted themselves, and the wooden **sculptures** which were produced by Krišjānis Kuga present characters from the brothers' famous novel “Age of the Surveyors”.

РУС «Кална Каибени». Находятся на горе Кайбену (226 м н.у.м.) – в 7 км к западу от Инчи. Номинирован как старший мемориальный музей Латвии (с 1929 г.). Здание «Кална Каибени» построено в период с 18 по 19 вв. Здесь представлены экспонаты, рассказывающие о вкладе народного учителя и писателя Рейниса (1839 – 1920) и Матиса (1848 – 1926.) Кудзитиса. Аутентичный хутор окружает **сад**, посаженный писателями, с **образами** из романа «Времена землемеров», созданными скульптором по дереву К. Кугры.



PIEBALGAS PORCELĀNA FABRIKA 39103

Tel: +371 29721836, Inčei, Inčēnu pag., Vecpiebalgas nov.

LAT Piebalgas porcelāna fabrika. Atrodas Inčēs, iepretim muižas parkam. No 2007. g. ikviens interesents (individuāli vai grupā) var apskatīt porcelāna ražotni, ekspozīciju ar porcelāna izstrādājumiem, iegādāties suvenīrus. Bērniem īpašu prieku sagādā darbošanās Porcelāna apgleznošanas studijā, kas atrodas **Vecpiebalgas muižas pili**.

ENG The Piebalga Porcelain Factory is opposite the park of the baronial estate in Inčei. Since 2007, individuals and groups have been welcome to tour the porcelain factory and an exhibition of porcelain ware. Souvenirs can be purchased. Children will particularly enjoy the **porcelain painting studio** in the **mansion of the Vecpiebalga Estate**.

РУС Пиебалгская фарфоровая фабрика. Находится в Инчи, напротив парка господской усадьбы. С 2007 г. каждый интересующийся (индивидуально или в группе) может осмотреть фарфоровое производство, экспозицию с изделиями из фарфора, приобрести сувениры. Детям особую радость доставляет занятие в Студии по росписи фарфора, которая находится в **господском доме Вецпиебалгской усадьбы**.



VELĒNAS LUTERĀŅU BAZNĪCA 39123

Tel: +371 26387499, Velēna, Lizuma pag., Gulbenes nov.

LAT Velēnas luterāņu baznīca. Atrodas Smiltēnes – Gulbenes – Lizuma ceļu krustojumā. Stāsta, ka pirmās koka baznīcas jumts ir bijis klāts ar velēnām. Zauera firmā būvētās ērģeles (darbojas) ir vienas no labākajām Latvijā. Baznīcas gide ir ērģelniece.

ENG The Velēna Lutheran Church is at the crossing of the Smiltene-Gulbene-Lizuma roads. It is said that the roof of the first wooden church at this location had a peat moss roof. The organ from the Sauer company still works, and it is one of the best organs in Latvia. The organist offers guided tours of the church.

РУС Веленская лютеранская церковь. Находится на перекрестке дорог Смилене – Гулбене – Лизума. Рассказывают, что крыша первой деревянной церкви была покрыта дерном. Построенный фирмой Зауэра орган (действующий) является одним из лучших в Латвии. Церковный гид – органист.



39129 DRUVIENAS VECĀ SKOLA

Tel: +371 26473671, Druvienas pag., Gulbenes nov.



LAT Druvienas Vecā skola. Atrodas Druvienas – Liezēres ceļa malā. Vēsturiskajā skolas ēkā 1964. g. iekārtots muzejs. Skolas vārds ir saistīts ar latviešu rakstnieku Jāni Poruku (1871. – 1911.), kuram izveidota piemiņas istaba. Otrajā stāvā var apskatīt klasi, pasēdēt senajos skolas solos un mēģināt iedomāties pagātnes skolēna adā. Interesanti eksponāti ir ēdiena lādes, – tādas pašas kā Poruka stāstu varoņu – Cibīņa un Bungā laikā.

ENG The Old School of Druviena is alongside the Druviena-Liezēres road. The historical school building became home to a museum in 1964. The school is closely linked to the great Latvian writer Jānis Poruks (1871-1911), and a memorial room to him has been installed in the building. On the second floor, you can look at a classroom, sit on an old-time school bench and try to imagine yourself as a schoolchild long ago. Interesting exhibits include boxes in which children brought food from home – the same ones which were used by two of Poruks' most popular characters, Cibīņš and Bungis.

PVC Друвиенская Старая школа. Находится на обочине дороги Друвиена – Лиззерс. В историческом здании школы в 1964 г. создан музей. Имя школы связано с латышским писателем Янисом Поруксом (1871 – 1911), в честь которого создана памятная комната. На втором этаже можно побывать в классе, посидеть на старинных школьных скамьях и ощутить себя учеником прошлого. Интересные экспонаты – сумки для хлеба, – такие же, как во времена героев рассказов Порукса – Цибиня и Бунгя.



39133 CESVAINES PILS

Tel: +371 64852225, +371 26172637 (TIC Cesvaine), Pils iela 1, Cesvaine, Cesvaines pag., Cesvaines nov.



LAT Cesvaines pils. Viena no skaistākajām Latvijas pilīm (eklektisma stils), ko pils saimnieks Ādolfs fon Vulfss esot uzdāvinājis savai sievai. Pēc arhitekta H. Grīzenbaha projekta amatnieki, to uzcēla laikā no 1893. – 1896. g. Joprojām rit pils atjaunošanas darbi, taču pēc ugunsgrēka tā „piedzimusi” citā kvalitātē. Pie pils Sūlas upītes krastos piešas **Cesvaines parks**, kur atrodas ar mežu apaugušais **Cesvaines pilskalns**.

ENG The Cesvaine Castle is one of Latvia's most beautiful castles. Built in the style of Eclecticism, it is said to have been presented by its owner, Adolf von Wulff, to his wife. The castle was built between 1893 and 1896. Restorations are continuing in the wake of a major fire in the building, but it has been “reborn” at a completely new level of quality. On the banks of the Sūla River alongside the castle is the **Cesvaine Park**, including the afforested **Cesvaine castle hill**.

PVC Цесвайнский замок. Один из красивейших замков Латвии (стиль эклектизма), который хозяин замка Адольф фон Вульф подарил своей жене. По проекту архитектора Х. Гризенбаха он возводился в период с 1893 по 1896 гг. По-прежнему в замке ведутся восстановительные работы, но после пожара он возрождается в ином качестве. Рядом с замком на берегах речушки Сула раскинулся **Цесвайнский парк**, в котором находится поросшее лесом **Цесвайское городище**.



39183 GULBENES - ALŪKSNES MAZBĀNĪTIS

Tel: +371 64473037, Viestura iela 12, Gulbene, Gulbenes nov.



LAT Gulbenes - Alūksnes mazbānītis. Vienīgais Latvijas šaursliežu dzelzceļš, kas tiek izmantots kā sabiedriskais transporta līdzeklis (sliežu platums 750 mm). Dzelzceļa līnija tapa laikā no 1898. – 1902. g. Attālumš starp galastacijām Alūksnē un Gulbenē ir 33 km, ko mazbānītis veic pusotras stundas laikā.

ENG The narrow-gauge rail track between Gulbene and Alūksne is the only narrow-gauge rail line in Latvia that is still used for public transportation (the track width is 750 mm). The line was installed between 1898 and 1902. The distance between Alūksne and Gulbene is 33 km, and the little train needs about an hour-and-a-half to cover that distance.

PVC Узкоколейка Гулбене – Алуксне. Единственная узкоколейная железная дорога Латвии, которая используется как средство общественного транспорта (ширина рельсов 750 мм). Линия железной дороги строилась с 1898 по 1902 гг. Расстояние между конечными станциями в Алуксне и Гулбене – 33 км, которое паровозик проходит в течение полутора часов.



VARAKĻĀNU MUIŽA 39184

Tel: +371 648661262, +371 29359242, Pils iela 29, Varakļāni, Varakļānu nov.

LAT Varakļānu muiža. Muižas pili dēvē par vienu no izcilākajiem Latgales klasicisma pieminekļiem. To būvēja laikā no 1783. – 1789. g. (itāļu arhitekts Vinčenco Macoti) kā grāfa Mihālea Johana Borha īpašumu. 18. gs. beigās pēc tā paša arhitekta projekta tapa romantiskā stila vēidotais ainavu **parks** (viens no pirmajiem Latvijā). Tagad pili izvietots **Varakļānu novada muzejs**.

ENG The Varakļāni Estate has a mansion which is known as one of the most outstanding monuments to Classicism in Latgale. It was built between 1783 and 1789 and designed by the Italian architect Vincenzo Macotti, and it was owned by Earl Michael Johan Borcha. Late in the 18th century, the same architect designed the estate's lovely and romantic landscape **park**, which was one of the first parks of its kind in Latvia. The **Varakļāni Administrative District Museum** is housed in the mansion today.

РУС Варакля́нское поме́стье. Господский дом усадьбы называют одним из самых выдающихся памятников классицизма Латгалии. Он строился с 1783 по 1789 гг. (итальянский архитектор Винченцо Мацотти) как собственность графа Михаила Иоганна Борха. В конце 18 в. по проекту этого же архитектора создавался в романтическом стиле ландшафтный **парк** (один из первых в Латвии). Сейчас во дворце размещен **музей Вараклянского края**.



PREIĻU MUIŽA 39185

Tel: +371 65322041, +371 29116431, Preiļi, Preiļu nov.

LAT Preiļu muiža. Atrodas Preiļu dienviddaļā. Padomju laikā pili izvietoja dažāda tipa iestādes, līdz 1978. g. izcelās ugunsgrēks, kā rezultātā cieta ēkas augšējā daļa. Līdz pat šodienai pils nav atjaunota un apskatāma no ārpusēs. To ieskauj viens no izcilākajiem Latvijas ainavu **parkiem** (19. gs. vidus). Muižas kompleksu ir vērts izstaiģāt Irēnas Kjarkužas pavadībā, kas ekskursijas laikā stāsta interesantas teikas un dzied latgalu valodā!

ENG The Preiļi Estate is in the southern part of Preiļi. During the Soviet era, the mansion was home to a variety of institutions. A fire burned much of the upper part of the building in 1978. The mansion was never restored, and it can only be viewed from the outside. Around it, however, is one of Latvia's most outstanding landscape **parks** (mid-19th century). Irēna Kjarķuža offers interesting tours of the state, with interesting legends and songs in the Lettgalian language.

РУС Пре́йльская усадьба. Находится в южной части Преи́ли. В советское время во дворце размещались разные учреждения, а в 1978 г. возник пожар, в результате которого пострадала верхняя часть здания. Вплоть до сегодняшнего дня дворец не восстановлен и подлежит осмотру только извне. Усадьбу окружает один из самых выдающихся ландшафтных **парков** Латвии (середина 19 в.). Комплекс господской усадьбы желателно осматривать в сопровождении Ирены Кяркуж, которая во время экскурсии рассказывает интересные предания и поет на латгальском языке!



RĒZEKNES PILSKALNS 39186

Tel: +371 64622222, +371 26332249, TIC Rēzekne, Krasta iela 33, Rēzekne, Rēzeknes nov.

LAT Rēzeknes pilskalns. Izcelās kā iespaidīga reljefa forma (15 m) Rēzeknes upes labajā krastā. 9. – 12. gs. šeit atradās seno latgalu pils, kuras vietā 1285. g. Livonijas ordenis uzsāka divstāvu mūra pils celtniecību. Līdz mūsdienām pilskalnā saglabājusies neliela pils drupas. Pils pilskalna atrodas **Austrumlatvijas radošo pakalpojumu centrs** un TIC.

ENG The Rēzekne castle hill is an impressive hillock (15 m) on the right bank of the Rēzekne River. From the 9th to the 12th century, there was a Lettgalian castle here. In 1285, the Livonian Order began to build a two-story stone castle on the site, and its ruins have survived to this very day. Alongside the castle hill is the **Eastern Latvian Creative Service Centre**, along with a tourism information centre.

РУС Рэ́зекненское городи́ще. Выдаётся в виде внушительной рельефной формы (15 м) на правом берегу реки Рэ́зекне. В 9 – 12 вв. здесь располагался замок древних латгальцев, на месте которого в 1285 г. Ливонский орден приступил к строительству двухэтажного каменного замка. До наших дней в городище сохранились небольшие развалины замка. Рядом с городищем находится **Центр творческих услуг Восточной Латвии** и Информационный Туристический Центр.



39187 RĒZEKNES SV. NIKOLAJA VECTICĪBNIEKU LŪGŠANU NAMS

Tel: +371 64625471, +371 26354441, Sīncina iela 4, Rēzekne, Rēzeknes nov.



LAT Rēzeknes Sv. Nikolaja vecticībnieku lūgšanu nams. Atrodas pilsētas dienviddaļā, Sīncina iela 4. Dievnams celts 1895. g., bet pārbūvēts 1906. g. Tā tornī atrodas trīs no sudraba un vara lieti zvani (restaurēti), no kuriem viens ir nominēts par Baltijas valstīs lielāko (4832 kg smags, zvana mēle sver 200 kg in and of itself). Alongside is a **museum** which features the cultural and religious environment of the Old Believers.

ENG The Rēzekne Old Believer Prayer House of St Nicholas is in the southern part of the city, at Sīncina Street 4. The house of worship was built in 1895 and rebuilt in 1906. Its tower has three silver and brass bells (restored), and one of them is thought to be the largest bell in Latvia (4,832 kg with a tongue that weighs 200 kg in and of itself). Alongside is a **museum** which features the cultural and religious environment of the Old Believers.

РУС Резекненская старообрядческая молельня Св.Николая. Находится в южной части города, на улице Синицина, 4. Храм построен в 1895 г., а в 1906 г. перестроен. На колокольне находится три литых из серебра и меди колокола (отреставрированные), один из которых является самым тяжелым в странах Балтии (вес 4832 кг, язык колокола весит 200 кг)! Рядом расположен **музей**, который знакомит с культурной средой старообрядцев и церковной жизнью.



36042 SARKAŅU KATOĻU BAZNĪCA

Tel: +371 64622222, +371 26332249 (TIC Rēzekne), Sarkaņi, Lendžu pag., Rēzeknes nov.



LAT Sarkaņu katoļu baznīca. Cirma ezera rietumu krastā slejas 1830. g. no laukakmeņiem būvētā baznīca. Tā ir slavena ar Jaunavas Marijas gleznu, kam piedēvē brīnumdarītājas spējas, kādēļ šis ir populārs svēticīnieku galamērķis.

ENG The Sarkaņi Catholic Church is on the western shore of Lake Cirms, and it was built of field stones in 1830. The church is famous for a painting of the Virgin Mary which is said to be miraculous. This is a popular destination for pilgrims as a result of this fact.

РУС Сарканьская католическая церковь. На западном берегу озера Цирма возвышается построенная из валунов в 1830 г. церковь. Известность ей принесла картина с изображением Девы Марии, которой приписываются чудотворные способности. Поэтому это – популярная конечная цель паломников.



10299 MĀKONĶALNS (VOLKENBERGAS, PADEBEŠU KALNS)

Tel: +371 64622222, +371 26332249 (TIC Rēzekne), Mākonkalns, Mākonkalna pag., Rēzeknes nov.



LAT Mākonkalns (Volkenbergas, Padebešu kalns). No lielpaugura plakanās virsotnes (247 m vjl, ap 60 m virs apkārtnes) paveras viena no skaistākajām Latgales ainavām ar **Rāznas ezeru**. Mākonkalnā atradās 13. gs. celtā un praktiski neieņemamā Livonijas ordeņa **Volkenbergas pils**, no kuras līdz mūsdienām saglabājušies tikai pils mūra fragmenti.

ENG Mākonkalns (Volkenberga, Padebeši) Hill. The flat surface of this large hillock (247 m above sea level, ~60 m above the surrounding area) offers one of the most beautiful landscapes in Latgale, complete with **Lake Rāzna**. During the 13th century, the Livonian Order built the **Volkenberga Castle** on the hillock, and it was thought to be practically impenetrable. Fragments of the castle's walls remain visible today.

РУС Маконькалнс (гора Фолкенберг, Падебешу). С вершины возвышенности (247 м над уровнем моря, около 60 м над окрестностями) приоткрывается один из самых красивых пейзажей Латгалии с озером **Разнас**. На Маконькалнсе находится построенный в 13 в. и практически неприступный **замок** Ливонского ордена **Фолкенберг**, от которого до наших дней сохранились только фрагменты стен.



LUDZAS AMATNIEKU CENTRS 20224

Tel: +371 65707203, +371 29467925, Tālavijas iela 27a, Ludza, Ludzas nov.

LAT Ludzas Amatnieku centrs. Amatnieku centrā ir apskatāmi > 40 Latgales amatnieku darbi, kurus var iegādāties. Te tiek piedāvāts senlatgaļu tērpā ģērbtā gida stāstījums Suprādņu istabā par seno baltu cilšu dzīvi, amatniecības rašanos un attīstības vēsturi, senajiem ētikas un darba likumiem, tradīcijām, arī arodu demonstrējumi un seno amatu iemaņu apgūšana. Tūristu grupām var noorganizēt pusdienas ar latgaļu ēdienu, maizes un dzērienu gatavošanas prasmju skolu blakus esošajā Latgaļu kūpnā.

ENG The Ludza Crafts Centre offers a look at the work of more than 40 craftspeople from Latgale, and souvenirs can be purchased here. A guide dressed in ancient Lettiglian costume will talk about the lives of ancient Baltic tribes, the origins and history of the relevant crafts, ancient ethics and rules of work, as well as traditions. There are demonstrations of ancient skills, as well. Groups of tourists can arrange for a Lettiglian lunch with a chance to learn about how Lettiglians foods, breads and beverages are prepared at a school that is alongside the centre.

РУС Лудзенский Центр ремесленников. В Центре ремесленников представлены работы более 40 умельцев Латгале, которые можно приобрести. Гид, одетый в наряд древних латгалцев, в комнате Супрадку расскажет о жизни древних балтийских племен, возникновении и истории развития ремесленничества, о старинных законах этики и труда, традициях, а также предоставляется возможность понаблюдать и освоить навыки старинных ремесел. Для туристических групп можно организовать обед с латгалскими блюдами, хлебом и напитками в находящемся рядом «Латгалью кухня».



AGLONAS KATOĻU BAZILIKA 39188

Tel: +371 65381109, Cīrišu iela 8, Aglona, Aglonas pag., Aglonas nov.

LAT Aglonas katoļu bazilika. To pamatoti dēvē par Latvijas katolicisma centrs un pasaules nozīmes svētvietu. Bazilikas pirmsākumi ir meklējami 1699. g., kad dominikāņu ordenis nodibina klosteri, bet gadu vēlāk uzcēl pirmo koka baznīcu. Pirms Romas pāvesta Jāņa Pāvila II vizītes Latvijā (1993. g.) tika veikti būtiski kompleksa pārbūves un restaurācijas darbi. 15. augustā Aglonā ierodas svētcēlnieki, lai atzīmētu Jaunavas Marijas debesīs uzņemšanas dienu

ENG The Aglona Catholic Basilica is, for good reason, known as the centre for Catholicism in Latvia. It is a sacred location of global importance. The basilica dates back to 1699, when the Dominican Order established a cloister here. A year later it built the first wooden church. The complex was substantially rebuilt and restored in advance of a visit by Pope John Paul II in 1993. Pilgrims always gather in Aglona on August 15 to celebrate the assumption of the Virgin Mary to heaven.

РУС Аглонская католическая базилика. Ее обоснованно называют центром католицизма в Латвии и святым местом мирового значения. Первые упоминания о базилике относятся к 1699 г., когда орден доминиканцев основал монастырь, а год спустя была возведена первая деревянная церковь. Перед визитом в Латвию (1993 г.) Папы Римского Иоанна Павла II были проведены существенные работы по перестройке и реставрации комплекса. 15 августа в Аглону стекаются паломники, чтобы отметить праздники Вознесения Святой Девы Марии



DAUGAVPILS CIETOKSNIS 30073

Tel: +371 65422818, TIC Daugavpils, Daugavpils, Daugavpils nov.

LAT Daugavpils cietoksnis. Baltijas mēroga militārā mantojuma objekts - vienīgais gandrīz bez izmaiņām saglabājies 19. gs. pirmās puses cietoksnis, kura celtniecība noritēja laikā no 1810. - 1878. gadam. Pasaikā notiek apjomīgi tā kompleksa atjaunošanas darbi, tādēļ ir pietiekams iemesls cietoksni apmeklēt un salīdzināt - kā bija pirms un kā būs pēc restaurācijas.

ENG The Daugavpils Fortress is an element of military heritage that is of Baltic importance. This is the only fortress from the first half of the 19th century that has survived virtually unchanged. It was built between 1810 and 1878, and major restoration work is ongoing at this time. That is a good reason to visit the fortress quickly - see what it's like now, and later you'll be able to see what it looks like after the work is done.

РУС Даугавпилсская крепость. Объект военного наследия масштаба Балтии - единственная, сохранившаяся почти без изменений крепость первой половины 19 века, строительство которой осуществлялось с 1810 по 1878 гг. Сейчас проводятся масштабные работы по восстановлению комплекса, что служит достаточной причиной, чтобы посетить крепость и сравнить, какой она была до и какой будет после реставрации.



39189 SLUTIŠKU SĀDŽA

Tel: +371 65471321, Slutišķi, Naujenes pag., Daugavpils nov.



LAT Slutišķu sādža. Izskata ziņā – visnotaļ etnogrāfisks ciems, kam ir sādžas plānojums un Latgales novadam raksturīgās ēkas ar apdarinātiem logiem un aizūrām fasādēm. **Slutišķu vecticībnieku mājā** ir izveidots **muzejs**, kurā var iepazīt vecticībnieku kultūrvidi un tradīcijas. No Daugavas senkrasta paveras viena no neparastākajām Latvijas ainavām.

ENG The Slutišķi village is a very ethnographic village with a layout and buildings typical of the Latgale region, complete with decorated windows and facades. The **Slutišķi Old Believers House** features a **museum** focusing on the cultural environment and traditions of the Old Believers. One of Latvia's most unusual landscapes can be seen from the ancient banks of the Daugava River.

PYS Деревня Слутышки. С познавательной точки зрения – это этнографическая деревня с сельской планировкой и характерными для Латгальского края домами с наличниками на окнах и ажурными фасадами. В Слутышки в «Доме старообрядцев» находится **музей**, где можно узнать о культурной среде и традициях старообрядцев. С древней долины Даугавы приоткрывается один из необыкновеннейших пейзажей Латвии.



39190 KRĀSLAVAS KATOĻU BAZNĪCA

Tel: +371 656 23939, Sv.Ludviga laukums 1, Krāslava, Krāslavas nov.



LAT Krāslavas katoļu baznīca. Dievnams tapis laikā no 1755. – 1767. g. (itāliešu arhitekta A. Paroko projekts) un to uzskata par Latgales izcilāko baroka stila pieminekli. Interesenti var aplūkot ne tikai baznīcas iekšpusi, bet arī nokāpt atjaunotajās kapenēs, kas ir vēsturiskā grafu Plāteru dzimtas atdusas vieta.

ENG The Krāslava Catholic Church was built between 1755 and 1767 after a design by the Italian architect A. Parocco, and it is considered to be Latgale's most outstanding Baroque monument. The interior can be toured, and you can also visit the restored cemetery where members of the Plater family of noblemen are buried.

PYS Кра́славская като́лическая церковь. Храм возводился в период с 1755 по 1767 гг. (проект итальянского архитектора А. Пароко), и считается памятником наиболее выраженного барокко в Латгалии. Интересующиеся могут осмотреть не только церковь изнутри, но и спуститься к восстановленной гробнице, которая является историческим местом захоронения рода графов Платеров.



**DĀVINU TEV
BRĪVDIENAS!**
Ar Lauku ceļotāja
dāvanu karti

Pārc: laukaj@celotajs.lv vai 67617600





NAKTSMĪTNES

ACCOMODATIONS | НОЧЛЕГ

LV Mēs – „Lauku ceļotājs” – esam klātienē apskatījuši visas šai katalogā iekļautās naktsmītnes, tādēļ informācija, ko te atradīsiet, ir droša un uzticama. Lai palīdzētu Jums orientēties plašajā lauku tūrisma piedāvājumā naktsmītnes ir iedalītas pēc veidiem un apzīmētas ar 1-4 taureņiem. Istabas vai māja ir viesu rīcībā no plkst. 16:00 ierašanās dienā līdz plkst. 12:00 aizbraukšanas dienā. Lūdzam iepriekš paziņot saimniekiem savu ierašanās laiku. Par līdzi ņemamajiem mājdzīvniekiem – vienojaties ar saimnieku iepriekš. Plašāku izklāstu par iepriekšējas rezervācijas iespējām, kvalitātes kategorijām, cenu skaidrojumiem u.c. noteikumiem skatiet www.celotajs.lv – rezervācijas. Vai zvaniet mums +371 67617600!

EN „Lauku ceļotājs” (Country Traveller) has visited all of the accommodations in the catalogue to make sure that the information which you find here is trustworthy. We have divided up our many accommodations into types, and they are marked with one to four butterflies. Rooms and houses are available to visitors from 4:00 PM on the date of arrival until noon on the date of departure. Please contact the owners in advance to arrange for your visit. If you wish to bring along a pet, please speak to the owners first. A more detailed description of reservations, quality categories, prices, etc., can be found at www.celotajs.lv. You can ring us on +371 67617600.

RU Мы – команда «Lauku ceļotājs» – воочию осмотрели все места для ночлега, включенные в этот каталог, поэтому содержащаяся в нем информация является достоверной и надежной. Для того, чтобы помочь вам ориентироваться в обширном туристическом предложении, места для ночлега в селе разделены по видам и отмечены от 1 до 4 бабочек. Комнаты или дом поступают в распоряжение гостей с 16:00 в день прибытия и остаются в распоряжении до 12:00 в день отъезда. Пожалуйста, сообщите хозяину заранее о времени своего прибытия. Если вы привозите с собой домашних животных, то условия их содержания оговариваются с хозяином заранее. Более подробную информацию о бронировании, категориях качества, ценах и других условиях смотрите на www.celotajs.lv – бронирование, или свяжитесь с нами по телефону +371 67617600!

10 **SVEIKULI**

No 15 LVL (DBL)



Tel: +371 29232026, Tumes pag., Tukuma nov., e-pasts: sveikuli@sveikuli.lv, <http://www.sveikuli.lv>



LAT 5 km no Tukuma. Pie mājas dīķis, volejbola laukums. Jumpravas ezers 400 m. Nakšņošana arī 3 naminos, telts vietas. Īpaši piemērota vieta sporta spēļu organizēšanai.

ENG 5km from Tukums town. A pond and volleyball grounds by the house. Lake Jumprava's 400 m. Sleeping accommodations in 3 cabins, places for tents. Excellent place for sport games.

Рус Дом 5км от Тукумса. Около дома пруд, волейбольная площадка, в 400 м озеро Юмправа. Для ночлега также три домика, места для палаток. Место очень подходит для организации спортивных игр.



19 **EZERKRASTI**

40 - 60 LVL (NAKTS/NIGHT/НОЧЬ)
320 - 350 LVL (NED./WEEK/НЕД.)



Tel: +371 29133442. Valdemārpils l. Talsu nov., e-pasts: ildzuks@hotmail.com. <http://ezerkrasti.webs.com>



LAT Sasmakas ezera krastā, 15km no Talsiem. Dizainera veidots mājīgs interjers. 1.stāvā pirts un plaša kaministaba ar virtuves stūri. 2.stāvā 3 divvietīgas guļamistabas. Ezerā dēļu laipa, terase ar galdu un krēsliem, āra apgaismojums.

ENG On the shores of Lake Sasmaka, 15 km from Talsi. A cosy designer interior. On the first floor - a sauna and a large fireplace room with kitchen. On the second floor - 3 double bedrooms. Footbridge in the lake, terrace with table and chairs, outdoors enlightenment.

РУС На берегу озера Сасмак, в 15-ти км от Талси. Уютный дизайнерский интерьер. На первом этаже - баня и просторная комната с камином и кухонным углом. На втором этаже - 3 двухместные спальни. Деревянный настил, ведущий к террасе со столом и креслами. Наружное освещение.

36 SAULESKALNI

26 - 30 LVL (DBL)



Tel: +371 26806054. Kurmāles pag., Kuldīgas nov., e-pasts: sauleskalni@inbox.lv, <http://www.sauleskalni.com>



LAT Lauku māja 5 minūšu braucienā no Kuldīgas. 2. stāvā četras 2-vietīgas guļamistabas ar dušu un WC. 1. stāvā dzīvojamā istaba ar kaminu, ēdamistaba un plaša, ērta 2-vietīga guļamistaba ar vannu. Veranda un terase ar skaistu uz rūpīgi koptu, skaistu dārzu, kurā vieta pastaigām un piknikiem. Dīķi pie mājas foreles un karpas. Iespējams ņemt seminārus nelielām grupām.

ENG A country home 5 minutes from Kuldiga. On the second floor - four double bedrooms with shower and WC. On the first floor - a living room with fireplace, a dining room, and a large and cosy double bedroom with bath. Veranda and terrace with a view of a lovely garden, appropriate for walks and picnics. Trout and carp in the local pond. Seminars for small groups can be organized.

Рус Сельский дом в 5-ти минутах езды от Кулдиги. На втором этаже - четыре двухместных спальни с душем и WC. На первом этаже - жилая комната с камином, столовая и просторная, удобная двухместная спальня с ванной. Веранда и терраса с видом на красивый, ухоженный сад, в котором есть место для пикников и прогулок. В саду у дома водятся карпы и форель. Возможна организация семинаров для небольших групп.





11 - 15 LVL (B&B)
26 LVL (DBL)

GARĪKAS

42

Tel: +371 29147778, +371 29134122, Rudbārzu pag., Skrundas nov., e-pasts: info@garikas.lv, http://www.garikas.lv

LAT Sena lauku muiža Kurzēmē, 35km no Kuldigas. Viesību zāle 50 personām, semināru telpa 40 personām, pirts, pagrabā kaminzāle - velve 16 personām. Nakšpošanai 2-vietīgas, 3-vietīgas un 4-vietīgas istabas. Teltis vietas. Atpūtas vietas pie dīķiem. Tenisa, basketbola un volejbola laukums. Īpašs piedāvājums - šitaki sēnu virtuve.

ENG An old baronial estate in Kurzeme, 35 km from Kuldiga. A party room for 50 people, seminar facilities for 40, a vaulted fireplace room in the basement for 16 people. Sauna. Bedrooms for 2, 3 and 4 people. Room for tents. Picnicking by the pond. Tennis, basketball and volleyball facilities. A special offer - a shiitake mushroom kitchen.

РУС Старинная сельская усадьба в Курземе, в 35 км от Кудиги. Зал для проведения праздников на 50 мест, зал для семинаров на 40 мест, баня. В подвальном этаже - сводчатый каминный зал на 16 мест. Ночлег в 2-, 3- и 6-местных комнатах. Места для палаток. Место для пикника у пруда. Теннисный корт, баскетбольная и волейбольная площадки. Особое предложение - блюда из грибов шиитак.



49 LVL (NAKTS/NIGHT/НОЧЬ)
299 LVL (NED./WEEK/НЕД.)

UPES SAUSĪTES

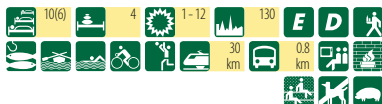
185

Tel: +371 29204229, +371 29423342, Sausnējas pag., Madonas raj., Ērgļu nov., e-pasts: aivars_b@flera.lv, http://www.ezerbirzs.lv/country/maja.html

LAT Vidzemes augstienē, astoņi kilometri no Ērgļiem, gaumīgi iekārtota brīvdienu māja, piknika vieta un atpūtas telpa lietaim laikam. Dīķi kaskādē un pastaigu takas gar tiem. Netālu savvaļas zirgu un govju aploks.

ENG A well arranged cottage on the Vidzeme Highland, 8 km from Ērgļi. A place to have a picnic and a room for rest in rainy days. A cascade of ponds and footpaths along them. Not far from the cottage is the pasture-ground for wild cattle, wild horses.

РУС Со вкусом оборудованный коттедж на Видземской возвышенности, в 8 км от Эргли. Место для пикника, помещение для отдыха в дождливую погоду. Каскад прудов и прогулочные тропы вдоль них. Недалеко находится загон диких лошадей и коров.



No 13 LVL (B&B)
20 - 26 LVL (DBL)

BRAKŠI

72

Tel: +371 63469555, +371 29423291, Nicas pag., Nicas nov., e-pasts: braksi@inbox.lv, http://www.braksi.lv

LAT Lauku māja starp jūru un Liepājas ezeru, 7km no Liepājas. 4 istabas viesiem atsevišķā mājīnā, WC un duša, neliela virtuve. Blakus ēkās divas viesību zāles, virtuve un lauku pirts. Komercmakšķerēšana - līņi un karūsas dīķī pie mājas.

ENG A country home between the sea and Lake Liepāja, 7 km from Liepāja. Four guestrooms in a separate house, with WC, shower and small kitchen. Two party rooms in adjoining buildings, with kitchen and country sauna. Commercial fishing - tench and carp in a pond alongside the house.

РУС Сельский дом, расположенный между морем и озером Лиепая, в 7-ми км от Лиепая. Для гостей предназначены 4 комнаты в отдельном домике, WСи душ, небольшая кухня. В соседних зданиях расположены два банкетных зала, кухня и деревенская баня. Коммерческая рыбная ловля (лещ, карась) - в пруду у дома.





Tel: +371 29188277 (Kristīne), Saulkrastu l. t., Bātdciems, Saulkrastu nov., e-pasts: straupesmaja@gmail.com, <http://www.straupes.et.lv>



LAT Māja priežu ielokā, 25 km no Rīgas. Pagalmā dīķis, terase ar dārza kaminu, bērnu un sporta laukumi. Aiz kāpas jūra. Mājā visas ērtības. 1.stāvā 3 guļamistabas, plaša virtuve, halle ar kaminu, pirts. 2.stāvā guļamtelpa ar 3 gultām, duša, WC.

ENG The cottage is surrounded by pine trees, 25 km from Riga. A pond in the yard, a terrace with an outdoor fireplace, sports grounds. Behind the dunes - the sea. All amenities in the house. On the 1st floor - three bedrooms, a large kitchen, a hall with a fireplace, a sauna. On the 2nd floor - a sleeping area with 3 beds, shower, WC.

Р/С Коттедж в окружении сосен, в 25 км от Риги. Во дворе пруд, терраса с садовым камином, детская и спортивная площадки. За дюнами - море. В коттедже имеются все удобства. На первом этаже находятся 3 спальни, просторная кухня, жилая комната с камином, баня. На втором этаже - спальное помещение с 3 кроватями, душ, туалет.



Tel: +371 63220202, +371 26441722, Kaltene, Rojas paq., Rojas nov., e-pasts: vanaturs@gmail.com



LAT Viesu nams ar skatu uz jūru akmeņainajā Ziemeļkurzemes krastā. Piecas 2-vietīgas guļamistabas, ēdamistaba, halle un kamīnistaba nelielām viesībām. Kluss pagalmis. Laba pludmale, volejbola laukums.

ENG A guesthouse with a view of the sea on the stony seashore of northern Kurzeme. Five double rooms, dining room, hall and fireplace room for small parties. Quiet garden, a fine beach, volleyball facilities.

РУС Гостевой дом с видом на море на каменистом берегу Зиелькурзе. Пять 2-местных спален, столовая, холл и комната с камином для проведения небольших праздников. Тихий двор. Хороший пляж, волейбольная площадка.



Tel: +371 29235485 (LAT, RUS), +371 26330770 (ENG), Kaltene, Rojas pag., Rojas nov., e-pasts: arvids@vindeks.lv, <http://www.leveri.lv>



LAT Gulbalku namiņš Valgalciemā, 400 metrus no jūras, 13 kilometrus no Rojas. Viesiem piedāvā 4 istabas ar četrām divvietīgām gultām, halli, virtuvi, duša ar masāžu, lauku pirts. Viesu nama teritorijā ir divi dīki un apkārt mājai atrodas ogām un sēnēm bagāti meži.

ENG A log cottage in Valgaļiemis, 400 m from the sea and 13 km from Roja. Guests have access to four rooms with four double beds, a hall, a kitchen, a shower with massage, and a country sauna. There are two ponds on the land, and the forest around the cottage is full of berries and mushrooms.

Рус Небольшой сруб в валгалциемсе, в 400 метрах от моря, в 13 км от Рои. К услугам гостей предлагаются 4 комнаты с четырьмя двухместными кроватями, холлом, кухней, массажным душем, деревянной баней. На территории гостевого дома имеются два пруда, вокруг дома – богатые ягодами и грибами леса.





45 - 55 LVL (NAKTS/NIGHT/HOЧЬ)
270 - 330 LVL (NED./WEEK/HEД.)

ZARIŅI



113

Tel: +371 26540345, +371 63453504, Saraikī, Vērgales pag., Pāvilstostas nov., e-pasts: zariņi.ir@inbox.lv, http://zariņi.no.lv

LAT 2 labiekārtotas brīvdienu mājas (7 un 6 personām) 15km no Liepājas, netālu no jūras. Telpas svini-
bām un semināriem 15 un 50 personām. Piknika vietas, bērnu laukums, miniatūrgolfs, pirts un sauna.
ENG 2 cottages 15 km from Liepāja, close to the sea. Party or seminar rooms for 15 and 50 people. Picnic
sites, playground, miniature golf, sauna and country sauna.
РУС 2 коттеджа в 15 км от Лиепы, недалеко от моря. Помещения для проведения праздников и
семинаров на 15 и 50 мест. Места для пикника, детская площадка, мини-гольф, баня и сауна.



20 - 35 LVL (NAKTS/NIGHT/HOЧЬ)

KLĒTNIKI



145

Tel: +371 26414763, +371 63200198, Ģipka, Rojas pag., Rojas nov., e-pasts: vmkletnieki@inbox.lv, http://kletnieki.1w.lv

LAT Viesmīlīga māja Kurzemes jūrmalā, senā līvu ciemā. Viesu rīcībā labiekārtotas istabīņas, senlaicīga
klēts istabīņa. Turpat arī lauku pirtīņa ar svaigām bērzu slotām, otrā stāvā istabīņa. Skaists ābeļu dārzs ar
ugunsкура vietu, iespēja organizēt sporta spēles. Var piedalīties butu kūpināšanā.
ENG A hospitable house on the seaside of Kurzeme at an ancient village of the Lives. Well-appointed
rooms, an ancient interior in the barn room. Near the house - country sauna with fresh birch besoms and a
room on the second floor. Very beautiful apple garden with fireplace. It is possible to organize sports here.
Our guests have the possibility to cure flukes in smoke.
РУС Гостеприимный дом на Курземском взморье, в древнем поселении ливов. В распоряжении
гостей благоустроенные комнаты, комната в этнографической клети. Рядом находится деревенская
баня со свежими березовыми вениками. На втором этаже расположена комната. Красивый ябло-
н е - красивый сад с местом для костра. Возможность организовать спортивные игры. Можно уча-
ствовать в процессе копчения камбалы.



No 39 LVL (NAKTS/NIGHT/HOЧЬ)
190 LVL (NED./WEEK/HEД.)

BRANGUĻI



158

Tel: +371 63154373, +371 29676126, Bērziņciems, Engures nov., e-pasts: trusis16@gmail.com

LAT Starp Mērsragu un Engurī, pievilcīga vasaras gulbūves mājiņa ar niedru jumtu. Gulāmtelpa jumta stā-
vā. Pirmajā stāvā dzīvojamā istaba, labi iekārtota, duša un neliela pirts telpa. 500 m līdz jūrai. Makšķerēšana
un laivu noma Engures ezerā 3 km. Mājas ires cenā nav iekļauta maksa par elektrību.
ENG Attractive summer cottage with thatched roof, bedroom in the roof of the structure. On the first floor
- living room, amenities, small sauna. 500 metres to the sea. Fishing and rental of boats on Lake Engure, 3
km away. The house rent does not include charges for electrical power consumption.
РУС Очаровательный летний домик с стростниковой крышей, между Мэрсрагом и Энгуре. Спальня
в мансарде. На первом этаже - жилая комната, удобства, небольшая баня. 500 м до моря. Рыбалка и
прокат лодок. Озеро Энгурес в 3 км. Плата за электричество не включена в цену за аренду дома.



No 8 LVL (PERS.)

AIZUPMĀJAS



428

Tel: +371 26525785, Aizupmājas, Nukšu pag., Ludzas nov., e-pasts: ingrida.aizupe23@inbox.lv

LAT Lauku sēta "Aizupmājas" atrodas Pildas ezera un Pildas upītes krastā, 9 km no Ludzas pilsētas. Ciemiņiem
saimnieki piedāvā gulēšanu atjaunotā vecajā kļētiņā un vasaras namiņā, kartupeļu pankūkas brokastīs, latgaļu
melnajā pirti pēršanās ar liepu un ozola slotiņām, medus un zilo mālu kūres, zāļu tēju. Skaists dārzs, grīla namiņš,
ugunsкура vieta, vizināšanās ar laivām pa upi, makšķerēšana.
ENG A farmstead by the Pildas lake and the Pilda river, 9km from Ludzas. rooms for guests in a converted barn
and in summer cottage. Traditional potato pancakes for breakfast. Latgalian smoke sauna with lime-tree and oak
besoms, honey and blue clay body masks, herb teas. Beautiful garden, a grill house, a bonfire site. Boating down
the river, fishing.
РУС Сельский двор «Айзупмājas» находится на берегу озера Пилда и реки Пилда, в 9 км от города
Лудзы. Гостям хозяева предлагают ночлег в благоустроенной старинной клети и в летнем домике, кар-
тофельные оладьи на завтрак, латгальскую баню по-черному с липовыми и дубовыми вениками, проце-
дуры с использованием меда и синей глины, травяные чаи. Красивый сад, гриль-домик,
место для костра. Прогулки на лодках по реке, рыбалка.



5 SĪPOLI 2

No 40 LVL (NAKTS/NIGHT/НОЧЬ)
315 LVL (NED./WEEK/НЕД.)



Tel: +371 29590033, +371 63430532, Nicas pag., Nicas nov., e-pasts: ina@sipoli.eu



LAT Brīvdienų mājiņa netālu no jūras, 12 km no Liepājas. Divas gulamistabas, labierīcības, virtuve, sauna. Lauku pirts atsevišķā ēkā. Netālu bērnu laukums un vieta sportiskām aktivitātēm, piknika vieta un brīvdienų mājas (Nr. 99 un Nr. 252). Makšķerēšana Bārtas upē, Papes ezerā, jūrā.

ENG Cottage near the sea, 12 km from Liepāja. 2 bedrooms, conveniences, a kitchen, sauna. Country sauna in a separate building. Children playground, sports grounds, barbecue spots, two more cottages in the territory (no.99 and no.252).. Fishing in the river Bārta and in the lake Papes, in the sea.

РУС Коттедж недалеко от моря, в 12 км от Лиепая. Две спальни, удобства, кухня, сауна. Деревянная баня в отдельном здании. Детская площадка и место для занятий спортом, места для пикника, коттеджи (Nr. 99 и Nr. 252). Рыбалка на реке Барта и озере Палес, в море.



252 SĪPOLI 3

No 45 LVL (NAKTS/NIGHT/НОЧЬ)
315 LVL (NED./WEEK/НЕД.)



Tel: +371 29590033, +371 63430532, Nicas pag., Nicas nov., e-pasts: ina@sipoli.eu



LAT Koks un stikls - studija tipa brīvdienų māja. Pirmā stāvā dzīvojamā, virtuves zona un vannasistaba, otrais stāvs gulēšanai. Saimnieki piedāvā arī lauku pirti atsevišķā ēkā un nakšņošanu divās citās brīvdienų mājiņās (Nr. 99 un Nr. 5). Kāpas un jūra, Liepāja 12 km.

ENG Studio type cottage with wooden and glass interior. Living room, kitchen corner and bathroom is located on the first floor, sleeping facilities on the second floor. Traditional sauna is available in the separate house. There are two more cottages in the territory (no.99 and no.5). Dunes and seaside. 12 km till Liepāja.

РУС Коттедж студии-типа. Дерево и стекло. На первом этаже расположены жилая комната, кухонный угол и ванная комната. На втором этаже - спальня. Хозяева предлагают деревянную баню в отдельном здании и ночлег в двух других коттеджах (Nr. 99 и Nr. 5). Дюны и море. До Лиепая 12 км.



99 SĪPOLI 1

No 40 LVL (NAKTS/NIGHT/НОЧЬ)
280 LVL (NED./WEEK/НЕД.)



Tel: +371 29590033, +371 63430532, "Sipoli", Bernāti p/n, Nicas pag., Nicas nov., e-pasts: ina@sipoli.eu



LAT Ērts namiņš pie dīķa. Viesiem virtuves stūris ar traukiem, ēdamistaba, plaša vannas istaba un gulamistaba, kamins. Terasa ar grilu. Netālu otra brīvdienų mājiņa (Nr. 252). Makšķerēšana Bārtas upē, Papes ezerā, jūrā.

ENG A comfortable cottage by a pond. Kitchennette with utensils, a dining room, large bathroom and bedroom, a fireplace. Terrace with a barbecue. Nearby is another cottage (No. 252). Fishing in the river Bārta, the lake Papes, in the sea.

РУС Уютный коттедж у пруда. В распоряжении гостей кухонный угол с посудой, столовая, просторная ванная комната и спальня, камин. Терраса с грилем. Недалеко находится второй коттедж (Nr. 252). Рыбалка на реке Барта и озере Палес, в море.



207 BRAMAŅI

No 10 LVL (B&B)



Tel: +371 26461975, Jaunpils pag., Jaunpils nov., e-pasts: vairis.stolcers@inbox.lv



LAT 6 km no Jaunpils, vieta svinībām. Pirmajā stāvā viesību telpa, virtuve, pirts, otrajā stāvā piecas 2-, 3- un 4-vietīgas gulamistabas. Piedāvā pāršanu pirti un masāžu.

ENG 6 km from Jaunpils, party facilities - a party room, kitchen and sauna on the first floor, double, triple and four-bed bedrooms on the second floor, five in all. Sauna and massage available.

РУС Место для проведения праздников, в 6 км от Яунпилса. На первом этаже - помещение для проведения праздников, кухня, баня, на втором этаже - пять 2-, 3-, 4-местных спален. Есть возможность попариться в бане, массаж.





No 50 LVL (NAKTS/NIGHT/НОЧЬ)
300 LVL (NED./WEEK/НЕД.)

ŠĶĪPERI 132

Tel: +371 26421276, +371 29125213, Nicas pag., Nicas nov., e-pasts: skiperi@inbox.lv, http://skiperi.celotajs.lv

LAT Brīvdienų māja netālu no jūras. Pirmajā stāvā virtuve-ēdamistaba, gulamistaba, pirts, labierīcības. Otrais stāvs - atvērta gulamistaba. Blakus 3 brīvdienų mājās (Nr. 182, 283, 413).

ENG A cottage not far from the sea. On the 1st floor - a kitchen and dining room, bedroom, sauna, amenities. On the 2nd floor - an open bedroom. 3 cottages nearby (No. 182, 283, 413).

РУС Коттедж недалеко от моря. На первом этаже находятся кухня-столовая, спальня, баня, удобства. На втором этаже - открытая спальня. Рядом 3 коттеджа (№ 182, 283, 413).



No 50 LVL (NAKTS/NIGHT/НОЧЬ)
350 LVL (NED./WEEK/НЕД.)

ŠĶĪPERI - 2 182

Tel: +371 26421276, 29125213, Bernāti, Nicas pag., Nicas nov., e-pasts: skiperi@inbox.lv, http://skiperi.celotajs.lv

LAT Netālu no jūras. 1. stāvā kaministaba, virtuve, labierīcības, 2. stāvā 2 gulamistabas. Blakus 3 brīvdienų mājās (132, 283, 413).

ENG Not far from the sea. On the 1st floor - fireplace room, kitchen, amenities. On the 2nd floor - 2 bedrooms. Three cottages alongside (No. 132, 283, 413).

РУС Недалеко от моря. На первом этаже - комната с камином, кухня, удобства. На втором этаже - 2 спальни. Рядом находятся 3 коттеджа (132, 283, 413).



No 50 LVL (NAKTS/NIGHT/НОЧЬ)
300 LVL (NED./WEEK/НЕД.)

ŠĶĪPERI 3 283

Tel: +371 26421276, +371 29125213, "Šķīperi", Klārmju ciems, Nicas pag., Nicas nov., e-pasts: skiperi@inbox.lv, http://skiperi.celotajs.lv

LAT Netālu no jūras. Savdabīga ēka ar izbūvētu mantelkursteni. 2. stāvā gulamistaba. Blakus 2 brīvdienų mājās (Nr. 132, 182).

ENG Not far from the sea. Unique building with antique chimney. The 1st floor contains a large living room, well equipped kitchen, shower/WC. Bedroom on the 2nd floor. 2 cottages nearby (No. 132, 182).

РУС Недалеко от моря. Своеобразное помещение с обсадной дымовой трубой. На первом этаже просторная жилая комната, благоустроенная кухня, душ/WC. На втором этаже спальня. Рядом 2 коттеджа (№ 132, 182).



No 50 LVL (NAKTS/NIGHT/НОЧЬ)
300 LVL (NED./WEEK/НЕД.)

ŠĶĪPERI - OZOLU MĀJA 413

Tel: +371 26421276, +371 29125213, Klārmju ciems, Nicas pag., Nicas nov., e-pasts: skiperi@inbox.lv, http://skiperi.celotajs.lv

LAT Labiekārtota brīvdienų māja netālu no jūras. Pirmajā stāvā virtuve-ēdamistaba, pirts, labierīcības. Otrajā stāvā atsevišķa gulamistaba, halle ar TV. Blakus 3 brīvdienų mājās (Nr. 132, 182, 283).

ENG A well-appointed vacation cottage near the sea. A Kitchen-dining room, sauna and WC/shower on the 1st floor. A separate bedroom, hall and TV on the 2nd floor. 3 vacation cottages nearby (no. 132, 182, 283).

РУС Благоустроенный коттедж недалеко от моря. На первом этаже находятся кухня-столовая, баня, удобства. На втором этаже - отдельная спальня, холл с TV. Рядом 3 коттеджа (№. 132, 182, 283).



250 PŪPOLI

20 - 26 LVL (DBD)



Tel: +371 63242010, 26554001, Dundagas pag., Dundagas nov., e-pasts: pupoli9@inbox.lv, http://www.dundaga.lv/pupoli



LAT Lauku māja pie Dundagas. Kamintelpa svinībām 30 pers., sauna ar baseinu un kubls. Guļamistabas ar WC un dušu. Plavā telšu vietas, ugunsкура vieta. Izbraucieni ar armijas auto GAZ-66.

ENG A country house near Dundaga. A room for celebrations with a fireplace (for 30 people), a sauna with a swimming pool and a tub. Bedrooms with WC and shower. On the lawn there are places for tents and a campfire. A small island for the moorage of boats in the Dundaga pond. Driving trips by an army car GAZ-66.

PYC Сельский дом у Дундаги. Комната для торжеств с камином (на 30 человек), сауна с бассейном и чан с водой. Спальни с туалетом и душем. На лужайке места для палаток и для костра. Островок с причалом для лодок в Дундагском пруду. Поездки на армейском автомобиле ГАЗ-66.

377 IMULAS

No 30 LVL (DBL)



Tel: +371 29196494, +371 29150114, "Imulas", Abavas pag., Talsu raj., e-pasts: imulas@imulas.lv, http://www.imulas.lv



LAT Abavas senleja, 5 kilometrus no Sabiles, viesu nams ar 15 labiekārtotiem numuriņiem. Garšīgas maltītes Plostkrogā, pastaigas Pasaku mežā.

ENG Guest house is located 5 km from Sabile in ancient Abava River valley. Guest house offers 15 well-furnished rooms, delicious meals in restaurant Plostkrogs and walking trails in Pasaku forest (Fairytale forest).

PYC В древней долине реки Абавы, в 5 км от Сабиле, гостевой дом с 15 благоустроенными номерами. Вкусные блюда в ресторане Plostkrogs, прогулки по Сказочному лесу.

379 ATVARINo 50 LVL (NAKTS/NIGHT/HOCH)
250 LVL (NED./WEEK/HEAD)

Tel: +371 22335859 (krievu un latviešu), +371 29277582, Durbes l. t., Liepājas raj., e-pasts: edgars@durbesatvari.lv, http://www.durbesatvari.lv



LAT Trīs komfortabli brīvdienai namiņi pie Durbes ezera. Katrā namiņā divas guļamistabas, sauna, virtuve, dzīvojamā istaba ar skatu uz ezeru. Lauku pirts ar atpūtas telpu 15 personām un guļamistabām 2 stāvā. Piknika vieta, terase, TV, internets. Sporta un bērnu rotaļu laukums. Telšu laukums un treileru vietas.

ENG 3 comfortable cottages by the Lake Durbe. Each cottage has 2 bedrooms, a sauna, a kitchen, a living room with a lake view. A country sauna with a lounge for 15 pers., bedrooms on the 2nd floor. A picnic spot, a terrace, TV, Internet. Sports grounds and children playground. Tent places and trailer parking available.

PYC 3 комфортабельных коттеджа у озера Дурбес. В каждом доме 2 спальни, сауна, кухня, жилая комната с видом на озеро. Деревенская баня с помещением для отдыха для 15 человек и со спальнями на втором этаже. Место для пикника, терраса, TV, интернет. Спортивные и детские игровые площадки. Площадка для палаток и места для трейлеров.

423 DĒSELES DZIRNAVAS

No 12 LVL (PERS.)



Tel: +371 63453409, +371 29247627, Desele, Embūtes pag., Vainodes nov., e-pasts: daila.viksne@gmail.com



LAT Septiņi kilometri no Embūtes, bioloģiskā saimniecība, kas nodarbojas ar auglīkopību piedāvā vēcā dzirnavu ēkā viesiem 3 numuriņus.

ENG Guest house is located seven kilometers from Embute. Deseles dzirnavas is biological farm going in fruit-growing and offers 3 fully equipped rooms for guests in the old mill building.

PYC Семикилометровое плодородное хозяйство в 7 км от Эмбута предлагает гостям 7 номеров в старинном здании мельницы.





69-92 LVL (NAKTS/NIGHT/HOЧЬ)

SKLANDAS 477

Tel: +371 29237650, +371 26643815, Bernāti, Nicas pag., Liepājas nov., e-pasts: info@sklandas.lv, http://www.sklandas.lv

LAT Trīs vasaras mājas Bernātos, 350 m no jūras. Divi 4-vietīgi namiņi ar viesistabu/virtuvi, 2 gulamistabām un labiercībām. Viens 6-vietīgs namiņš ar pirti un sauso wc arā.

ENG Three summer houses in Bernāti, 350m from sea. Two cottages for 4 persons with dining room, kitchen, 2 bedrooms, wc and shower. Nearby cottage with sauna for 6 persons, wc outside the building.

РУС Три летних домика в Бернатах, в 350 м. от моря. Два четырехместных домика с гостиной/кухней, двумя спальнями и всеми удобствами. Один шестиместный домик с баней и сухим туалетом во дворе.



20 - 57 LVL / (DBL)

SMUKU MUIŽA 510

Tel: +371 28659452, +371 28659472, "Smukas", Remtes pag., Brocēnu nov., e-pasts: smukumuiza@inbox.lv, http://www.smukumuiza.lv

LAT Atjaunotais 16. gs muižas komplekss atrodas 20km attālumā no Saldus. Viesiem atpūtas komplekss piedāvā nakšņošanu dažāda tipa numuriņos un brīvdienu mājās līdz 150 pers., telpas svinībām līdz 200 pers., plašu teritoriju sporta spēļu organizēšanai, dažāda rakstura ēdināšanas pakalpojumus, kā arī pirtiņu ar slidkalniņu nelielām kompānijām un romantiskiem vakariem - divatā. Aktīvās atpūtas cīnītājiem piemērots būs minigolfs, šķēršļu trase, peldvieta vai vizināšanās ar laivu. Skolēnu un pieaugušo grupām izstrādātas dažādas ekskursiju programmas. Vasaras sezonā īpaši ģimenēm atpūta mierpilnā vidē - labiekārtoti brīvdienu namiņi, izmantojot bezmaksas muižas aktivitātes. Kompleksā visa gada garumā tiek organizēti tematiskie pasākumi bērniem un pieaugušajiem.

ENG The renovated estate complex from the 16th century is located in 20km from Saldus. Different standard rooms for guests in the hotel and cottages accommodating totally 150 persons. Party rooms for 200 persons. Spacious are for sports events, catering services, a sauna with a slide into the pool for private events. Mini golf, rough-terrain route, a swimming spot, boating. Excursion programs for groups. Thematic events throughout the year. In summer - family holidays in a cottage in tranquil setting, free activity facilities.

РУС Восстановленный комплекс усадьбы 16 века находится в 20 км от Салдуса. Гостям комплекс предлагает номера различного типа и дома выходного дня до 150 человек, помещения для торжеств до 200 человек, большую территорию для организации спортивных игр, а также баню с горками для небольших компаний и романтических вечеров вдвоем. Для любителей активного отдыха - мини-гольф, трасса препятствий, купальня или катание на лодке.



25 - 40 LVL / (DBL)

SAULE 563

Tel: +371 29177071, Saules iela 19, Talsi, Talsu nov., e-pasts: hotelsaule@apollo.lv

LAT Atpūta Talsu ezera krastā pilskalna pakājē. Divvietīgas istabas ar labiercībām. 3 minūšu gājienā - Barona Firksa pils, Ķeniņkalns, Sauleskalns, Dzirnau kalns.

ENG Rest and recreation on the shores of Lake Talsi at the foot of the castle mound. DBL rooms with facilities. A 3 minute walk to Baron Firks's' castle and Ķeniņkalns, Sauleskalns and Dzirnau hills.

РУС Отдых на берегу озера Тальси у подножия городища. Двухместные комнаты с удобствами. В трех минутах ходьбы - дворец барона Фиркса, горы: Кенинькалнс, Саулескалнс, Дзирнаукалнс.



521 TALSI

30 - 35 LVL (DBL)



Tel: +371 63232020, Kareivju iela 16, Talsi, Talsu nov., e-pasts: hoteltalsi@hotel-talsi.lv, http://www.hotel-talsi.lv



LAT Viesnīca Talsu centrā, skaistā vietā pie Vilkmuīžas ezera. Blakus pilsētas administratīvajam centram un sporta namam. Viesiem piedāvājam dažāda veida standarta un luksa istabiņas (arī ar džakuzi). Istabās ir TV, telefons, WiFi. Piedāvājam konferenču zāli un telpu apspriedēm. Restorāna telpās organizējam svinības līdz 50 personām. Bērniem, blakus viesnīcai ir rotaļu laukums.

ENG A hotel located in the centre of Talsi town, beautiful place near Vilkmuīžas lake. Close to the administrative centre and sports enter. Standard and de luxe rooms (also with Jacuzzi). Rooms equipped with TV, phone, WiFi. Conference hall and premises for business negotiations. The restaurant room can be transformed for a party for up to 50 persons. Playground for children available in the courtyard of the hotel.

PYC Гостиница в центре Талси, в красивом месте у озера Вилкму́йжас. Рядом с административным центром города и домом спорта. Гостям предлагаем различные типы стандартных и люкс номеров (и с джакузи). В номерах есть телевизор, телефон, WiFi. Предлагаем конференц-зал и помещение для совещаний. В ресторане организуем торжества на 50 мест. Для детей, рядом с гостиницей имеется игровая площадка.



689 DZINTARKRASTS

25 - 38 LVL (DBL)



Tel: +371 28600600, Zocene, Rojas nov., e-pasts: info@dzintarkrasts.lv, http://www.dzintarkrasts.lv



LAT Pašā jūras krastā, plašā atpūtas un sporta. Kompleksā ietilpst: viesu nams ar 12 istabām un restorānu 60 personām, deviņas ģimenes atpūtas mājiņas, LUKSS māja ar saunu un āra džakuzi, Svinību māja ar banketu zāli 70 personām, pirts komplekss un septiņām 2-vietīgām istabām, VIP māja ar 2-stāvējiem apartamentiem un saunu, sporta laukumi, teltis vietas, treileru novietne, bērnu spēļu laukums, estrāde ar slēgto jumtu.

ENG Found on the seashore a vast leisure and sports complex. We offer a guesthouse with 12 rooms, a restaurant for 60, nine family cottages, a luxury house with a sauna and an outdoor Jacuzzi, a celebration building with a banquet hall for 70, a sauna complex, and seven double rooms. Our VIP house offers two-floor apartments and a sauna. We have sports fields, room for tents and trailers, an playground for the kids, and a covered stage.

PYC На самом берегу моря просторный комплекс отдыха и спорта. В комплекс входят: гостевой дом с 12 комнатами и рестораном на 60 человек, девять домиков для семейного отдыха, домик люкс с сауной и джакузи под открытым небом, Дом торжеств с банкетным залом на 70 человек, банный комплекс и семь 2-местных комнат, VIP-дом с 2-этажными апартаментами и сауной, спортивные площадки, места для палаток и трейлеров, детская игровая площадка, крытая эстрада.



734 PĪTAGI

20 - 35 LVL (NAKTS/NIGHT/HOЧE)
30 - 35 LVL (DBL)


Tel: +371 29372728, Pītagi, Košrags, Kolkas pag., Dundagas nov., e-pasts: pitagi@pitagi.lv, http://www.pitagi.lv/about



LAT Košragā, 800m no jūras, viesu māja un kempings. 4 gulamistabas, viena atsevišķa gulamistaba ar ērtībām un virtuvī ar atsevišķu ieeju. 2 labiekārtotas brīvdienu mājiņas 4 pers. ar ērtībām un virtuves stūrīti. Kempings - seši namiņi, teltis vietas un trīs treileru pieslēgumi. Servisa ēka ar dušām un tualetēm. Pirts.

ENG This is a new guesthouse and campsite 800 m from the sea at Košrags. 4 bedrooms, a separate bedroom with all the conveniences, and a kitchen with a separate entrance. There are 2 and well-appointed weekend cottages for four people with all conveniences and a kitchen corner. The campsite has six cottages, room for tents, and three connections for campers. There is a service building with showers and WC, and we also have a sauna.

PYC В Кошраге, 800 м от моря - новый гостевой дом и кемпинг. 4 спальни и одна отдельная спальня с удобствами, кухней и отдельным входом. Два благоустроенных домика выходного дня для четверых с удобствами и кухонным уголком. В кемпинге - шесть домиков, места для палаток и три места для подключения трейлеров. Сервисное здание с душем и туалетами. Баня.





815 ZIEDKALNI

No 30 LVL (DBL)



Tel: +371 29417229, +371 29417229, "Ziedkalni", Dūmele, Dundagas pag., Dundagas nov., e-pasts: kolazas@hotmail.com, http://www.ziedkalni.lv/lv



LAT Neliela gubalku mājiņa meža ielokā, klusā vietā, Dundagas novada Dūmelē, Slīteres nacionālā parka pievārē, 7 km attālumā no jūras. 4 istabas viesistaba ar virtuvi un pirti. Pirtnieka pakļepojumi, SPA procedūras, masāža. Piedāvājam iespēju makšķerēt un pašiem nokupināt iegūto lomu, laivu un velosipēdu noma. Varēsiet ogot un sēņot, relaksēties gan garīgi, gan fiziski.

ENG This small log cabin is in a quiet place by the forest at Dūmele in the Dundaga Administrative District. It is on the edge of the Slītere National Park and 7 km from the sea. 4 rooms, a living room, a kitchen and a sauna. Sauna services, SPA procedures, massage. You can go fishing and then smoke your catch, boats and bike rent. You will be able to pick berries and mushrooms, thus relaxing both in mental and in physical terms.

PYC Небольшой окруженный лесом сруб, в тихом месте, в Думеле Дундагского края, рядом с национальным парком «Слитере», в 7 км от моря. 4 комнаты, гостиная с кухней и баней. Услуги банщика, спа-процедуры, массаж. Рыбалка, после которой вы можете сами закоптить свой улов. Прокат лодок и велосипедов. Сбор ягод и грибов, релаксация – как духовная, так и физическая.


821 SPA AINAVAS


Tel: +371 29569577, "Ainavas", Sēmes pag., Tukuma nov., e-pasts: info@spaaainavas.lv, http://www.spaaainavas.lv



LAT SPA Ainavas piedāvā atpūtu izsmalcinātā atmosfērā luksu apartments ar erotisku noskaņu, kas apvienosies aizraujošā piedzīvojumā. Viesnīca ir Only adults klases viesnīca, kas domāta tikai pieaugušajiem. Nakšpošanai piedāvā divvietīgus numuriņus, katru veidotu savā dizainā un aprīkotu ar luksu apartmentiem – relaksējošu vannu un WC, kas nav norobežoti ar aizslietni, TV, garderobi, bezmaksas interneta pieslēgumu. Pie mājās ir bezmaksas sēdīga autostāvētā. Piedāvā ēdināšanu uz vietas un numuriņos, dažāda veida masāžas.

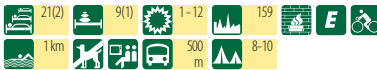
ENG SPA Ainavas offers an elegant atmosphere with luxury apartments with an erotic mood. Oh, what an exciting adventure this will be for you! Ours is an "Adults Only" hotel, and we offer double rooms with individual designs and luxuries such as a relaxing bath and WC that are not set apart from the rest of the room, a TV, a dressing space and wireless Internet. A free and closed car park is available outside the building. We offer dining and room service, as well as various kinds of massages.

PYC Спа «Айनावас» предлагает отдых в уютной атмосфере апартаментов класса люкс с эротическим настроением, что выльется в увлекательное приключение. Гостиница класса Only adults предназначена только для взрослых. Для ночлега предлагаются двухместные номера, каждый оформлен в своем дизайне и оборудован апартаментами люкс – релаксирующая ванна и туалет, которые не разделены ширмой, телевизор, гардероб, беспроводной Интернет. Рядом – бесплатная автостоянка закрытого типа. Питание на месте и в номерах, всевозможные массажи.


822 KOLKAS VĪTOLI

No 17 LVL (pers.)
34 LVL (DBL)


Tel: +371 29135764, "Vītoli", Kolkas pagasts, Dundagas nov., e-pasts: annabj@inbox.lv, http://www.lai-ripo.lv/atpula



LAT Hostelis "Vītoli" atrodas 3 km attālumā no Kolkas raga Slīteres nacionālā parka teritorijā. Attālums līdz jūrai 400 m. Viesiem izīrē gaīšas 2 – 4 vietīgas (lielāki ģimēni) istabas. Aprīkota virtuve. Ir labierīcības – kopeja duša un tualetes 1. un 2. stāvā. Koplietošanā kamina telpa 1. stāvā. Pie mājās terase ar galdiniem. Pagalmā grils, ugunsurka vieta, galdi pusdienošanai. Vieta 5 – 6 teltīm. Iznomā velosipēdus un nūjas nūjotājiem.

ENG The Hostel "Vītoli" is situated 3 km from the Cape Kolka within the territory of the Slītere National Park. Offer light and cosy double rooms to guests. There is a fire place to spend a chilly evening at with a cup of hot tea or coffee. Fully equipped kitchen. There is a common shower and WC. A home terrace with tables, a grill and a campfire in the yard, tables for lunch, and room for five or six tents.

PYC Хостел "Vītoli" находится в расстоянии 3 км от Колкасарг (мыс Колка), на территории заповедника Слитере. Светлые и уютные двухместные комнаты, семья может снять две комнаты. Прохладный вечер можно провести у камина с чашкой чая или кофе. Если захотите сами что-то приготовить, есть кухня. В хостеле есть санитарный узел -- общий душ и туалет. Рядом с домом -- терраса со столиками. Во дворе -- гриль, место для костра, обеденные столы. Место для 5 – 6 палаток.





No 25-80 LVL (DBL)

JAUNMOKU PILS

907

Tel: +371 63107125, +371 26187442, Rīgas-Ventspils šosejas malā 75. km, e-pasts: i.valdmane@lvm.lv, info@jaunmokupils.lv, http://www.jaunmokupils.lv



LAT Jaunmoku pils atrodas tikai 75 km no Rīgas, klusā un pakalni ieskaucā Kurzemes ainavā. Pils celta 1901. gadā pēc arhitekta V. Bokslafa projekta – kā Rīgas pilsētas mēra Džordža Armitsteda medību pils. Šeit apmeklētājus vilina vislielākā pils bagātība – podiņu krāsnis, no kurām vērtīgākā un krāšņākā gatavota par godu Rīgas 700. gadu jubilejai. Šodien pils laipni aicina ikvienu gan lielu, gan mazu, kas vēlas atpūties no ikdienas steigas, pastaigājoties pils parkā, izziņot meža muzeju, kā arī izveidojot savu personīgo latvju rakstu zīmi Zīmes centrā. Īpašu mīlestības aurū šeit iemantojuši jaunlaulātie, kur pils parka lapenē, līdzās putnu un strūklakas dziesmai savieno savas sirdis, sniedzot viens otram „lā” vārdu. Romantiskai atpūtai vakariņas pils Baltajā salūnā vai jūras krastā ar nakšņošanu elegantos pils numuriņos. Piedāvājam vizināšanos zirga pajūgā pa pils parku cauri vēsturiskajai liepu alejai. Tejas un rožu ievārījuma degustācijas, telpas semināriem un svinībām, gardas maltītes pils restorānā un nakšņošanu 3*** viesnīcā. Vieta, kur saplūst laiks, daba un mūzika!

ENG The Jaunmoku Castle is just 75 km from Riga in a quiet and hilly Kurzeme landscape. The castle was built in 1901 after a design by Wilhelm Bockslaff, and it was the hunting castle of Riga Mayor George Armitstead at first. The greatest and most tempting treasure in the castle are the pot-bellied stoves, the most valuable and ornate one having been manufactured in honour of the 700th anniversary of the city of Riga. Today the castle welcomes visitors both old and young who wish to relax from everyday stresses by strolling around the castle park, visiting the forest museum, and making a personal Latvian design in the Sign Centre. Newlyweds just adore this location, because the pergola of the park features birdsong and a fountain which are perfect for joining together two hearts and saying “I do.” Romantic leisure will also be enjoyed by those who dine in the castle's White Salon, take a picnic on the seashore, or spend the night in the castle's elegant rooms. We offer horse-drawn cart rides through the castle park and its historical linden alley. You can taste teas and rose jams. We have rooms for seminars and celebrations, delicious meals in our restaurant, and accommodations in a three-star hotel. This is a time where time, nature and music all flow together.

РУС Яунмокский замок находится только в 75 км от Риги, в тихом, описанном холмами живописном месте Курземе. Замок построен в 1901 году по проекту архитектора В.Бокслafa, какохотничий замок губернатора Риги Джорджа Армитстеда. Посетителей манит сюда самое большое богатство замка – облицованная изразцами печь, наиболее ценные и роскошные из которых выполнены в честь 700-летнего юбилея Риги. Сегодня замок любезно приглашает всех, и больших, и маленьких, кто желает отдохнуть от повседневной суеты, прогуливаясь по парку замка, знакомясь с музеем леса, а также создавая свой собственный знак латышской письменности в Центре знака. В особую ауру любви здесь погружаются новобрачные, когда в беседке дворцового парка, подобно звукам пения птиц и журчанию струй фонтана, соединяют свои сердца, говоря друг другу слово «Да». Для романтического отдыха ужин в Белом салоне замка или на берегу моря с ночлегом в элегантных номерах замка. Предлагаем катание в конной упряжке по парку замка вдоль исторической аллеи лип. Чаш и дегустация варенья из роз, помещения для семинаров и торжеств, вкусные блюда в ресторане замка и ночлег в 3*** гостинице. Место, где сливаются время, природа и музыка!



Tel: +371 26518660, Sieksāte, Rudbārzu pag., Skrundas nov., e-pasts: piens@pienamuiža.lv, http://www.pienamuiža.lv



LAT Piena muiža – Berghof atjaunots vēsturisks muižas komplekss, kurā ir izveidots viesību nams ar 23 numuriņiem, restorāns Rožu krodziņš, Piena Spa salons, pirts komplekss, lauku pirts un brīvdienu māja, kā arī svinību zāles, labiekārtots karavānu laukums un tenisa korti.

Lauku muižā, kas reiz bijusi vasaras rezidence baronam von Mēdemam, ir saglabāta cieša saikne ar dabu un baronlaiku centieni atpūsties skaisti. SPA piedāvājumi.

ENG The Milk Estate Berghof is a restored historical estate with a guesthouse with 23 rooms, the Rose Saloon restaurant, the Milk Spa salon, a sauna, countryside saunas, a weekend cottage, celebration halls, a well-appointed area of trailers, and a set of tennis courts. The estate was once the summer residence of Baron von Medem, and it has retained close links to the environment in which aristocrats used to enjoy lovely leisure.

РУС «Молочная господская усадьба» – восстановленный исторический комплекс поместья «Бергхоф», в котором обустроен гостевой дом с 23 номерами, ресторан «Кабачок «Рожу», молочный спа-салон, банный комплекс, деревенская баня и дом выходного дня, а также зал для проведения торжеств, благоустроенная площадка для трейлеров и теннисные корты. В сельском поместье, где когда-то находилась летняя резиденция барона вон Медема, сохранена тесная связь с природой и стремление времен баронов красиво отдохнуть.





Tel: +371 29520410, Otanku pag., Ezerkrasti, Nīcas nov., e-pasts: ezerkrasti-1@inbox.lv

LAT Brīvdienu māja ūdeņos ieskaudā teritorijā. Vieta, kur iespēja netraucēti atpūsties, baudīt dabas skaistumu. Visu rīcībā dīķis, lauku pirts, kaministaba, guļamistaba. Aktīvas atpūtas cienītājiem maksāķerešanas iespējas. laivu noma, putnu vērošana.

ENG 6 A weekend house amid bodies of water – a place for undisturbed leisure and enjoyment of the beauty of nature. Our guests have access to a pond, a country sauna, a fireplace room and a bedroom. Lovers of active leisure can go fishing, lease boats and look for birds.

Рус Дом выходного дня на окруженной водой территории. Место, где можно спокойно отдохнуть, насладиться красотами природы. В распоряжении гостей пруд, деревенская баня, каминная комната, спальня. Для любителей активного отдыха - рыбалка, прокат лодок, наблюдение за птицами.



No 100 - 220 LVL (DBL)

KUKŠU MUIŽA **920**

Tel: +371 25980910, +371 29205188. "Kukšu muiža". Kukšas, Jaunsātu pag., Tukuma nov., e-pasts: kuksumuiža@apollo.lv, <http://www.kuksumuiža.lv>

LAT Pēc gandrīz piecu gadu apjomīgiem restaurācijas darbiem 2006.gadā Kuksu lauzā vērsi durvis saviem apmeklētājiem. Katra telpa glābā savu stāstu par ēku īpašniekiem un aizgājušo gadsimtu mainīgo gaumi. Muizās gaišotni Jūs izjutīsiet arī komfortablā ierīkotajās viesu istabās. Mēs parūpēsimies par Jūsu labajai un būsīm prieci! Jūs sveikt Kuksu muizā!

ENG After nearly five years of massive restoration, the Kukšu Estate opened its doors once again in 2006. Each room tells a story about the owners of the building and the tastes of the past centuries. You will feel the atmosphere of the estate in our comfortable guestrooms. We will make sure that you enjoy every comfort. Welcome to the Kukšu Estate!

После реставрационных работ, занявших почти 5 лет, в 2006 году господская усадьба «Кукушку» открыла свои двери для посетителей. Каждое помещение хранит свою историю о владельцах здания и измеченном вкусе ушедших столетий. Атмосферу поместья вы ощутите и в комфортабельных комнатах, обустроенных для гостей. Мы позаботимся о вашем удовольствии и будем рады встретить вас в усадьбе «Кукушка»!



No 6 - 12 LVL (PERS.)
24 LVL (DRI)

DUNDAGAS PILS  924

Tel: +371 63237860, +371 63232293, Pils iela 14, Dundaga, Dundagas nov., e-pasts: baibad@dundaga.lv, <http://www.dundaga.lv>

LAT Pils naktsmitne atrodas Dundagas centrā, skaistā vietā pie diķa. Svinību zāle, konferenču telpa ar aprīkojumu, ēdināšana. Iespēja satikt arī Zālo jumpravu.

ENG Youth accommodations in the center of Dundaga, in a beautiful place by the pond. A party room, a hall for parties, conference room with all facilities, catering. The hustle has its resident ghost - the Green Maiden.

РЭС Молодежный отдых в замке Dundagas Pils, в центре Дундаги, в красивом месте у пруда. Зал для торжеств, оборудованный конференц-зал, питание. У гостей есть возможность увидеть «Зеленую деву».



No 300 LVL (NED./WEEK/HED.)

EZERLŪKI 71

Tel: +371 26517625. Ezerini, Bikstu pagasts, Dobeles nov., e-pasts: ezerluki@gmail.com, <http://ezerluki.celotajs.lv/lv>

LAT Brīvdienų mājā atrodas Zebrus ezera krastā, dabas lieguma teritorijā. Ezerlūkos viesiem ir sava māja ar 2 guļamistabām, pilnībā aprīkota virtuve, divas atpūtas telpas, kamins, terase, tvaika pirts un sauna ar 2 kublu pie mājas. Privāta teritorija āra aktivitātēm, pastaigu laipa un peldvieta ezera krastā, sienu šķūnis ar nojumi un skatu uz ezeru.

ENG Holliday cottage is located on the bank of Lake Zebrus, in the nature protected area. There is separate house with two bedrooms, fully equipped kitchen, two living rooms, fire place, terrace, steam bath and sauna with two hot-tubs next to the house in Ezerluki. Private area for active leisure, hiking and swimming in the area. Hay barn with canoe and view to the lake.

Руса Коттедж на берегу озера Зебрус, на территории природного заказника. В распоряжении гостей дом с 2 спальнями, полностью оборудованная кухня, два помещения для отдыха, камин, терраса, паровая баня и сауна с двумя кадками возле дома. Частная территория для активного отдыха, тропа для прогулок и место для купания на берегу озера. Сеновал с навесом с видом на озеро.



925 JAUNPILS PILS

No 26 - 70 LVL (DBL)



Tel: +371 29442539 (viesnīca), +371 26101458 (birojs), +371 28338860 (krodziņš), Pils, Jaunpils pag., Jaunpils nov., e-pasts: info@jaunpils.pils.lv, http://www.jaunpils.pils.lv



LAT Jaunpils pils ir 1301.gadā celta bruņinieku pils, kas savu sākotnējo izskatu ir saglabājusi līdz mūsdienām. Senajos mūros piedāvā atpūtu viduslaiku apartamentos un mūsdienīgākos numuriņos, zāles pasākumiem, ekskursiju programmas ar pils personāžiem. Viesus ikdienā gaida Viduslaiku krodziņš. It visam te būs īpaša romantika, jo tas notiks 700 senā pili.

ENG Jaunpils is a castle which crusaders built in 1301, and its ancient appearance has remained in place to the present day. The ancient walls offer leisure in Medieval apartments and modern rooms, along with event halls and tours led by characters from the castle's history. A Medieval saloon welcomes guests every day. This is such a romantic place, because the castle is 700 years old.

РУС Яунпилский замок — это построенный в 1301 году рыцарский замок, сохранивший свой первоначальный вид до наших дней. В старинных стенах предлагаются: отдых в апартаментах средневековья и в современных номерах, залы для мероприятий, экскурсионные программы с персонажами замка. Ежедневно гостей ждет средневековый погребок. Все здесь окутано особой романтикой, потому что происходит в 700-летнем замке.



215 PIEŠUPĪTE

No 80 LVL (NAKTS/NIGHT/HOCH)
250 LVL (INED./WEEK/HELD.), 15 LVL (PERS.)

Tel: +371 29490300, Staburaga pag., Jaunjelgavas nov., e-pasts: piesupite@inbox.lv, http://piesupite.celotajs.lv



LAT Brīvdienu māja Daugavas krastā, pretīm Avotiņkalnam, 1,5 km no Staburaga un Liepavota. 1. stāvā kaministaba, virtuve, WC un duša. 2. stāvā 2 guļamistabas. Atsevišķā mājīnā - pirts. Lieliska atpūtas un makšķerēšanas vieta.

ENG A weekend house oppsite Avotīn-kalns Hill on the shore of the Daugava, 1.5 km from the Staburags cliff and the Liepavots stream. A fireplace room, kitchen, WC and shower on the first floor, and two bedrooms on the second floor. The sauna is in a separate cottage. A wonderful place for leisure and fishing.

РУС Дом выходного дня на берегу Даугавы, напротив «Авотинькалн», в 1,5 км от Стабурга и Лиепавы. На 1-м этаже каминный зал, кухня, туалет и душ. На 2-м — две спальни. В отдельном домике - баня. Замечательное место для отдыха и рыбалки.

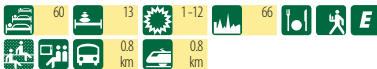


434 TUKUMA LEDUS HALLE - VIESNĪCA

No 20-45 LVL (DBL)



Tel: +371 26633273, +371 26688783, +371 63107470, Stadiona iela 3, e-pasts: hotel@th.lv, http://www.th.lv



LAT Viesnīca atrodas Tukuma pilsētas centrā. Tukuma ledus halle piedāvā 13 labiekārtotus viesnīcas numuriņus, slidošanu un slidu nomu, konferenču un viesību zāli, saunu, treniņzāli zālī, solāriju, bīļdaru, publiskā interneta pieejas punktu, restorānu un bistro.

ENG Hotel is located in the Tukums city center. Tukums Ice Hall offers 13 comfortable rooms, ice-skating and skate rental, rooms for seminars and facilities for parties, sauna, gym, solarium, billiards, public Internet access, restaurant and bistro.

РУС Гостиница находится в центре города Тукумса. Тукумский ледовый холл предлагает 13 благоустроенных гостиничных номеров, катание на коньках и аренду коньков, зал для проведения конференций и торжеств, сауну, тренажерный зал, солярий, бильярд, пункт общественного доступа к интернету, ресторан и бистро.





No 25 - 300 LVL / (NAKTS/NIGHT/HOЧ)

EGLIENI 355

Tel: +371 29537991, +371 29714879, Jaunbērzes pag., Dobeles nov., e-pasts: eglieni@eglieni.lv, http://www.eglieni.lv

LAT Paša Rīga - Liepāja šosejas malā, 50 km no Rīgas, atrodas atpūtas komplekss, kas šobrīd piedāvā Viesu māju ar zāli līdz 60 personām, kaminzāli, pirti un 4 gulamistabas; Pirti māju ar pirti un gulamistabu, Mednieku namiņu ar pirti un 2 istabām, karstā ūdens kublu, dārza kaminu un lapenes, sporta laukumus, izjādes ar poniju, kvadraciklu, trušu un aitu apskati. Krodziņš. Klājam galdus. Telts pasākumiem līdz 50 personām.

ENG On the side of the Rīga-Liepāja highway and 50 km from Rīga is a leisure complex with a guesthouse that has a hall for up to 60 people, a fireplace room, a sauna, four bedrooms. We offer a sauna with a bedroom, a hunter's cottage with a sauna and two rooms, a hot water tub, an outdoor fireplace, pergolas, sports fields, pony rides, a quadricycle, and visits to see rabbits and sheep. Saloon. We offer dining services, as well as a tent for events with as many as 50 guests.

РУС На самой обочине шоссе Рига - Лиеная, в 50 км от Риги, находится комплекс отдыха, предлагающий в настоящее время гостевой дом с залом на 60 человек, каминным залом, баней и 4 спальнями; Банный дом с баней и спальней; Охотничий домик с баней и 2 комнатами, кадку с горячей водой, садовый камин и беседки, спортивные площадки, катание на пони, квадроцикле, наблюдение за кроликами и овцами. Таверна. Накрываем столы. Палатки для проведения мероприятий до 50 человек.



DZIRNAVIŅAS 581

Tel: +371 63729173, +371 29178181, Bikstu pag., Dobeles raj., e-pasts: andersons@dtg.lv

LAT Viesu nams 30km no Dobeles, Ērtas gulamistabas ar WC un dušu. Viesību telpa un virtuve. Blakus ēkā kafējcafe. Laivu noma un makšķerēšana Zebrus ezerā.

ENG Guesthouse 30 km from Dobeles. Cosy bedrooms with WC and shower. Party room and kitchen. Café next door. Rental of boats and fishing on Lake Zebrus.

РУС Гостевой дом в 30 км от Добеле. Уютные спальни с туалетом и душем. Помещение для проведения праздников и кухня. В соседнем здании находится кафе. Прокат лодок и рыбная ловля в озере Зебрус.



SAUKAS DABAS PARKS 835

Tel: +371 29428226, "Pagastmāja", Saukas pag., Viesītes nov., e-pasts: saukasdabasparks@inbox.lv, http://www.saukasdabasparks.lv

LAT Iespējas nakšņot istās lauku mājās, vasaras mājīnās, labiekārtotā treilerī, neierobežots skaits teltīm, Jūsu izvēlētajā atpūtas vietā Saukas ezera krastā.

ENG Spend the night at a true farm, with summer cottages, a well-appointed trailer, and lots of rooms for tents. This is a perfect place for leisure on the banks of Lake Sauka. physical terms.

РУС Предлагается остановиться на ночлег в настоящем сельском доме, летнем домике, благоустроенном трейлере; количество палаток не ограничено, в выбранном вами месте отдыха на берегу озера Саукас.



7 MŪRNIKI
**No 15 LVL (B&B)
8-9 LVL (PERS.)**

Tel: +371 64354231, +371 26438647, Annas pag., Alūksnes nov., e-pasts: murnieki1@inbox.lv, http://murnieki.celotajs.lv


LAT Klusa lauku māja skaistā vietā 14km no Alūksnes. Laukums bērnu rotaļām un svētku pasākumiem, batuts. Pēršanās lauku pirtīnā. Netālu Ates dzirnavu muzejs un mazbānītis Alūksne-Gulbene.

ENG A quiet rural home in a beautiful place 14 km from Alūksne. A playground for children, an area for outdoor celebrations, a trampoline. Country sauna. A Narrow-gauge train to Alūksne and Gulbene and the Ate Windmill Museum are nearby.

PYC Сельский дом в красивом месте 14 км от Алуксне. Площадка для детских игр и праздничных мероприятий, батут. Деревенская баня. На местной узкоколейной железной дороге можно доехать в Алуксне и Гулбене. По соседству в Ате находится музей мельницы.


26 KALAUZU DZIRNAVAS
No 12 LVL (B&B)

Tel: +371 26487685, +371 27765545, Vaives pag., Cēsu nov.


LAT Jauncelta ēka viesībām lauku mājās Vaives upes krastā 12km no Cēsim. 1. stāvā viesību zāle 80 pers., 2 guļamistabas ar labiercībām, virtuve. Guļamistabas arī 2. stāvā - pie katras WC, Sarko duša, dzīvojamā istaba ar papildvietām. Saimnieku mājā pāri pagalmam pirts ar kaministabu.

ENG A newly built facility for events in a country homestead, on the banks of the Vaive River, 12 km from Cēsis. The 1st floor contains a party room for 80, 2 en-suite bedrooms and a kitchen. 2 bedrooms on the 2nd floor - each has a living room with extra beds, en-suite WC and massage shower. Across the yard, in the host's home there is a country sauna with a fireplace room.

PYC Сельский дом и новое здание для торжеств на берегу реки Вайве в 12 км от Цесиса. На первом этаже - банкетный зал на 80 персон, 2 спальни с удобствами, кухня. Спальни есть также на втором этаже - в каждой WC, душ Шарко, жилая комната с дополнительными спальными местами. Во дворе хозяйского дома - баня с комнатой с камином.


214 JAUN-IEVIŅAS
**No 15 LVL (PERS.), 18 LVL (B&B), 24-30 LVL (DBL)
80 LVL (NAKTS/NIGHT/HOЧЬ), 380 LVL (NED./WEEK/HEД.)**

Tel: +371 29495146, Raunas pag., Raunas nov., e-pasts: jaun-ievinas@jaun-ievinas.lv, http://www.jaun-ievinas.lv


LAT 24km no Cēsim, gulbūves viesību māja diķa krastā ar kaminzāli, lauku pirti un masāžas vannu. Pirtnieka pakalpojumi. Bioloģiskās lauksaimniecības produkti. Saimniecības gatavotas maltītes. Aplokā savvalas zirgi.

ENG 24 km from Cēsis, a log party house on a pond, with fireplace room, country sauna and massage bath. Sauna specialist on hand. Biological farm products. Home cuisine. Wild horses in a paddock.

PYC 24 km от Цесиса, бревенчатый дом для гостей на берегу пруда. В доме есть каминный зал, деревенская баня и массажная ванна. Услуги банщика. Экологически чистые сельскохозяйственные продукты. Домашняя еда. В округе - дикие лошади.


35 MEŽA ROZES
**40-80 LVL (NAKTS/NIGHT/HOЧЬ)
250-300 LVL (NED./WEEK/HEД.)**

Tel: +371 64170002, +371 29143244, Amatas nov., Cēsu raj., e-pasts: mezarozel@inbox.lv


LAT Māja ar kaministabu un pirti nelielas upītes krastā 18km no Cēsim. Gulamistabas otrajā stāvā. Makšķerēšana diķī, vizināšanās ar laivu.

ENG Rest and recreation in a house with a fireplace room and a sauna on the banks of a small river, 18 km from Cēsis. Bedrooms on the second floor. Fishing in the pond, boat rides.

PYC Отдых в доме на берегу небольшой речушки в 18 км от Цесиса. Спальни на втором этаже. Комната с камином и баня. Рыбная ловля в пруду, катание на лодке.





Tel: +371 64065423, +371 26350536, "Lauču akmens", Skultes pag., Limbažu nov., e-pasts: lauci@latnet.lv, http://laucakmens.lv

LAT Vidzemes jūrmalā, 8 km aiz Saulkrastiem kempings / viesu nams, restorāns piedāvā atpūtu pašā jūras krastā, pludmalī, labiekārtotas naktsmītnes, treileru stāvvietu, pirti, restorānu, svinību un semināru rīkošanu līdz 50 pers., galdu klāšanu, autostāvvietu, bērnu rotaļu laukumu. Atvērts restorāns "Lauču akmens", no kura paveras skaists skats uz jūru un ir atvērts visu gadu.

ENG On the Vidzeme seashore, 8 km after Saulkrasti, a guest house/camping site right by the sea. A beach, well appointed accommodations, parking for caravans, a sauna, restaurant, catering for seminars and parties up to 50 pers., car parking, children playground.

РУС На Видземском взморье, в 8 км от Саулкрасти, гостевой дом/кемпинг предлагает отдых на самом берегу моря. пляж, благоустроенный ночлег, стоянка для трейлеров, баня, ресторан, зал для организации праздничных мероприятий и семинаров на 50 мест, стоянка для автомобилей, детская игровая площадка. Накрываем столы.

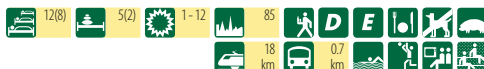
No 12 LVL (PERS.)
25 LVL (DBL)

Tel: +371 26541266, "Celmi", Rāmuļi, Vaives pag., Cēsu nov., e-pasts: celmi@inbox.lv, http://www.celmi.celotajs.lv

LAT Meža ielokā klusa atpūta 7 km no Vidzemes šosejas iepretim Cēsim. Viesu mājā 5 guļamistabas, virtuve-ēdamistaba, un zāle izbraukuma semināriem 25 personām. Pie dīķa koka namiņš ar pirti, atpūtas telpu, guļamistabu, piknika vietu un terasi. Dīķis ar peldvietu. Slēpošana Zagarkalnā.

ENG Silent and calm recreation place enclosed by the forest 7 km from the Vidzeme motorway, opposite to Cēsis town. Guesthouse as 5 bedrooms, kitchen-dining room and the conference hall for 25 persons. Wooden house with sauna, restrooms, a bedroom, picnic place and terrace available near the pond. Skiing possibilities in Zagarkalns ski resort.

РУС Отдых в лесной тишине, в 7 км от Видземского шоссе, напротив Цесиса. В гостевом доме 5 спален, кухня-столовая, зал для выездных семинаров на 25 человек. Около пруда деревянный домик с баней, помещением для отдыха, спальней, местом для пикника и террасой. Пруд с купальней. Катание на лыжах на Жагаркалне.

30-55 LVL (NAKTS/NIGHT/HOЧЬ)
7-10 LVL (PERS.)

Tel: +371 26116845, +371 64355346, Apes pag., Apes nov., e-pasts: jaunvosi@inbox.lv

LAT Atjaunotas 2 lauku mājas pie Apes, Rīgas-Veclaicenes šosejas tuvumā. Viesiem trīs brīvdienu dzīvokļi, katrā ir virtuve, divvietīgas guļamistabas, labierīcības. Ķauķu kalna un Dēlikalna slēpošanas trases 15 km no mājām. Iespēja apmeklēt lauku labumu saimniecības Apes novadā, netālu no mājām.

ENG Two restored country homes near Ape and the Riga-Veclaicene highway. Guests are welcome to utilise three weekend apartments with kitchens, double rooms and all the conveniences. The ski trails on Ķauķu Hill and Dēlikalns Hill are 15 km from the buildings. There are farms which offer country goodies in the Ape Administrative District and near these homes.

РУС 2 восстановленных деревенских дома около Апе, вблизи шоссе Рига — Вецлайцене. Для гостей три квартиры выходного дня: в каждой имеется кухня, двухместные спальни, удобства. Гора Ёкау и лыжная трасса Делинкалнс в 15 км от домов. Возможность посетить близлежащие хозяйства Апского края.



79 BRĪVĪNI
60 LVL (NAKTS/NIGHT/HOUB)
280 LVL (INED./WEEK/HEAD.), No 10 LVL (PERS.)

Tel: +371 65152864, +371 29443671, Birzgaļes pag., Ķeguma nov., e-pasts: evalds.h@apollo.lv, http://www.brivini.lv


LAT Brīvdienu māja pie Daugavas ar plašu, sakoptu apkārtni. Kaminzāle, 3 guļamistabas, virtuve, WC, duša. Pļavu takas, lauku pirts, rotaļlaukums bērniem, makšķerēšana, bezvadu internets.

ENG A cottage by River Daugava in large, well maintained surrounding area. A fireplace room, 3 bedrooms, a kitchen, WC, shower. Meadow trails, rustic bathhouse, playground for children, fishing wireless internet.

РУС Коттедж недалеко от Даугавы. Обширная, ухоженная территория. Каминный зал, три спальни, кухня и душевая. Луговые тропы, деревенская баня, игровая площадка для детей, рыбалка, беспроводной Интернет.


89 SVĒTUPES
No 12 LVL (B&B)

Tel: +371 64041469, +371 26555239, Salacgrīvas pils. l. t., Salacgrīvas nov., e-pasts: svetupes@inbox.lv, http://www.svetupes.lv


LAT Lauku māja skaistā vietā Svētpes krastā. Kaminzāle un sauna, 2. stāvā guļamistabas. Atsevišķā ēkā telpa viesībām. Komerckmakšķerēšana karpu diķī. Makšķerēšanas iespējas arī upēs. Laivu īre makšķerēšanai.

ENG A country home on the bank of the Svētpes River. A fireplace room and sauna, bedrooms on the 2nd floor. A separate building for parties. Carp fishing in stocked pond. Fishing also in the rivers. Canoes and sea kayaks for rent. Boat rent for fishing.

РУС Сельский дом на берегу реки Светупе. Каминный зал и сауна, на втором этаже - спальни. В отдельном здании - помещение для проведения праздников. Коммерческая рыбалка в карповом пруду. Также возможна рыбная ловля в реке. Аренда каноэ и морских каяков. Прокат лодок для рыбалки.

102 BIRZES
No 10 LVL (B&B)

Tel: +371 65038706, +371 29246137, Birzes iela 10, Ķegums, e-pasts: sencis3@apollo.lv


LAT Māja Ķeguma ciematā, priežu meža malā. Ērta satiksme. Mājīgas istabas viesiem 2. stāvā, dzīvojamā istaba 1. stāvā. Pagrabstāvā pirts ar kamīntelpu.

ENG A house in the village of Ķegums, on the edge of a pine forest. Convenient traffic. Cosy rooms for guests on the second floor, living room on the first floor. Sauna with fireplace room in the basement.

РУС Дом в Кегумсе, на краю соснового бора. Удобное сообщение. Уютные комнаты для гостей - на втором этаже, на первом этаже - жилая комната. В подвальном этаже - баня и комната с камином.



55 LVL (NAKTS/NIGHT/НОЧЬ)
No 250 LVL (NED./WEEK/НЕД.)

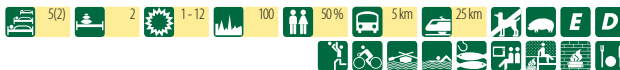
OGRĒNI  110

Tel: +371 26136981, +371 65029140. Menāeles pag., Ogres nov., e-pasts: qailitevalentina@inbox.lv, <http://www.ogreni.lv>

LAT Ogres upes līcinajā krastā 25 km no Ērgļiem. Divas gulmistabas mansardā, dzīvojamā istaba ar virtuves stūri. Laivu noma (4 gumijas laivas) un transports bezrūpīgiem laivu nobraucieniem pa Ogres upi. Lauku pirtīņa ar bērza slotām. Ogrenīs ir brangs govju ganāmpulks. Pie ieejādāties svaigu pienu.

ENG Located on the curvy shores of the Ogře River and 25 km from Ergji, this facility offers two bedrooms in the mansard, a living room and a kitchen corner. Four rubber boats can be leased and transported to the Ogře River for a lazy trip down the river. The country sauna has birch switches. The Ogrëni farm has a large herd of cows, and you can taste and purchase fresh milk.

РЭС На берегу извилистой реки Огре, в 25 км от Эргли. Две спальни в мансарде, жилая комната с кухонным уголком. Прокат лодок (4 резиновые лодки) и транспорт для беззаботного спуска на лодках по реке Огре. Деревенская баня с березовыми вениками. В «Огрене» – солидное стадо коров, можно купить свежее молоко.



No 12 LVL (PERS.)

PUKKALNINI 118

Tel: +371 65038825, +371 65038825, Keguums, e-pasts: pukkalnini@gmail.com, <http://pukkalnini.celotajs.lv>

LAT Māja atrodas Daugavas kreisajā krastā netālu no Ķeguma. Viesu rīcībā atsevišķa lauku mājas daļa. Pirmajā stāvā dzīvojamā istaba, pirts un stiklotā lapene ar kamīnu, otrajā stāvā - gulāmistabas un virtuves stūrītis. Ārā uz terases karstā masāžas vanna.

ENG The house is situated on the shores of the river Daugava not far from Ķemurs. A separate part of the house for the guests. On the ground floor there is a living room, a sauna and a glassed-in arbour with a fireplace. On the first floor there are bedrooms and a kitchen corner. Outside on the terrace there is a Jacuzzi.

РУС Изолированная часть современного сельского дома – к услугам гостей. Баня, застекленная беседка с камином, горячая массажная ванна. Новус, дартс, настольный теннис.



**No 15 LVL (PERS.), 65 LVL (NAKTS/NIGHT/НОЧЬ)
250 LVL (WED./WEEK/НЕД.)**

LEJAS OZOLI 123

Tel: +371 29432515. Liepas pag., Priekulu nov., e-pasts: lvars.erkskis@inbox.lv

LAT Jauka gulbūves brīvdienų māja, pirts, vieta atpūtai un svinībām starp Česim un Valmieru, tēlsu vietas, piknika vieta. Vasarā - ogošana, sēpošana, makšķerēšana Gaujas attekās. Blakus atrodas brīvdienų māja nr.178.

ENG A very nice log building, a sauna, a place for leisure or celebration between Ēsis and Valmiera. Place for camping and picnics. In the summer – berry and mushroom picking, fishing in the tributaries of the Gauja River.

РВС Очаровательный сруб, баня, место для отдыха и торжеств между Цесисом и Валмиерой, места для палаток и пикника. Летом – сбор ягод и грибов, рыбная ловля в протоках Гауи.



143 KALMES
No 100 LVL (NAKTS/NIGHT/HOЧЬ)

Tel: +371 29124328, "Kalmes", Ērgļu pag., Ērgļu nov., e-pasts: janis.knezins@inbox.lv


LAT Brīvdienu māja ar trim gulamistabām, pirti un nelielu kamīnzāli atrodas Pulgožņa ezera krastā, blakus komponistu, brāļu Jurjānu muzejam "Meņģeļus", četri kilometri no Ērgļiem. Netālu pastaigu taka 700 m garumā.

ENG A holiday cottage next to the museum of brothers Jurjāni in "Meņģeļi", 4 km from Ērgļi, on the shores of Lake Pulgožņa. The house has three bedrooms, sauna and a fireplace room. A 700 m long trail.

РУС Коттедж рядом с музеем братьев-музыкантов Юрьянов «Менгели», в 4 км от Эргли, на берегу озера Пулгожня. 3 спальни, баня, небольшой каминный зал. Прогулочная тропа протяженностью 700 метров.


147 PIEKŪNI
28-38 LVL (NAKTS/NIGHT/HOЧЬ)

Tel: +371 29416180, Vestienas pag., Madonas nov., e-pasts: info@piekuni.lv, http://www.piekuni.lv


LAT Atpūta Gaiziņkalna pakājē. Pirts ar kamīnzāli, 12.gs. senlatviešu stila koka gultas. Pirtnieka pakalpojumi. Klejojumi pa meža takām vides gida pavadībā vasarā - kājām, ziemā - pirmskara slēpēm. Sporta laukums, tēlsu vietas.

ENG Relaxation at the foot of Gaiziņkalns hill. Sauna with fireplace, beds produced in the manner of 12th-century artisans. Sauna specialist available. Wandering through the forest with a guide - on foot during the summer or on skis during the winter. Sports facilities, room for tents.

РУС Отдых у подножия горы Гайзинькалнс. Баня с каминным залом, деревянные кровати в старинном латышском стиле (XII век). Услуги банщика. Неспешные прогулки по лесным тропинкам в сопровождении гида, летом - пешком, зимой - на доверенных лыжах. Спортивная площадка, места для палаток.


171 SAFARI PARKS MORE

Tel: +371 29444662, +371 29664014, "Saulstari", Mores pag., Siguldas nov., e-pasts: parks@safariparks.lv, www.safariparks.lv


LAT Vēlies ar tējas krūzi rokās baudīt saulrietu virs briču pilnas pļavas? Viesu nams unikālā vidē - briču dārzā, kur rokas stiepiena attālumā ir savvaļas dzīvnieki. Baro bričus, mežacūkas no rokas. Baudi ekskluzīvus medījumu gaļas ēdienus, Latvijas meža un dabas veltes.

ENG A guesthouse in the unique environment of a deer garden. The More safari park is ideal for those who wish to forget the speed of the city and spend time in a lovely environment with wild animals at arm's reach. You can watch various types of deer and boar and feed them by hand. You can also enjoy exclusive dishes made with wild game, as well as with the treasures of Latvia's forests and countryside.

РУС Хотите с кружкой чая в руках любоваться закатом солнца над лугами, наводненными оленями? Гостевой дом находится в уникальном месте - оленьем саду, где на расстоянии вытянутой руки гуляют дикие животные. Кормите с рук оленей, кабанов. Получите удовольствие от эксклюзивных мясных блюд из дичи, даров леса и природы Латвии.





No 29 LVL (NAKTS/NIGHT/HOCH)
170 LVL (NED./WEEK/HED.)

MEDŅI



199

Tel: +371 26565914, +371 26380555, Vidrižu pag., Limbažu nov., e-pasts: megoms@inbox.lv, http://www.spekzolu.lv

LAT Atpūta ģimenei latviešu viensētā, senā gulbajķu mājā 65 km no Rīgas. Divas gulamistabas, bērnu gultiņa, ēdamistaba, virtuve. Dabas miera krāšņums. Atpūtas vietas pagalmā un pie dīķa. Smilšu kaste un šūpoles rotaļām. Teļu vietas un treileru pieslēgumi. Spēkzolu pārgājiens 2.9 km, ietver Aģes upi un dižozolu, pļavas un Medņu mežu.

ENG Recreation for family in a traditional Latvian farmstead located in ancient log-building house 65 km from Riga. Two bedrooms, baby-bed, dining room, kitchen. Luxury of nature, calm and beauty, Picnic places in the courtyard and near the pond. Sandpit and swing. Camping for tents and trails, electricity supplies. We offer a walking trail Spēkzolu pārgājienu 2.9 km, including Aģe river and the great oak, meadows and Medņi forest.

РУС Отдых для семьи в латышском дворе, в старинном срубе в 65 км от Риги. Две спальни, детская кроватка, столовая и кухня. Великолепие природной тишины. Места для отдыха во дворе и у пруда. Для игры - песочница и качели. Места для палаток и подключение для трейлеров. Маршрут похода к вековому дубупротяженностью 2,9 км, включают реку Аге и вековой дуб, луга и Лес глухаря.



300-350 LVL (NED./WEEK/HED.)

MEŽA NAMIŅŠ



203

Tel: +371 29266445, "Jaunklābi", Amatas pag., Amatas nov., e-pasts: klabi@inbox.lv, http://www.ezerklabi.lv

LAT Cēsu pusē, meža pļaviņā, ūdens malā mazs romantisks namiņš netraucētai ģimenes atpūtai. Lejas stāvā kaministaba, virtuves stūris un pirts, gulamistabas augšstāvā. Terasa ar skatu uz dīķi. Apkārt klusums, ko iztraucē tikai putnu balsis, vasarā zied naktsvijoles.

ENG Near Cēsis, in a forest meadow and on the water, a small and romantic building for undisturbed family leisure. On the first floor - a fireplace room, kitchen and sauna. On the second floor - bedrooms. A terrace with a view of the pond. Surrounding quiet broken only by birdsong. Wild orchids bloom in the summer.

РУС У Цесиса, на лесной поляне, на берегу водоема - романтический домик для спокойного семейного отдыха. На первом этаже - комната с камином, кухонный угол и баня, спальни - на втором этаже. Терраса с видом на пруд. Вокруг - тишина, нарушаемая лишь птичьими трелями, летом цветут фиалки.



300-350 LVL (NED./WEEK/HED.)

EZERKLABI



233

Tel: +371 29266445, "Jaunklābi", Amatas pag., Amatas nov., e-pasts: klabi@inbox.lv, http://www.ezerklabi.lv

LAT Ērta māja gleznaina ezera krastā 18km no Cēsim. Dzīvojamā istaba ar virtuves stūri, sauna. 2.vietīgas gulamistabas otrajā stāvā. Lielisks makšķerēšanas iespējas.

ENG A cosy house on a lovely lakeshore, 18 km from Cēsis. A living room with kitchen, sauna and Jotul fireplace. Double bedrooms on the second floor. Excellent fishing.

РУС Удобный дом в 18 км от Цесиса, на берегу живописного озера. Жилая комната с кухонным углом, сауна, камин «Jotul». Двухместные спальни на втором этаже. Отличные возможности для рыбной ловли.





Tel: +371 64132251, +371 29441970, z/s "Upeslejas", Straupes pag., Pārkauijas nov., e-pasts: augustales@inbox.lv



LAT Mājīgs namiņš ar pirti pašā Braslas krastā pie Straupes ģimenei ar bērniem – ir bērnu guļtūņa un krēslīnš, rotaļlaukums ar šūpolēm un smilšu kasti. Dzīvojamā istaba ar Jutul kaminkrāsni, lauku pirts. Gulamistaba otrāji stāvā.

ENG A cosy house with sauna on the banks of the Brasla River, near Straupe, meant for families with children. There is a child's bed and high chair, a playground with swings and a sandbox. The living room has a Jotul fireplace stove and can be used for small parties. There is a country sauna. Bedrooms on the second floor

Рус Уютный домик с баней на самом берегу Браслы у Страупе, для семьи с детьми - есть детская кроватка и стульчик, игровая площадка с качелями и песочницей. Жилая комната с камином «lotu!» для небольших праздников, деревянная баня. Спальня находится на втором этаже.



Tel: +371 29234705, Skultes pag., Limbažu nov., e-pasts: iurasmaia1@inbox.lv



LAT Pie Dantes, pašā jūras malā. Atsevišķā ekā kaministaba, duša, WC, virtuve. Gulamistaba jumta stāvā. Otrā gulamistaba ar atsevišķu ieeju, dušu un WC. Gulbalku ekā laba lauku pirts ar kamintelpu un virtuves stūri. Papildu gulvietas pirti un vasaras mājiņā - dzirnavu tornīti. Liedaģā brīvdienu māja (Nr. 220).

ENG Near Dunte, on the snore of the sea. A separate building with a fireplace, shower, WC and kitchen. A bedroom on the roof floor. A second bedroom with a separate entrance, shower and WC. A fine country sauna in a log building with a fireplace and kitchen. Additional sleeping facilities in the sauna and a summer cottage - the windmill tower. On the beach - a weekend house (No. 220).

РУС Около Дунте, на самом берегу моря. В отдельном здании комната с камином, душ, туалет, кухня. Спальня в мансарде. Вторая спальня с отдельным входом, душем и туалетом. В деревянном срубе находится деревенская кухня, комната с камином и кухонным углом. Дополнительные спальные места - в бане и в летнем домике. На пляже - коттедж (№ 220).



Tel: +371 29234705, "Duntes Urdzinas", Dunte, Skultes pag., e-pasts: jurasmaia1@inbox.lv



LAT Pie Dunes – jūras vēju smarža un vilņu šļaksti aiz loga bijušajā tiklu māja pašā liedagā. Dzīvojamā istaba, labierīcības, gulamistaba. Maltītes var gatavot virtuves nojumē. Saimnieku pagalmā otra brīvdienu māja (Nr. 31). Laba lauku pirts gulbalku ēkā.

ENG 6 At Dunte – the smell of the sea and the crashing of waves beyond the window. The house, right on the beach, has a living room, amenities and a bedroom. Meals can be prepared on the kitchen lean-to. In the yard of the owners, a second weekend house (No. 31). A fine country sauna in a log building.

Рус У Дунте - запах морского ветра и шум прибоя за окном бывшего рыбацкого дома на самом берегу моря. Жилая комната, удобства, спальня. Еду можно готовить в кухонной нише. В хозяйском дворе - второй коттедж (№ 31). Деревенская баня в бревенчатом срубе.



Tel: +371 29482291. "Andrēni". Džērbenes pag., Vecpiebalgas nov., e-pasts: andrenik@andrenik.lv, <http://www.andrenik.lv>



LAT 26km no Česim, nams viesībām. 1. stāvā kaminzāle 10 personām, 2 āra terases. 2. stāvā zāle 40 pers. Ģimenes istaba, divas 4-vietīgas istabas ar papildvietām. Kvadracikli, sniega motocikli, distanču slēpes, peint-bols, batuts, bērnu rotaļu laukums. Iespēja izbraukt kādu no saimnieku izstrādātajiem velomaršrutiem, ir velosipēdu MTB noma.

ENG 26km from Cesis, a party facility. A fireplace room for 10 persons on the 1st floor, 2 outdoor terraces. On the 2nd floor, a party room for 40 pers. A family room, two 4-bed rooms with extra beds. Quads, skidoos, cross-country skiing, paint-ball, trampoline, children playground. You can tour the bike routes which the owners have designed, and we offer leasing of MTB bikes.

Руса Дом для торжеств в 26 км от Цесиса. На первом этаже расположен каминный зал на 10 мест, 2 открытые террасы. На втором этаже - зал на 40 мест. Семейный номер, 2 четырехместных номера с дополнительными местами. Квадратишки, снегоходы, беговые лыжи, пейнтбол, бату, детская игровая площадка. Можно выбрать и пройти один из разработанных хозяевами веломаршрутов, покат велосипедов МТВ.





40-60 LVL (NAKTS/NIGHT/НОЧЬ)
350 LVL (NED./WEEK/НЕД.)

EZERZEMES

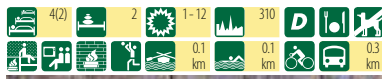
223

Tel: +371 29488376, Raipole, Nirzas pag., Ludzas nov., e-pasts: ezerzemes@inbox.lv, http://www.ezerzemes.lv

LAT Atpūta mājīgā gulbalku naminā ar pirti Nirzas ezera krastā, 24km no Ludzas. 2-vietīgas istabas, dzīvojamā istaba ar virtuves stūri. Nakšpošana arī saimnieka mājā atsevišķā istabā ar labierīcībām.

ENG Holidays in a cosy log cottage on the shore of Lake Nirzas, 24km from Ludza. DBL and TWIN rooms, a living room with a kitchen corner. Accommodations also in the host's home.

РУС Отдых в уютном деревянном домике с баней, на берегу озера Нирзас, в 24 км от Лузды. Двухместные спальни, жилая комната с кухонным углом. Также ночлег в хозяйском доме (№93).



KORKI

225

Tel: +371 29239788, Salacgrīvas l., Salacgrīvas nov., e-pasts: korki@korki.lv, http://www.korki.lv

LAT Brīvdienu māja ģimeņu atpūtai. Pirts vakari labiem draugiem. Plaša, sakopta teritorija. Tuvu jūrai, Vitrupe. Neskarta daba. 1.st. pirts, duša, wc. 2.st. buduārs, gulamistaba, viesistaba, virtuve, wc.

ENG A weekend house for families, sauna evenings for good friends, and a large and lovely territory near the sea and the Vitrupe River. Untouched nature, a sauna, shower and WC on the first floor, and a boudoir, bedroom, guestroom, kitchen and WC on the second floor.

РУС Дом выходного дня для семейного отдыха. Банные вечера для хороших друзей. Просторная, ухоженная территория. Рядом море, Витрупе. Нетронутая природа. На первом этаже - баня, душ, туалет. На втором - будуар, спальня, гостиная, кухня, туалет.



No 15 LVL (DBL)

LANTUS

230

Tel: +371 64294114, +371 26519319, +371 29214406, Bērzaimes pag., Kocēnu nov., e-pasts: lantus@inbox.lv, http://www.laukumaja.lv/lv

LAT Atjaunota Vidzemes lauku sēta komfortu mīlošiem viesiem. Vairākas kaminzāles, pirts, baseins, džakuzi, ēdināšana, sporta laukums, dīķis, mežs, koka balja ar malkas krāšni zem kļājas debess.

Īpašie piedāvājumi

ENG A newly renovated Vidzeme farm for those who love comfort. Several halls with fireplaces, a sauna, a pool, Jacuzzi, catering service, a pond and the forest. A wooden bathtub with a wood stove outdoors!

РУС Обновленный Видземский сельский хутор для любящих комфорт гостей. Залы с камином, баня, бассейн, джакузи, питание, спортплощадка, пруд, лес, деревянная кадка с печью под открытым небом, которая топится дровами.



183  DRAVNIEKI

No 7-15 LVL (PERS.)



Tel: +371 64728276, +371 29479771, z/s "Dravnieki", Vijciems, Valkas nov., e-pasts: vijciemadravnieki@inbox.lv, <http://dravnieki.celotajs.lv/lv>



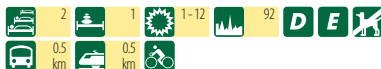
LAT Divas mājas viesiem atsevišķi no saimniekiem mežu ieskaitā lauku sētā, pusceļā starp Smiltēni un Valku. Kamīnzāle, pirts (sauna) ar kamīnistabu, zivju dīķis. "Dravnieku" medus.

ENG Two houses for guests, separate from the hosts' quarters, on a farm by the forest, midway between Smiltene and Valka. A fireplace hall, a sauna with a fireplace, large sports grounds, stocked pond. Honey from "Dravnieki".

Рус Два дома для гостей на сельском дворе, окруженном лесом, на полпути между Смитлене и Валкоу. Каминный зал, баня с каминной комнатой, большая спортивная площадка, пруд с рыбой. Мёл с собственной пасеки

254 CĒSU NAMINŠ**No 40 LVL (NAKTS/NIGHT/HOЧЬ)**

Tel: +371 20262929. Lielā Skolas iela 7. Cēsis. e-pasts: orhideja.cesis@gmail.com. www.travelorchid.lv



LAT Vairāk kā 200 gadus sens, restaurēts namiņš pašā Česu pilsētas centrā uz kājāmģājēju ielas. Namiņa ir viena ģulamīstaba ar divvietīgu ģultu, dzīvojamā īstaba, virtuves stūrītis un vannas īstaba. Paġalmā stāv-viena automaīšinai

ENG 200 year-old cottage which has undergone an award-winning restoration. Incredible location in the centre of Cesis, on a pedestrian street. Excellent base for walking and cycling trips around the region and Gauja National Park. Wooden floor, double bedroom, living room, kitchenette and bathroom, all tastefully furnished. Parking in the yard.

РУС Отреставрированный домик, построенный 200 лет назад, в самом центре Цесиса на пешеходной улице. В домике имеется одна спальня с двухместной кроватью, жилая комната, кухонный угол и ванная комната. Во дворе стоянка для автомобиля.

256 DÄLDERI

45-50 LVL (NAKTS/NIGHT/НОЧЬ)
245 LVL (NED./WEEK/НЕД.)



Tel: +371 29110248, Bīriņi, Limbažu nov., e-pasts: dalderi@inbox.lv



LAT Ozolu aleja ved uz gulbajķu namiņu ar pirti un kamīnistabu. Iepretī pāri ezeram - Bīriņu pils. Ezerā laba peldvieta, pludmales voleibols. Ekskursijas pa tuvāko apkārtni.

ENG Oak alley leads to a small log house with a sauna and a fireplace room. The Birini castle across the lake. Good swimming spot in the lake, beach volley-ball. In summer, ecologically grown vegetables. Excursions in the neighbourhood.

Рус Дубовая аллея ведет к бревенчатому домику с баней и комнатой с камином. Напротив, через озеро – замок Бирини. На озере хорошее место для купания, на пляже – игра в волейбол. Летом – экологически чистые овощи. Экскурсии по близлежащим окрестностям.



261 JAUNBRENGULI

No 40 LVL (NAKTS/NIGHT/НОЧЬ)
210 LVL (WED./WEEK/НЕД.)



Tel: +371 26330479. Raiskuma pag., Pārgaujas nov., e-pasts: jaunbrenšli@gmail.com, <http://www.jaunbrenšli.lv>



LAT 5km no Česim, gulbjuves namiņš pie dīķa. Pirmajā stāvā kaministaba ar virtuves stūri un labiercības, augststāvā gulāmtelpa. Pastaigu takas mežā līdz Gaujai, Sarkanajām klintīm. Žagarkalna slēpošanas trase 4km. Pieejā bezvadu internetam. Aiz dīķa brīvdienu māja Nr. 381.

ENG 5 km from Cēsis, a log building on a pond. On the first floor - a fireplace room with kitchen and amenities, with a bedroom on the second floor. Forest trails to the Gauja River, the Red Cliffs. The Žagarkalns ski facility is 4 km away. Wi-Fi internet available

Рус 5 км от Цесиса, бревенчатый домик у пруда. На первом этаже - комната с камином, с кухонным углом и удобствами, на верхнем этаже - спальня. Прогулки по лесным тропам до Гауи, до Красной скалы. Жагаркалнская лыжная трасса находится в 4 км. Доступ к беспроводному интернету.





No 8 LVL (PERS.)

PURMAĻI



269

Tel: +371 29119780, z/s "Purmalī plus", Limbažu pag., Limbažu nov., e-pasts: pauls.lielmanis@inbox.lv

LAT Lauku sētā, 10km no Limbažiem atsevišķa māja viesībām. Zāle ar kaminu 40 personām, WC, ērta virtuve. Augststāvē gulamistabas. Patikams interjers.

ENG A farm 10 km from Limbaži, with an outbuilding for parties. A hall with a fireplace for 40 people, WC, a cosy kitchen. Bedrooms on the 2nd floor. Nice interior.

РУС Сельский двор, в 10 км от Лимбажи, отдельный дом для проведения праздников. Каминный зал на 40 персон, туалет, удобная кухня. На верхнем этаже - спальни. Приятный интерьер.



No 20 LVL (DBL)

JAUNMĀRTIŅI



292

Tel: +371 29142465, Jaunmārupe, Mārupes nov., e-pasts: andris.libers@inbox.lv, http://www.jaunmartini.lv

LAT Pie Rīgas apvedceļa, mājā iekārtotas viesu istabas un zāle semināriem, viesībām. Pagalmā pie dīķa sešas treileru pieslēguma vietas, telšu vietas. Kempingā autonomi sanmežgls - tualete un duša. Vieta piknikam, atpūtas vieta pie ezera. Viesu nama apmeklētājiem atpūtas vieta pie ezera bez maksas.

ENG Near the Riga roundabout, a guesthouse with facilitated rooms for guests and a conference hall for seminars. Connections for caravans, tent sites and a barbecue place in the yard by the pond. Recreation place on the bank of lake. Visitors to the guesthouse can visit the lake at no charge.

РУС У Рижской объездной дороги, в пристройке дома оборудованы гостевые комнаты и зал для проведения мероприятий и семинаров. Во дворе у пруда места для подключения трейлеров, места для палаток и место для пикника. Место отдыха у озера. Для постояльцев гостевого дома место отдыха у озера – бесплатно.



35-40 LVL (DBL)

SIGULDA



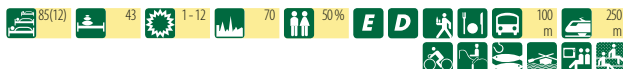
307

Tel: +371 67972263, fakss.: +371 67973157, Pils iela 6, Sigulda, e-pasts: hotelsigulda@latnet.lv, http://www.hotelsigulda.lv

LAT Viesnīca Siguldas centrā. Visas istabas ar dušu/WC, radio, telefonu un TV/SAT. Istabas vēsturiskajā vai modernajā viesnīcas korpusā.

ENG A hotel in the centre of Sigulda. All rooms en suite with radio, telephone, TV/SAT. Rooms available in the historical part of the house or in the new part which was built in recent years.

РУС Гостиница в центре Сигулды. Все номера с душем/WC, радио, телефоном и SAT TV. Номера как в историческом, так и в современном корпусе гостиницы.



326 VECUPE

No 29 LVL (DBL)



Tel: +371 22025135, Birzgales pag., Ķeguma nov., e-pasts: info@hotelvecupe.lv, http://www.hotelvecupe.lv



LAT Paša Daugavas krastā, netālu no Jaunjelgavas, komfortabla viesu māja semināriem un viesībām, sporta svētkiem un ģimeņu atpūtai. Pagraba stāvā sauna un tvaika pirts, džakuzi un aukstā ūdens balja.

ENG Right on the bank of the Daugava river, near Jaunjelgava town, a comfortable guest house for seminars and parties, sports events and family holidays. Sauna and steam sauna in the basement, Jacuzzi and cold water tub.

РУС На самом берегу Даугавы, недалеко от Яунелгавы, комфортабельный гостевой дом для проведения семинаров и мероприятий, спортивных праздников и семейного отдыха. В подвальном этаже сауна и паровая баня, джакузи и кадка с холодной водой.

333 SMĒDESNo 10 LVL (DBL)
5 LVL (PERS.)

Tel: +371 26114495, Pāles pag., Limbažu nov., e-pasts: smedes@navigator.lv, http://www.smedes.lv



LAT 4 km no Pāles, Svētupes krastā, atpūtai vai svinībām viesu nams ar kaministabu, virtuvi un piecām gulamistabām. Blakus pirts ēka ar kaminzāli, pirti, baseinu un 15 gultasvietām mansardā.

ENG 4km from Pāle village, by the river Svēte, there is a quiet house for holidays or parties. A fire-place room, a kitchen and 5 bedrooms. Near is a sauna building with a fireplace-room, a pool and 15 bed places in the mansard.

РУС В 4 километрах от Пале, на берегу Светупе, для отдыха или торжеств гостевой дом с каминной комнатой, кухней и пятью спальнями. Рядом здание бани с каминным залом, баней, бассейном и 15 спальными местами на мансарде.

356 JAUNRĒVELĪ

6-12 LVL (PERS.)



Tel: +371 29287581, Jaunlaicenes pag., Alūksnes nov., e-pasts: astafeckis@e-apollo.lv, http://www.jaunreveli.lv



LAT Jaunlaicēnē, 7km no Dēliņkalna un Ķauķu kalna, atjaunota lauku sēta piedāvā nakšņošanu un pirti. Virtuve koplietošanā ar saimniekiem.

ENG At Jaunlaicene, 7km from skiing hills Dēliņkalns and Ķauķu kalns, a renovated farmstead offers overnight and sauna. Kitchen in shared use with the hosts.

РУС В Яунлайцене, в 7 км от горнолыжных трасс Дēлинькалнс и Ķауķу калнс, восстановленный сельский двор предлагает ночлег и баню. Кухня в общем пользовании у хозяевами.





Tel: +371 26599997, "Lācītes", Rankas, Gulbenes nov., e-pasts: info@lacites.lv, http://www.lacites.lv

LAT Atpūtas parks „Lācītes” atrodas Vidzemē pie Gaujas, starp Smiltenei un Gulbeni, 140 km no Rīgas un aptuveni stundas brauciena attālumā no lielākajām Vidzemes pilsētām – Valkas, Valmieras, Madonas, Cēsim. Viesu mājā labiekārtotas naktsmītnes (virs 100 vietām), svinību un konferenču zāles (50 un 80 personām), restorāns, dūmu pirts un kubs, āra paviljons vasaras pasākumiem, sporta laukumi un inventārs, tēkš vietas līdz 2000 personām un plašs bērnu rotaļlaukums. Tiek piedāvāta ēdināšana.

ENG The holiday complex “Lācītes” is located between Smiltene and Gulbene, 140km from Riga. Well appointed rooms, seminar and conference facilities, a restaurant, an outdoor pavilion for summer events, sports grounds and equipment, ten sites and a large children playground. Catering services.

РУС Парк отдыха «Лācītes» находится в Видземе у реки Гауя, между городами Смильтене и Гулбене, в 140 км от Риги и около часа езды от больших городов Видземе – Валки, Валмиеры, Мадоны, Цесиса. Гостевой дом предлагает благоустроенные места для ночлега для более чем 100 человек, залы для проведения торжеств и конференций (50 и 80 мест), ресторан, баню по-черному, кадку, летний павильон для проведения мероприятий, спортивные площадки и инвентарь, места для палаток для 2000 человек и просторную детскую игровую площадку. Предлагается питание.



No 20, 30 LVL / (DBL)

Tel: +371 29208640, Mauriņi, Allaži, Allažu pag., Siguldas nov., e-pasts: viesu.nams.maurini@inbox.lv

LAT 7 km no Siguldas. Kamīna zāle un deju/semināru zāle, siltais baseins, 2 pirts, āra kubs. Novuss, loka šaušana, sribols, volejbols, paintbols, peldvieta dīķī, apkārtne dabas takas. Visspūgā ēdienkarte jebkurai gaumei, apkāļojot gan kāzas, gan banketus, gan arī dažādas svinības un seminārus. Bezzvadu internets.

ENG 7km from Sigulda, ca 50km from Riga. A fireplace room and a room for festivities and seminars, heated swimming pool, 2 saunas, outdoor tub. “Novus” game, archery, street-ball, volley-ball, paint-ball. Swimming in the pond, nature trails, fishing in ponds. Wireless internet access.

РУС Гостевой дом в 7 км от Сигулды, около 50 км от Риги. Каминный зал, танцевальный/семинарный зал, ночлег для 40 человек, подогреваемый бассейн, две бани, кадка под открытым небом. Гостям предлагается новус, стрельбу из лука, сриббол, волейбол, пейнтбол. У нас Вы можете также искупаться в пруду, совершить прогулку по окрестным природным тропам, порыбачить в близлежащих прудах, пользоваться бесплатным интернетом.



15-25 LVL (DBL)

Tel: +371 29213828, Dzirnava, Kaives pag., Vecpiebalgas nov., e-pasts: info@dzirnavas.lv, http://www.dzirnavas.lv

LAT 12 km no Vecpiebalgas nesen rekonstruētā saimniecības ēkā izveidots viesu nams. Pirmā stāvā plaša zāle ar virtuves stūri. Valējais kamīns/grilis, ar malku kurināma pirts. Otrā stāvā četras guļamistabas, visas duša un wc. Sporta laukums, zivju dīķi. Pieejami lauku produkti.

ENG A guesthouse located in a recently renovated household building 12 km from Vecpiebalga. On the first floor there is a large hall with kitchen. Open-fire/grill, bathhouse based on firewood heating. On the second floor: four bedrooms, all equipped with shower and WC. Sports court, fish ponds, Rustic products available.

РУС В 12 км от Вецпиебалги в недавно реконструированном хозяйственном здании обустроен гостевой дом. На первом этаже большой зал с кухонным. Открытый камин/гриль, баня на дровах. На втором этаже четыре спальни, во всех душ и туалет. Спортивные площадки, пруды с рыбой. Можно купить сельские продукты.



512 SPA vienīcas EZERI

45-65 LVL (DBL)



Tel: +371 67973009, SPA Hotel Ezeri, Siguldas pag., Siguldas nov., e-pasts: hotelezeri@latnet.lv, http://www.hotelezeri.lv



LAT SPA viesnīca, kas atrodas netālu no Siguldas gleznainu skatu ielokā, piedāvā 30 labiekārtotas viesu istabas, telpas svinībām un semināriem, SPA kompleksu ar pirtiņ, baseiniem un dažādām procedūram, izsmalcinātu restorānu "Gadalaiki" gardēžiem. Jaunlaulātajiem īpaši piedāvājums.

SPA piedāvājumi

ENG SPA hotel not far from Sigulda with charming scenery. 30 well-appointed rooms, facilities for partying and seminars, SPA complex with saunas, pools and various procedures. A gourmet restaurant. Special offers for newlyweds.

РУС SPA гостиница с красивым ландшафтом недалеко от Сигулды. 30 благоустроенных номеров, помещения для семинаров и торжеств. SPA-комплекс с банями, бассейнами и разными процедурами, изысканным рестораном. Особое предложение для молодоженов.

519 PUDURI

No 10 LVL (B&B)

40-60 LVL (NAKTS/NIGHT/NACHT/HOČb)



Tel: +371 26523410, "Puduri", Ķeguma nov., e-pasts: kegumapuduri@kegumapuduri.lv, http://www.kegumapuduri.lv



LAT Atpūtas komplekss Daugavas krastā netālu no Ķeguma. Septiņi guļbalku namiņi – katrā ir kaministaba, virtuves stūris, duša/wc, divas vai trīs guļamistabas. Semināriem un svinībām liela klēts ēka ar zāli 120 personām. Pie peldvietas vairākas lapenes. Teritorijā estrāde un sporta laukumi, pirts ar zāli 35 personām.

ENG A holiday complex on the bank of the river Daugava, not far from Ķegums village. 7 log cottages with a fireplace room, a kitchen corner, shower/WC and 2 or 3 bedrooms. A renovated thrashing barn accommodates 120 guests in celebrations. A swimming spot with several pergolas. There is an open air stage and sports grounds, a sauna with a function room for 35 persons.

РУС Комплекс отдыха на берегу Даугавы, недалеко от Кекумса. Семь срубов – в каждом имеется каминный зал, кухонный уголок, душ, туалет, две или три спальни. Для семинаров и праздников – большое амбарное здание с залом для 120 человек. У купальни несколько беседок. На территории расположена эстрада и спортивные площадки, сауна с залом на 35 человек.

542 ĒRGLI

23-29 LVL (DBL)



Tel: +371 64871604, +371 29482053, Rīgas iela 31, Ērgļi, Ērgļu nov., e-pasts: ergli@erglihotel.lv, http://www.erglihotel.lv



LAT 1-istabas un 2-istabu numuri ar labiercībām. Cenā rē baseins. Konferenču zāle ar aprīkojumu. Sauna, masāžas vanna.

ENG 1-room and 2-room suites. The price includes a morning swim. Sauna, massage bath.

РУС 1- и 2-комнатные номера с удобствами. В стоимость включено утреннее посещение бассейна. Сауна, массажная ванна.





17-40 LVL (DBL)

VESTIENA 537

Tel: +371 29249318, tel, fakss.: +371 64828174, Vestienas pag., Madonas nov., e-pasts: vnams@inbox.lv, <http://www.vestienahotel.lv>

LAT Viesnīca "Vestiena" atrodas 7km no Gaiziņkalna. Labiekārtotas istabas, sauna un lauku pirts, SAT-TV, biljards, autostāvvietā. Pirmajā stāvā ar atsevišķu ieeju apartaments viesiem ar īpašām vajadzībām (ar 2 atsevišķām gultām - klientam un pavadoņiem). Tuvumā vairākas slēpošanas trases. Maksākrešānas iespējas.

ENG The Vestiena Hotel is 7 km from Gaizinkalns Hill. Well-appointed rooms, a country sauna, satellite TV, billiards and a car park are all available. The first floor of the building has an apartment with a separate entrance for guests with special needs (two beds for the client and his or her companion). Ski trails are nearby, and fishing opportunities are available.

РУС Гостиница «Вестия» находится в 7 км от Гайзинькалса. Благоустроенные комнаты, сауна и деревенская баня, ТВ – спутник, бильярд, стоянка для автомобилей. На первом этаже с отдельным входом апартамент для гостей с особыми потребностями (с 2 отдельными кроватями – для клиента и проводника). Близости несколько лыжных трасс. Рыбалка.



No 20 LVL (DBL)
10 LVL (PERS)

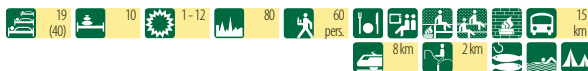
LAIMES LIGZDA  **590**

Tel: +371 29424941. Drabešu pag., Amatas nov., e-pasts: laimesliozda@inbox.lv. <http://laimesliozda.lv>

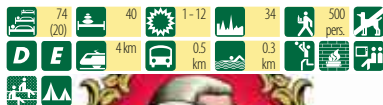
LAT Cēsu pievārtē, lauku kļusumā, viesu māja, gulbūve, svinbāne: mazā zāle (30 pers.) un lielā zāle (70 pers.). 2. stāvā gulamistabas, spēļu istaba un tējas istaba. Pagrabstāva virtuve un tvaika pirts. Ar atsevišķu ieeju – lauku pirts ar baseinu. Pie dīķa lapene ar pavadu piknikam (30 pers.) Vakara programmas izklaidē, gadskārtu svētkiem. Brīvdienu māja “Lejas Astites” 4 divvietīgas istabas, lukss istaba, virtuve, ēdamistaba.

EN6 Guesthouse near Césis, quiet country atmosphere. Small party room (30 people) and large party room (70). Bedrooms on the second floor, along with game room and tearoom. Kitchen and steam bath in the basement. An arbour with fireplace for picnic near the pond (up to 30 persons). Evening entertainment programs, solstice programs. Holiday house "Lejas Astites" offers 4 double rooms, de luxe room, kitchen, dining room.

рус. У самых ворот Цесиса в абсолютной деревенской тишине и истинной латышской обстановке вас ждут помещения для больших или маленьких торжеств. Малый зал (на 30 мест) и большой зал (на 70 мест). На втором этаже – спальни, игровая комната и чайная комната. В подвальном этаже – кухня и паровая баня. Деревянная баня с бассейном, с отдельным входом. У пруда – беседка очагом для пикников (на 30 мест). Прокатки верхом, услуги инструктора по верховой езде. Вечерние развлекательные и праздничные программы. В доме выходного дня «Ляс Астиес» 4 двухместные комнаты, комната люкс, кухня, столовая.



586 MINHAUZENA UNDA
No 30 LVL (DBL)

Tel: +371 26481904 (lānis), +371 67955198, +371 67201440, Ainažu 74, Saulkrasti, Saulkrastu nov., Rīgas raj., e-pasts: info@minhauzenunda.lv, http://www.minhauzens.lv

LAT Atpūta vai darbs pie jūras. Plašās telpas semināriem un banketiem. Viesnīca 100 viesiem. Tīkšanās ar baronu fon Minhauzenu!

ENG Leisure or work by the sea. Extensive facilities for seminars and banquets. A hotel for up to 140 guests. Come and meet Baron von Munchhausen!

PYS Отдых или работа у моря. Обширные помещения для семинаров и банкетов. Гостиница на 140 мест. Встречи с бароном фон Мюнххаузеном!

598 KRIMULDAS MUIŽA
**No 25 LVL (DBL)
6.5-7.5 LVL (PERS.)**

Tel: +371 67972232, +371 29111619, Mednieku iela 3, Sigulda, e-pasts: krimulda@lis.lv, http://www.krimuldaspils.lv

LAT 46 km attālumā no Rīgas atrodas klasicisma stilā celtā Krimuldas muiža. Piedāvājam svinēt svētkus vai rīkot seminārus telpās ar senatnes elpu un brīnišķīgu skatu uz Gaujas senleju. Vasaras sezonai piedāvājam nakšņošanai vasaras mājiņas, kā arī visu gadu mājīgas istabas muižas kungu mājā.

ENG 46 km from Riga is the Krimulda Estate, which was built in the style of Classicism. We offer facilities for parties or seminars in antique facilities with a wonderful view of the Ancient Gauja River Valley. During the summer we offer accommodations in summer cottages, and there are comfortable guestrooms in the mansion which are available all year long.

PYS В 46 км от Риги находится построенная в стиле классицизма Кримулдская господская усадьба. Предлагаем отметить праздник или провести семинары в помещениях с дыханием древности и чудесным видом на древнюю долину Гауи. В течение летнего сезона предлагаем для ночлега летние домики, а круглый год – уютные комнатки в господском доме помещаясь.

599 Rehabilitācijas centrs LĪGATNE
No 24-30 LVL (DBL)

Tel: +371 64161915 (rezerv.), +371 26467747, "Skalupes", Līgatnes pag., Līgatnes nov., e-pasts: sarmite.usane@gmail.com, http://www.rehcentrsligatne.lv

LAT Līgatnes mežos, blakus Gaujai. 1-, 2-, 3- un 4-vietīgas istabas ar labierīcībām – daļa no tām atjaunotas. Sauna, baseins, masāžas vanna. Telpas svinībām un semināriem 15-180 pers. Interneta pieslēgums un semināru aprīkojums. Profesionālu rehabilitācijas speciālistu pakalpojumi. Piedāvā ekskursijas uz Padomju laika īpaši slēptu objektu – bunkuru ar segvārdu "Pansionāts".

ENG Alongside the Gauja in the forests of Līgatne, we offer single, double, triple and quadruple rooms with all conveniences, some of them recently restored. There are facilities for celebrations and seminars for 15 to 180 people, with an Internet connection and everything that is necessary for seminars. Professional rehabilitation specialists offer their services. We also offer tours of a secret Soviet bunker which was known as the "Retirement Home."

PYS В лесах Лīгатне, рядом с Гауей. 1-, 2-, 3- и 4-местные комнаты с удобствами – часть из них восстановлена. Сауна, бассейн, массажная ванна. Помещения для торжеств и семинаров на 15-180 лиц. Интернет и оборудование для семинаров. Услуги профессиональных специалистов реабилитации. Предлагаются экскурсии на особо секретный объект советского времени – бункер под кодовым названием «Пансионат».




No 10 LVL (B&B)

BITĪTES 714

Tel: +371 29436203, Mālpupes pag., Alūksnes nov.

LAT 20km no Alūksnes māja viesībām. Dīķi makšķerēšanai un spiningošanai, peldvieta, zivju kūpinātava, deju laukums, atsevišķā ēkā lauku pirts.

ENG 20 km from Alūksne, a house for parties. Ponds for fishing, spin-casting, swimming. Smokehouse for fish, dance area, separate country sauna.

PVC Дом для проведения праздников в 20 км от Алуксне. Рыбная ловля удочкой и спиннингом в пруду, места для купания, копильня для рыбы, танцевальная площадка, деревянная баня в отдельном здании.



30-40 LVL (DBL)

RAKARI 733

Tel: +371 64071122, +371 27060869, Kempings "Rakari", Svētciems, Salacgrīvas nov., e-pasts: info@rakaricamp.lv, http://www.rakaricamp.lv

LAT Atpūtas komplekss netālu no Salacgrīvas: viesu nams ar 8 istabām un krogu, 16 namiņi. Katrā dzīvoklī 4 personām ar gulamistabu, virtuvi ar atpūtas telpu, priekštelpu, WC/dušu un āra terasi. Virtuvē - televizors, ledusskapis, elektriskā plīts un izliekte, trauki. Treileru pieslēgšanas laukums, tēlu vietas, autostāvvietas, sporta spēļu laukumi, bērnu laukums.

ENG Recreation complex not far from Salacgrīva: a guest house with 8 rooms and a pub, 16 cottages. Each has an apartment for 4 persons with a bedroom, a kitchen with a sitting room, WC/shower and outdoors terrace. The kitchen is equipped with TV, fridge, electrical cooker, running water and tableware. There is a caravan connection site, tent sites, parking area, sports fields, children playground.

PVC Комплекс отдыха недалеко от Салацгривы: гостевой дом с 8 номерами и трактиром, 16 домиков. В каждом домике квартира для 4 человек со спальней, кухней с уголком отдыха, прихожей, WC/душем и открытой террасой. На кухне-телевизор, холодильник, электрическая плита, раковина, посуда. Место для подключения трейлеров к коммуникациям, места для палаток, автостоянка, спортивные площадки, детская площадка.



LEIPUTRIJA 749

Tel: +371 26405596, +371 29267705, "Stirniņas", Ilkēne, Ādažu nov., Rīgas raj., e-pasts: info@leiputrija.com, www.leiputrija.com

LAT "Leiputrija" ir dabai un cilvēkiem draudzīgs tūristu un atpūtas parks Gaujas krastā. Piemērots gan atpūtai divtā, gan nelielai ģimenei vai draugu lokā, gan lielu svinību, zaļumballu un sporta spēļu rīkošanai. Naktsmītnes no tēlu vietām un kempingu vietām kempingā līdz pilnīgi aprīkoti numuriņiem viesu namā. Iespēja atpūties visdažādākajos veidos - sākot ar veselīgām pirts kūrēm un zvīnēšanu sūputīklī līdz pat bezceļu ekskursijām kvadraciklu mugurās un braucieniem ar sunu pajūgu.

ENG "Leiputrija" is new, nature friendly family-run tourism and leisure park. It is located on a bank of beautiful river Gauja. Perfect for two people or a family or group of friends, also for large celebrations, parties and sports events. Accommodations ranging from tenting and camper places to fully equipped guest rooms. Relax in a wide variety of ways: from relaxing in our healthy saunas or playing table games till enjoying off-road trips on ATVs. We also offer don sledding.

PVC «Лейпутрия» - дружественный для природы и людей парктуризма и отдыха, на берегу Гауи. Подходящие как для отдыха вдвоем, так и в семейном кругу или кругу друзей, и для проведения больших торжеств, гуляний и спортивных игр. Места для ночлега, начиная с мест для палаток и кемперов в кемпинге до полностью оборудованных номеров в гостевом доме. Бесчисленные возможности для отдыха, начиная с полезной для здоровья бани и качания в гамаке и заканчивая экскурсиями по бездорожью на квадроциклах, и катанием на собачьих упряжках.



BĒRZIŅI 827

Tel: +371 29425352, "Bērziņi", Salacgrīvas pag., Salacgrīvas nov., e-pasts: anitae@turiba.lv

LAT Viesu nams Bērziņi atrodas Vidzemes akmeņainajā jūrmalā 50 metru attālumā no jūras. Piemērots atpūtai divtā, ģimenei lokā vai draugu pulkā līdz 10 cilvēku kompānijai visu gadu. Divvietīgas istabas, duša, tualete, moderni aprīkota virtuve. Pirts pakalpojumi par atsevišķu samaksu. Aktīvas atpūtas cienītājiem piedāvā nomāt slēpošanas un nūjpošanas aprīkojumu, laivu un makšķerēšanas piederumus, velosipēdus, automašīnu, spēlēt novusu, volejbolu, galda tenisu. Ir tenisa laukums.

ENG The Bērziņi guesthouse is on the rocky shore of Vidzeme, 50 m from the sea. Perfect leisure location for couples, families or groups of as many 10 friends. Open all year long and offer double rooms, a shower, WC, a modern kitchen. Sauna services are available at a separate cost. Lovers of active leisure can lease skiing and pole-walking equipment, a boat and fishing equipment, bikes, or a car. You can play novus, volleyball, ping pong or tennis.

PVC Гостевой дом «Берзини» находится на каменистом взморье Видземе, на расстоянии 50 метров от моря и крутýпý год идеально подходит для отдыха вдвоем, в кругу семьи или в компании друзей до 10 человек. Двухместные комнаты, душ, туалет, современно оборудованная кухня. Услуги бани с отдельную плату.

Для любителей активного отдыха предлагает напрокат инвентарь для катания на лыжах и скандинавской ходьбы, лодку и рыболовные снасти, велосипеды, автомашину, новус, волейбол, настольный теннис. Теннисный корт.



819  KOSIŠI

20-30 LVL (DBL)



Tel: +371 29479426, Svētiems, Salacgrivas pag., Salacgrivas nov., e-pasts: info@kosisi.lv, www.kosisi.lv



LAT Viesu nams ir divstāvu ēka, kurā viesiem piedāvājam atsevišķus vienistabu un divistabu numurus (kopā 22 personām), kā arī nelielu zāli ar kaminu, izmantojamu gan kā dzīvojamu istabu, gan kā viesību vai semināru telpu (līdz 40 personām). Blakus brīvdienu mājai (Nr. 820).

ENG The guest house is a two-storey building, where the guests are offered either single or double rooms (altogether for 22 people), as well as a small hall with a fireplace which can be used either as a living room or a room for celebrations or seminars (till 40 people). Nearby there is a cottage Nr. 820.

РУС Гостевой дом – это двухэтажное здание, в котором гостям предлагаются отдельные одиночные и двухместные номера (в общей сложности на 22 человек), а также небольшой зал с камином, который можно использовать и как жилую комнату, и как комнату для торжеств или семинаров (до 40 человек). Рядом находится коттедж (№ 820).

820  KOSIŠI

450-1050 LVL (NED./WEEK/HE.D.)



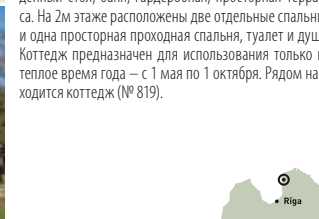
Tel: +371 29479426, Svētiems, Salacgrivas pag., Salacgrivas nov., e-pasts: info@kosisi.lv, www.kosisi.lv



LAT Vasaras brīvdienu māja īpaši piemērota atpūtai draugu ģimenēm ar bērniem, kā arī vasaras nometnēm un semināriem. Ēkas 1.stāvā pieejama plaša dzīvojamā istaba ar kaminu, virtuves stūri un lielu ēdamgaldam, pirts, ģērbtuve, plaša terase. 2.stāvā iezīvētas divas atsevišķas un viena plaša, caurstaigājama gulamistaba, tualete un duša. Ēka pieejama lietošanai tikai gada siltajā sezonā – no 1.maija līdz 1.oktobrim. Blakus viesu mājai (Nr. 819).

ENG This summer cottage is especially suitable for the recreation of friendly families with children, as well as for summer camps and seminars. On the 1st floor there is a spacious living-room with a fireplace, a built-in kitchen and a big dining table, a sauna, a dressing room, a spacious terrace. On the 2nd floor there are two separate bedrooms and one spacious passage bedroom, a WC and a shower. The cottage can be used only in the warm times – from May 1st to October 1st. Nearby there is a cottage Nr. 819.

РУС Летний коттедж особо подходит для отдыха друзей-семей с детьми, а также для летних лагерей и семинаров. На 1м этаже находится просторная гостиная с камином, встроенная кухня и большой обеденный стол, баня, гардеробная, просторная терраса. На 2м этаже расположены две отдельные спальни и одна просторная проходная спальня, туалет и душ. Коттедж предназначен для использования только в теплое время года – с 1 мая по 1 октября. Рядом находится коттедж (№ 819).





No 30 LVL (NAKTS/NIGHT/HOЧБ)

Atpūtas komplekss "Līčiši"

829

Tel: +371 28689000, +371 26526087, "Līčiši", Tones pag., Ķeguma nov., e-pasts: info@licisi.lv, www.licisi.lv

LAT 22 km no Rīgas, Daugavas un Kausupites ieskautajā līcī iepretim Svētajai Meinarda salai, mājvieta sev radīs Dabas relaksācijas un svīnību komplekss „Līčiši” – cilvēka prāta un dabas radīta vide, kādu citviet neatrast. Jūsu atpūtai pie dabas piedāvājam labiekārtotas vasaras mājiņas un viesu numuriņus, lapeni – grilbāru, pirts kompleksu ar apsildāmu āra kublu, bērnu aktīvās atpūtas laukumu ar basketbola grozu, volejbola un futbola laukumus, ugunsкура vietu un peldvietu.

ENG 22 km from Riga, next to a bay of the Daugava and Kausupite rivers, and opposite St. Meinhard's Island, the environmental relaxation and celebration complex "Līčiši" offers an environment created by nature and the human mind which has not been reproduced anywhere else. We have well-appointed summer cottages and guestrooms for you, along with a pergola, a grill bar, a sauna with a heated outdoor tub, a playground, a basketball court, volleyball and football courts, a place for a campfire, as well as opportunities to go swimming.

РУС В 22 км от Риги, в заливе, напротив окруженного Даугавой и Кausупите острова Святого Мейнарда, раскинулся Комплекс природной релаксации и торжеств «Личиши» – созданное природой и разумом человека место; другого такого не найти. Для вашего отдыха на природе предлагаем благоустроенные летние домики и гостевые номера, беседку – гриль-бар, банный комплекс с обогреваемой кадкой под открытым небом, детскую площадку для активного отдыха с баскетбольной корзиной, футбольные и волейбольные площадки, места для костра и купания.



TRISSALIŅAS 836

Tel: +371 26536637 (Daila), +371 29477124 (Aigars), „Trissaliņas”, Grundzāles pag., Smiltēnes nov., e-pasts: trissalinas@inbox.lv, www.trissalinas.lv

LAT Smiltēnes pusē skaistos plavju pašumos un ūdens ielokos pavasar skats un atpūtas un sporta kompleksi „Trissaliņas”. Atpūta gūlbības namīnā pašiem uz SAVAS saliņas, un mums tādas ir trīs! Piemērota vieta gan romantikas un divvientulības baudītājiem, gan ģimenēm ar bērniem, gan lielu un mazu pasākumu rīkotājiem. Atpūtas iespējas brīvā dabā – laiva, katamarāns, pludmale, bērnu rotaļu laukums, dabas taka, izbraucieni ar „Zebrenu”, skatu tornis, sporta laukumi, makšķerešana, zivju zāvētava, tēlsu un ugunsкура vietas, pirtīņa.

ENG Near Smiltene and among beautiful meadows and bodies of water, there is a view of the Trissaliņas leisure and sports complex. Leisure in a log cabin on your OWN island – we have three of them! Perfect for those who wish to enjoy some romance with their loved ones, for families with children, and for organisers of large and small events. Leisure opportunities outdoors – a boat, a catamaran, a beach, a playground for the children, a nature trail, a trip on the “little zebra” a viewing tower, sports facilities, fishing, drying of fish, rooms for tents and campfires, sauna.

РУС С красивых луговых просторов и вод Смилтенской стороны приоткрывается вид и комплекс спорта и отдыха «Триссалиņas». Отдых в рубке на СВОЕМ острове, и таких у нас – три! Подходящее место для романтиков и уединения вдвоем, для семей с детьми, для проведения большого или маленького мероприятия. Все для активного отдыха – лодка, катамаран, пляж, детская площадка и природная тропа, катание на «Зебрёнке», смотровая вышка, спортивные площадки, рыбалка, котильня для рыбы, места для палаток и костра, банька.



48-160 LVL (DBL)

BĪRIŅU PILS 902

Tel: +371 64024033, Bīriņi, Vidrižu pag., Limbažu nov., e-pasts: hotel@birinupils.lv, http://www.birinupils.lv

LAT Bīriņu muižas komplekss un parks veidots 18.-19. gs. Pils ēka celta 1860. g. un ir piemērs veiksmīgam stilu sajaukumam – arhitektūrā dominē neogotikas un pusloka stils, bet interjerā – neorenesanse. Prestiža vieta banketu un semināru rīkošanai. Neatkarīgi no banketu telpām Bīriņu Pili iekrīta viesnīca un restorāns.

ENG The Bīriņi estate complex and the park was built in the 18th-19th century. The castle itself was built in 1860, and exemplifies a successful mixture of styles – the architecture is dominated by the Neo-gothic and semicircle style, while the interior features Neo-renaissance. The castle is a prestigious venue for banquets, seminars. Separate from the function rooms, there are a hotel and a restaurant in the castle.

РУС Комплекс и парк поместья Бирини был создан в 18.-19. веке, а само здание замка было построено в 1860 году и является примером удачного смешения стилей – в архитектуре доминирует стиль Неоготика и стиль полукруглости, а в интерьере – Неоренессанс. Это престижное место для проведения банкетов и семинаров. Отдельно от банкетных помещений в замке Бирини расположена гостиница и ресторан.



255 ŪŠI

No 28 LVL (DBL)
255 LVL (NED./WEEK/HED.)


E-pasts: dzenetam@gmail.com



LAT Kolkašraga tuvums, jūras un priežu smaržas piesātināts gaiss, savdabīga vietas identitāte ir Kolka raksturiezīmes, kuras uzsūkušas sevi arī Ūšu sēta. Viesiem atsevišķs dzīvoklis ar dušu un WC lauku mājā.

ENG The proximity of Cape Kolka, the air with its redolent scent of the sea and the pine trees, and a unique identity – these are the characteristics of Kolka, and the Ūši farm has fully absorbed them. Guests have a separate apartment in a country house with a shower and WC.

РУС Близость Колкашрага, насыщенный запахом моря и сосен воздух, своеобразная идентичность места – характеризующие Колку черты, которые впитал в себя и двор «Уши». Для гостей – отдельная квартирка с душем и туалетом в сельском доме.


305 KRŪZIŅI

No 25 LVL (DBL)

Tel: +371 29174344, +371 63242104, "Krūziņi", Talsu iela, Dundagas pag., Dundagas nov., e-pasts: drosmag@inbox.lv, http://www.kruzini.viss.lv



LAT Viesu māja Dundagas pilsētā. Pirmajā stāvā kafējnīca – restorāns, otrajā – divvietīgas un četrvietīgas istabīņas. Banketu zāle pasākumiem. Vasarā kafējnīca darbojas arī Kolkašraga stāvētā, kur iespējams nobaudīt zivju zupu un sklandraušus.

ENG Guest house in Dundaga town. A cafe-restaurant on the 1st floor, TWIN and 4-bed rooms on the 2nd floor. A room for partying. During the summer, the cafe is also open at the car park at Cape Kolka, offering fish soup and carrot buns.

РУС Гостевой дом в Дундаге. На первом этаже находится кафе-ресторан, на втором – двух- и четырехместные комнаты. Банкетный зал. Летнее кафе работает и на стоянке в Колкашраге, где можно отведать уху и скандрауши.


341 RĒDERI

26 - 30 LVL (DBL)



Tel: +371 29238929 (Dzintra), "Veikalmi", Rojas pag., Rojas nov., e-pasts: hotelrederi@inbox.lv, www.hotelrederi.lv



LAT Viesnīca „Rēderi” atrodas Kaltenē, 4 km no Rojas un tikai dažu minūšu gājienā līdz jūras piekrastei. Kaltenes pludmale piemērota mierīgās atpūtas cienītājiem, bet Kaltenes apkārtnē patiks aktīvās atpūtas cienītājiem. Viesnīcā ir 11 ērti, labiekārtoti numuri ar 2-vietīgiem, 3-vietīgiem un vienu 4-vietīgu ģimenes numuru. Visi viesnīcas numuri pieļauj cilvēkiem ar kustību traucējumiem. Uz balkona, kas atrodas jūras pusē, iespējams apstāties un baudīt saulrietu.

ENG The Rēderi Hotel is in the village of Kaltenē, 4 km from Roja and a few minutes' walk to the seashore. The beach at Kaltenē is appropriate for those who want to kick back and relax, but nearby there are lovely facilities for hikers, bikers and pole-walkers. The hotel offers 11 comfortable and well-appointed guestrooms for two or three people, as well as a four-bed room for families. All of the rooms have been adapted for people with special needs. The balcony on the side of the sea offers views of sunsets.

РУС Гостиница «Редери» находится в Калтене, в 4 км от Рои и в нескольких минутах ходьбы от морского побережья. Калтенский пляж подойдет для любителей спокойного отдыха, а окрестности Калтене понравятся любителям активного отдыха. В гостинице 11 удобных, благоустроенных номеров: двухместные, трехместные и один четырехместный семейный номер. Все номера гостиницы приспособлены для людей с нарушениями двигательной функции. На балконе, выходящем на сторону моря, можно отдохнуть и насладиться закатом солнца.


345 RAIBIE LOGI

No 36 LVL (DBL)
14-25 LVL (PERS.)


Tel: +371 29142327, "Raibie logi", Lielais prospekts 61, Ventspils, e-pasts: hotel@raibielogi.lv, http://raibielogi.lv



LAT Mājīga viesnīca zaļo mežu un Baltijas jūras smilšainās pludmales ieskaucējā ostas pilsētā – Ventspilī. 20. gs. sākuma koka ēkā ierīkoti gaumīgi un mūsdienu prasībām atbilstoši numuriņi. Ērts izvietojums pilsētas centrālajā daļā. Brokastis iekļautas cenā.

ENG A cosy hotel in Ventspils, surrounded by the green forest and the sandy beaches of the Baltic Sea. The wooden building was erected in the early 20th century, and guestrooms are tasteful and in line with modern requirements. The hotel is conveniently located in the centre of the town, and breakfast is included in the room rate.

РУС Уютная гостиница в портовом городе, окруженном зеленым лесом и песчаными пляжами Балтийского моря, – Вентспилсе. В деревянном здании 20 в. обустроены уютные и отвечающие современным требованиям номера. Удобное расположение в центральной части города. В стоимость включен завтрак.





No 37 LVL (NAKTS/NIGHT/HOЧЬ)

Zirgu sēta KLAJUMI

80

Tel: +371 29472638, Kaplavas pag., Krāslavas nov., ilze@kraslava.lv, http://www.klajumi.lv

LAT Lauku romantika Daugavas lokos, 12 km no Krāslavas. Zirgu izjādes un pārgājieni, izbraucieni pajūgos un kamanās, ar laivām un plostiem, pastaigu takas dabas parkā "Daugavas loki" un Latvijās - Baltkrievijas pierobežā.

ENG The romance of the countryside next to the Daugava River and 12 km from Krāslava. Horseback riding, hiking, cart and sled rides, boating and rafting, hiking trails in the Rings of Daugava Nature Park and along the Latvian-Belarusian border.

PYC Сельская романтика в зеленых излучинах Даугавы, в 12 км от Краславы. Прогулки верхом и конные переходы, катание в упряжке и на санях, походы на лодках и плотах, природные тропы для прогулок в природном парке «Излучины Даугавы» и в приграничном районе Латвии — Белоруссии.



No 40 LVL (NAKTS/NIGHT/HOЧЬ)

OSMANY

97

Tel: +371 29483600, Dvarči, Mākonkalna pag., Rēzeknes nov., e-pasts: osmanyin@inbox.lv, http://www.osmany.lv

LAT Brīvdienų namiņš 35 km no Rēzeknes, 80 m no Rāznas ezera starp Līpuški un Dvarču sādžām. 2-vietīgas guļamistabas, dzīvojamā istaba ar virtuves stūri, duša/WC, sauna un lauku pirts. Saimnieki iznomā velosipēdus. Netālu Mākonkalns.

ENG A cottage 35 km from Rēzekne and just 80 m from Lake Rāzna, between the villages of Līpuški and Dvarči. Double bedrooms, living room with kitchenette, shower/WC, sauna and country sauna. Owners rent bicycles. Mākonkalns hill is nearby.

PYC Коттедж, в 35 км от Резекне, в котором вы сами будете хозяевами, 80 м от озера Разна - между деревнями Липушки и Дварчи. Двухместные спальни, жилая комната с кухонным углом, душ/WC, сауна и деревенская баня. Хозяева сдают напрокат велосипеды. Недалеко находится Моконькалнс.



EZERA SONĀTE

108

Tel: +371 29472876, Ezerkrasta iela 4, Bērzgale, Rēzeknes nov., e-pasts: stanislavaigaune@inbox.lv, http://www.hotelezerasonate.lv

LAT Brīvdienų māja ar saunu starp Rēzekni un Kārsavu Meirānu ezera krastā. Pirmajā stāvā sauna, kamīntelpa, dušas, labierīcības, virtuve. Otrajā stāvā guļamistaba. Iznomā laivas un ūdens velosipēdus, slēpes, nūjošanas nūjas, velosipēdus, treniņierīces.

ENG A cottage between Rēzekne and Kārsava, on the shores of Lake Meirāns. On the 1st floor - a fireplace room, kitchen, sauna and amenities. A bedroom on the second floor. Boats and paddle boats. We lease boats, water cycles, skis, pole-walking poles, bikes and exercise equipment.

PYC Коттедж между Резекне и Карсавы, на берегу озера Мейрану. На первом этаже находится комната с камином, кухня, баня и удобства. На втором этаже - спальня. Напрокат лодки и водные велосипеды, игры, палки для скандинавской ходьбы, велосипеды, тренажеры.



PIE RĀZNAS

126

Tel: +371 29125600, +371 29373015, +371 64698375, Rāznas 66, Kaunata, Rēzeknes nov., e-pasts: rita.terauda@kaunata.lv, http://pieraznas.celotajs.lv

LAT Brīvdienų māja ar lauku pirti 26 km no Rēzeknes. Dzīvojamā istaba, virtuve. 2-vietīgas guļamistabas 1. un 2. stāvā. Dārza kamīns, piknika vieta pie dīķa. Maksājamā vairākos ezeros apkārtnē. Rāznas un Kaunatas ezeros var vērot gulbiņus. Pārtavas ezerā (6 km) var izbaudīt ūdens motociklu iespējas.

ENG A cottage with country sauna, 26 km from Rēzekne. Living room and kitchen. Double bedrooms on the first and second floor. Outdoor fireplace, picnicking alongside the pond. Fishing on several lakes in the area. Swans on Lake Rāzna and Lake Kaunata. Lake Pārtava is 6 km away and offers water cycling.

PYC Коттедж с деревенской баней в 26 км от Резекне. Жилая комната, кухня. 2-местные спальни на первом и втором этаже. Садовый камин, место для пикника у пруда. Рыбалка в многочисленных окрестных озерах. На озерах Разна и Кауната можно полюбоваться на лебедей. На озере Партава (6 км) можно испытать возможности водных мотоциклов.



146 RŪKĪŠI



Tel: +371 29123530, +371 29431926, "Rūkiši", Rugāju pag., Rugāju nov., e-pasts: zs.rukisi@inbox.lv



LAT Komfortabla atpūta divās brīvdienu mājās pie kamina. Relaksācijai sauna ar nelielu baseinu vai melnā dūmu pirts ar ozola kublu.

ENG Comfortable leisure in two weekend homes with fireplaces. A sauna with a small pool or a black smoke sauna with an oaken tub.

PVC Комфортабельный отдых у камина в двух домиках выходного дня. Для релаксации – сауна с небольшим бассейном или баня по-черному с дубовой кадкой.



164 VĪTERI

34-64 LVL (NAKTS/NIGHT/НОЧЬ)



Tel: +371 29544569, Veremu pag., Rēzeknes nov., e-pasts: viesis66@inbox.lv



LAT Koka māja pie gleznainā Adamovas ezera, 350 m attālumā no saimnieku mājas. Dzīvojamā istaba, virtuve, 2–un 3–vietīgas gulamistabas 1. un 2. stāvā. Pēršanās istā lauku pirti. Blakus Sarkankalna slēpošanas trase ar pacelājā.

ENG Timber house on the picturesque Lake Adamova shoreline, 350 m from the host's home. Living room, kitchen, double and triple rooms on the first and second floor. Thrashing with switches in a real country sauna. Next to the Sarkankalns ski track with a lift.

PVC Деревянный дом на живописном берегу озера Адамова в 350 м от дома хозяина. Жилая комната, кухня, 2- и 3-местные спальни на первом и втором этаже. Возможность попариться в настоящей сельской бане. Рядом Сарканыканлс – лыжная трасса с подъемником.



930 MEŽA SKUĶI

10-15 LVL (PERS.)
40-60 LVL (NAKTS/NIGHT/НОЧЬ)

Tel: +371 26525648, "Inīkši", Vaboles pag., Daugavpils nov., e-pasts: mezaskuki@inbox.lv, http://www.mezaskuki.lv



LAT Atpūta meža ielokā Inīkšu ezera krastā. Viesu rīcībā atsevišķa brīvdienu māja – viesistaba ar kamīnu, virtuves niša ar aprīkojumu, 2 gulamistabas, WC, duša, pirts, balkons un terase ar gleznainu skatu uz ezeru. Aktīvai atpūtai – basketbola grozs un laukums, mini futbola un hokeja vārti, volejbola laukums, laiva, makšķerēšanas iespējas, sēņošana, ogošana. "Meža Skuķi" īpašais piedāvājums: Melnā Pirts kopā ar profesionālu pirtiniec.

ENG Relax on the banks of Lake Inīkši and alongside the forest. Guests have access to a separate cottage with a living room with a fireplace, a well-equipped kitchen niche, two bedrooms, WC, a shower, a sauna, a balcony and a terrace with a lovely view of the lake. There's a basketball court, gates for mini-football and hockey, a volleyball court, a boat, and opportunities to engage in fishing, mushroom hunting and berry picking. A special offer at "Meža Skuķi" is a black sauna with a professional sauna specialist.

PVC Место для отдыха на лесной опушке на берегу озера Иникшу. В распоряжении гостей отдельный дом выходного дня – гостиная с камином, кухонная ниша с оборудованием, 2 спальни, туалет, душ, баня, балкон и терраса с живописным видом на озеро. Для активного отдыха – баскетбольная площадка, хоккейные и ворота для мини-футбола, волейбольная площадка, лодка, возможность порыбачить, сбор ягод и грибов. Особое предложение от «Межа Скуки» – баня по-черному с профессиональной банщицей.





20-25 LVL (DBL)

ZAĻĀ SALA 376

Tel: +371 29373015, Greiškānu pag., Rēzeknes nov., e-pasts: zalasala@inbox.lv, http://www.hotelzalasala.lv

LAT Rēzeknes upes ielokā dvīstāvu guļbūve ar 10 labiekārtotām istabām, kas iekārtotas katra savā krāsā. Svinību, konferenču un semināru zāle līdz 100 cilvēkiem, sauna ar atpūtas telpu 20 cilvēkiem. Nelielām viesu kompānijām piknika namiņš. Netālu no viesu mājas izveidots dabas atpūtas parks.

ENG This is a two-story log building on the shore of the Rēzekne River with ten well-appointed rooms, each with its own colour. Our party, conference and seminar hall has room for up to 100 people, and we have a sauna with a relaxation room for 20 people. A picnic cottage is available for smaller groups. An environmental park is near the guesthouse.

РУС В излучине реки Резекне расположен двухэтажный сруб с 10 благоустроенными комнатами, каждой из которых присуща своя цветовая гамма. Зал для проведения торжеств, конференций и семинаров до 100 человек, сауна с помещением для отдыха на 20 человек. Для небольших компаний гостей — домик для пикника. Недалеко от гостевого дома разбит природный парк отдыха.



LATGOLA PARK HOTEL 679

Tel: +371 65404900, fakss: +371 65420932, Ģimnāzijas iela 46, Daugavpils, e-pasts: reservation@hotellatgola.lv, http://www.hotellatgola.lv

LAT Viesnīca Daugavpils centrā. Ērti, komfortabli numuri. Semināru telpas, restorāns "Plaza" ar lielisku virtuvi, sauna un džakuzi, autostāvieta. Konferenču zāle, biljarda zāle un tūrisma birojs.

ENG A hotel in the centre of Daugavpils. Conference premises, restaurant "Plaza" with outstanding cuisine, sauna and Jacuzzi, guarded parking. Conference hall, pool hall and tourism office.

РУС Гостиница в центре Даугавпилса. Помещения для семинаров, ресторан «Плаза» с отличной кухней, сауна и джакузи, стоянка. Конференц-зал, бильярдный зал и туристическое бюро.



Atpūtas komplekss PIE BOŽEVAS EZERA 831

Tel: +371 29149202, Mazezerīni, Rugāju pag., Rugāju nov.

LAT Brīvdienu māja ezera krastā meža ielokā. 3 divvietīgas guļamistabas, kaminzāle 25 cilvēkiem, pirts,basains, burbulvanna, dušas un WC. Viesu rīcībā virtuve, tēlsu un ugunsкура vietas, lapene ezera krastā, laiva. Bērnu rotaļu pilsētiņa, batuts. Volejbola laukums.

ENG A weekend house on the shore of a lake and surrounded by the forest. Three double bedrooms, a fireplace hall for 25 people, a sauna and pool, a Jacuzzi, showers and WC. Guests have access to a kitchen, as well as places for tents and campfires. There is a pergola on the shore of the lake, along with a boat. We offer a playground and a trampoline for the kids. There is also a volleyball court.

РУС Дом выходного дня на берегу озера, на опушке леса. Три двухместные спальни, каминный зал на 25 человек, баня, бассейн, джакузи, душ и WC. В распоряжении гостей кухня, места для палаток и костра, беседка на берегу озера, лодка. Детский городок, батут. Вoleyбольная площадка.



909 IGATES PILS

25-50 LVL (DBL)



Tel: +371 64062432, +371 29122160, "Igate pils", Vidrižu pag., Limbažu nov., Igate, e-pasts: igatespils@igatespils.lv, http://www.igatespils.lv



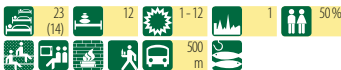
LAT Fon Pistolkorsu dzimtas 1880. gadā celtā pils pārpusi un gaida viesus vēl nebijušā krāšņumā. Viesu nams 78km no Rīgas. Telpas banketiem, kāzu svinībām, semināriem, pirts, baseins. Izkopta dabas ainava.

ENG The castle, built in 1880 by von Pistolkors family, has been renovated and awaits guests in its new splendour. Guesthouse 78km from Riga. Premises for banquets, wedding, seminars. Sauna, swimming pool. Cultivated landscape.

РУС Замок рода фон Пистолкорсов, возведенный в 1880 году, переоблито и ждет гостей в небывалом великолепии. Гостевой дом в 78 км от Риги. Помещения для банкетов, свадебных торжеств, семинаров, баня, бассейн. Ухоженная территория.

922 DEPKINA RĀMAVAS MUIŽANo 17 LVL (B&B) / No 15 LVL (PERS.)
35 LVL (DBL)

Tel: +371 26716202, +371 26133833, Rāmvass iela 9, Rāmava, Ķekavas pag., Ķekavas nov., e-pasts: info@ramavasmuiža.lv, ramavasmuiža.lv



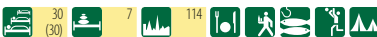
LAT Pašā Rīgas pievārtē atjaunota 17. gs. celtā muižas ēka piedāvā telpas semināriem un viesībām. Nakšņošanai 12 dažāda lieluma istabas.

ENG On the border of Riga, a renovated 17th century estate offers rooms for seminars and partying. 12 larger and smaller rooms for overnight.

РУС На окраине Риги, отреставрированное здание усадьбы 17 века предлагает помещения для семинаров и торжеств. Для ночлега - 12 различных комнат.

933 VIESU TRADĪCIJU NAMS "BRŪTES"

Tel: +371 26446944, Mūrmuiža (Pļavabūtes), Kauguru pag., Beverīnas nov., e-pasts: info@brutes.lv, www.brutes.lv



LAT Viesu tradīciju nams "Brūtes" - vieta Jūsu skaistākajiem dzīves mirkļiem. Pasākumiem pilns ēdināšanas serviss. Laukumi aktīvai atpūtai.

ENG The guesthouse "Brūtes" ("Brides") is the perfect place for your special moments. Dining services are available, and there are areas for active leisure, as well.

РУС Соблюдающий традиции гостеприимства дом «Бруτες» - это место для прекраснейших моментов вашей жизни. Полный сервис услуг для проведения мероприятия. Площадки для активного отдыха.



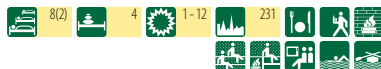
CEĻMALAS 932

Tel: +371 28836658, fakss: +371 65322587, Aglonas iela 10, Aglonas pag., Aglonas nov., e-pasts: regina.topko@inbox.lv

LAT Brīvdienu māja Aglonā, pavisam netālu no Aglonas Bazilikas. Ēkas otrajā stāvā iekārtotas mājīgas divvietīgas istabas. Labiekārtota māja ar koka apdari. Mājā atrodas arī pirts un basketu zāle -25 cilvēki. Pagalmā tēlsu un treileru vietas, ugunsкура vieta, grils, lapene.

ENG A weekend home in Aglona, not far from the Aglona Basilica. Cosy double rooms are on the second floor of the well-appointed house with wood finishing. The house has a banquet hall for 25 people, as well as a sauna. There is room for tents and trailers in the yard, along with a campfire place, grill and pergola.

РУС Дом выходного дня в Аглоне, совсем неподалеку от Аглонской Базилики. На втором этаже здания - уютные двухместные комнаты. Благоустроенный дом с деревянной отделкой. В доме имеется баня и банкетный зал на 25 человек. Во дворе палаточные места и места для трейлеров, место для костра, гриль, беседка.

ARENDOLES MUIŽA 934

Tel: +371 29421413, Rožkalnu pag., Vārkavas nov., Arendole, e-pasts: arendole@apollo.lv, http://arendolesmuiza.wordpress.com

LAT Dubnas upes krastā, Arendoles muižas parkā senatnīgā ēkā iekārtota divstāvu brīvdienu māja: pirmajā stāvā halle, WC, pirts, duša, virtuves stūris. Otrajā stāvā divas guļamistabas 2 un 3 vietas. Pie mums jūs atpūtat lauku dabu, putnu dziesmas, izbraucieni ar laivu, maksājēšana, ekskursija gida pavadījumā.

ENG Located on the banks of the Dubna River, the ancient building in the park of the Arendole Estate now features a two-floor weekend house. The first floor has a hall, WC, a sauna, a shower and a kitchenette. On the second floor you will find two bedrooms, one with two beds and the other with three. We offer the countryside environment with birdsong, boating, fishing, tenting, picnics, swimming, and tours hosted by a guide.

РУС На берегу реки Дубны, в парке господской усадьбы «Арендолле», в старинном здании обустроен двухэтажный дом выходного дня: на первом этаже - холл, туалет, баня, душ, кухонный уголок. На втором этаже - две спальни, 2-х и 3-местная. У нас для вашего отдыха: сельская природа, пение птиц, катание на лодке, рыбалка, места для палаток, место для пикника, место для купания, экскурсия в сопровождении гида.

No 10 LVL (PERS.)
40 LVL (NAKTS/NIGHT/НОЧЬ)PAKRASTI 6

Tel: +371 29427159, +371 29184760, Svētes pag., Daugavpils nov., e-pasts: pakrasti@inbox.lv

LAT Viesiem divas guļbalku mājas ar virtuvi, WC un dušu Svētes ezera krastā uz pussalas. Ezermalā lapene un lauku pirtīņa.

ENG A large peninsula by the Lake Svete. Kitchen, WC/shower, bedroom on the 2nd floor. Separate entrance from outside to another bedroom. A pergola by the lake, country sauna.

РУС Широкий полуостров у озера Свенте. Для гостей два бревенчатых дома с кухонным углом, душем/WC. На берегу озера - беседка и деревенская баня.



No 20 LVL (DBL)

ALEJAS 122

Tel: +371 264645833, Ķekavas pag., Ķekavas nov., e-pasts: viesumajaalejas@inbox.lv, http://www.viesumajaalejas.lv

LAT Piecpadsmit minūšu brauciens attālumā no Rīgas centra. Viesību zāle līdz 30 pers., kamīntelpa, virtuve. 2-vietīgas istabas ar labiercībām. Sauna ar masāžas vannu.

ENG A 15-minute drive from the centre of Riga. Party facilities for 30, fireplace, kitchen. Double rooms with amenities. Sauna with massage bath.

РУС В пятнадцать минут езды от центра Риги - двухместные благоустроенные номера, банкетный (на 30 персон) и каминный залы, баня, сауна с массажной ванной, лодки и катание на водных лыжах по Дзугаве.





Laipni lūdzam Latvijā!

Welcome to Latvia!

Добро пожаловать в Латвию!

www.latvia.travel





LAUKU LABUMI

COUNTRYSIDE BOUNTY | СЕЛЬСКИЕ ПРЕЛЕСТИ

LV Apmeklētājiem atvērtas lauku saimniecības Vairāk kā 300 saimniecības Latvijā uzņem apmeklētājus un piedāvā apskatīt, kā audzē dažādus dzīvniekus, augus, dārzeņus un ogas, kā strādā amatnieki un kā tiek gatavoti lauku ēdieni, kā arī iemēģināt roku pašiem kādā amatā un iegādāties svaigus un veselīgus lauku produktus. Visās saimniecībās apmeklējumi jāpiesaka iepriekš. Dažās „Lauku labumu saimniecībās” ir noteikta ieejas maksa un apmeklējuma laiks, citās ieeja par ziedojumiem vai bez maksas. Visas saimniecības skatiet www.celotajs.lv - VĒRTS REDZĒT! sadaļā.

EN More than 300 farms in Latvia receive visitors who wish to examine the way in which animals, plants, vegetables and berries are grown, how craftspeople work, how countryside foods are prepared, etc. Visitors can also try their own hand at crafts and purchase fresh and healthy countryside products. All of these farms require advance contacts to make a reservation. Some charge an entry fee and have specific opening hours. Others will welcome visitors for free or for a donation. All of the farms are listed at www.celotajs.lv / www.countryholidays.lv under WORTH SEEING! section.

RU Сельские хозяйства, открытые для посещения Более 300 хозяйств Латвии принимают посетителей и предлагают увидеть, как выращивают всевозможных животных, растения, овощи и ягоды, как работают ремесленники и как готовятся сельские блюда, а также предлагают самим гостям освоить азы ремесла и приобрести свежие и полезные сельские продукты. Со всеми хозяйствами следует заранее договориться о посещении. В некоторых производящих «Сельские дары» хозяйствах установлены входная плата и время для посещения, в других хозяйствах - вход за пожертвование или бесплатно. Информацию обо всех хозяйствах смотрите на www.celotajs.lv / www.countryholidays.lv

20444 STRAUPES LAUKU LABUMU TIRDZIŅŠ

Tel: +371 29464946, Plācis, Straupes pag., Pārgaujas nov., e-pasts: rudite.vasile@gmail.com, www.straupe-hanza.lv



LAT Paši audzējam. Paši darinām. Paši pārdodam. Straupes tirdziņā tirgojas vietējie zemnieki un mājražotāji, kuri piedāvā tradicionālu, sezonālu un pašu audzētu un gatavotu pārtiku. Te nopērkami dārzeņi, augļi, svaiga un kūpināta gaļa, siers, maize, lauku tortes, mājās vīns. Amatnieki tirdziņā pārdod mājai un sētai vajadzīgās lietas un dažkārt demonstrē savu amata prasmi. Tirdziņš atrodas Incūkalna-Valmieras šosejas malā, Pārgaujas novada Straupes pagastā, Plācī, Pienasimnieku kooperatīvās sabiedrības „Straupe” laukumā. Tirdziņš notiek katra mēneša pirmajā un trešajā svētdienā. Darba laiks no pl. 11-15.

ENG We grow it. We make it. We sell it. The Straupe market offers products from local farmers and homemakers who offer traditional and seasonal foods which they have grown and prepared themselves. You can purchase vegetables, fruit, fresh and smoked meat, cheese, bread, country style cakes and home-made wine. Craftsmen sell items that are of use at home and in the garden, and sometimes they offer demonstrations as to how they manufacture them. The market is on the edge of the Incūkals-Valmiera highway in the Straupe Parish. Look for the Straupe dairy co-operative. The market is held from 11:00 AM to 3:00 PM on the first and third Sunday of every month.

РУС Сами выращиваем. Сами готовим. Сами продаем. На Страупском базарчике торгуют местные крестьяне и ремесленники, которые предлагают традиционные, сезонные, выращенные и приготовленные самими продукты. Здесь продаются овощи, фрукты, свежее и копченое мясо, сыр, хлеб, деревенские торты, домашнее вино. На ремесленном базарчике продаются полезные для дома и хозяйства вещи, а иногда демонстрируются процессы создания этих вещей. Базарчик находится на обочине шоссе Инчукалнс – Валмиера, на площади молочного кооперативного общества «Страупе», в Плацис, Страупской волости, Паргауйского края. Базарчик проходит в первое и третье воскресенье каждого месяца. Время работы с 11:00 до 15:00.

20359 MIKJĀŅU SĒTA

Tel: +371 26759199, Papes Ķonu ciems, Rucavas pag., Rucavas nov., e-pasts: mikjanuseta@gmail.com, trotuars@gmail.com, http://mikjanji.wordpress.lv



LAT Atpūtas vieta atrodas Dienvidkurzemes vēsturiskajā Papes Ķonu ciemā. Naktsmitne – klēts, vēsturiska ēka ar niedru jumtu, pielāgota dzīvošanai vēlā pavasarī/vasarā/agrā rudenī. 3 istabīņas + neliela priekštelpa un virtuve divos stāvos. Piemērota 6 cilvēkiem, bet var pielāgot līdz 12 cilvēkiem. Ideāla vieta radošām nometnēm, plenēriem, meistardarbnīcām un citām kultūras aktivitātēm. Telsu vietas, kur var uzņemt līdz 80 cilvēkiem. Mikjāņu sēta sadarbībā ar Rucavas tradīciju klubu interesentu grupām piedāvā iespēju baudīt vietējos tradicionālos ēdienus iepriekš vienojoties – „silķi uz ogles”, balto sviestu ar vārītu kartupeļiem, rīzeņu, zivju zupu, u.c. Piedāvājums pieejams tikai grupām, iepriekš piesakoties.

ENG This facility is in the historical village of Pape in Southern Kurzeme. Accommodations are available in an historical granary with a roof made of reeds. It is appropriate for inhabitation during the late spring, the summer and the early fall. There are three bedrooms, a small front room and a kitchen, with two floors in all. The building will fit six people comfortably and can be adapted for 12 people if needed. This is an ideal location for creative camps, plenary sessions, master workshops and other cultural activities. There are tenting areas for as many as 80 people. The Mikjāņi farm observes local traditions and offers traditional foods such as “herring on coals,” white butter with boiled potatoes, fish soup, etc., for visitors who apply for a meal in advance. This offer is only available to groups which register in advance.

РУС Место отдыха находится в историческом местечке «Кони» поселка Пале Южного Курземе. Место для ночлега – клеть, историческая постройка с тростниковой крышей, приспособленная для проживания поздней осенью / летом / ранней весной. 3 комнаты + небольшая передняя и кухня на двух этажах. Предназначена для 6 человек, но могут расположиться до 12 человек. Идеальное место для проведения творческих лагерей, пленэров, мастерских и других культурных мероприятий. Места для палаток, где можно принять до 80 человек. Двор «Микьяну» в сотрудничестве с группами по интересам «Клуба традиций Ручавы» предлагает по предварительной договоренности попробовать блюда местной традиционной кухни – «селадку на углях», белое масло с вареной картошкой, риззу (картофельную запеканку с луком и салом, а иногда и без мяса), уху и др. Предложение распространяется только на группы, по предварительной договоренности.





ŪŠI, SKLANDRAUŠU CEPĒJA

20001

Tel: +371 63276507, +371 29475692, Kolka pag., Dundagas nov., Kolka, e-pasts: info@kolka.info, http://www.kolka.info

LAT Sklandrausis ir Kurzemes pusē labi pazīstams gardums. Arī "Ūši" mājās Kolkā tas cepts īsenis. Degustācijas, saimniecības stāstījums unsklandraušu gatavošanas demonstrējumi tūristu grupām un ģimenēm uz pieprasījuma (iepriekšēja pieteikšanās obligāta). Naktsmitne.

ENG The carrot bun known as the "sklandrausis" is well known in Kurzeme. The Ūši homestead in Kolka has been baking the buns for years. Tour groups and families can enjoy tastings, stories from the woman of the house, and demonstrations of how the buns are prepared (registration in advance is mandatory). There are also accommodations.

РУС Скандраусис – это лакомство, хорошо известное в Курземской стороне. На Колке в доме «Уши» издавна готовят эту выпечку. Дегустации, рассказы хозяйки и демонстрация приготовления выпечки для туристических групп и семей на заказ (предварительная запись обязательна). Ночлег.



GARĪKAS, ŠITAKI SĒŅU AUDZĒTĀJI

20039

Tel: +371 29147778, +371 29134122, Garīkas, Rudbārzu pag., Skrundas nov., e-pasts: info@garikas.lv, http://www.garikas.lv

LAT Atjaunotā muižas ēkā saimnieki nodarbojas ar šitaki sēņu audzēšanu. Ekskursija, "Imperatora sēnes" degustācija (mērce vai zupa), konsultācijas par sēņu audzēšanu. Var pasūtīt ēdienus, kuros izmantotas šitaki sēnes vai iegādāties tās kaltētas. Makšķerēšana zivju dīķī, sporta laukums, naktsmitnes.

ENG The owners of this restored estate grow shitake mushrooms. They offer tours, tastings of this "imperial mushroom" in sauces or soups, as well as consultations on mushroom growing. You can order dishes made with shitake mushrooms or purchase dried mushrooms. There is a pond for fishing, along with a sports field and accommodations.

РУС В восстановленном здании усадьбы хозяева занимаются выращиванием грибов шиитаке. Экскурсия, дегустация императорских грибов (соус или суп), консультации по выращиванию грибов. Можно заказать блюда, в приготовлении которых используются грибы шиитаке, или приобрести грибы в сушеном виде. Рыбалка в пруду, спортивная площадка, ночлег.



DIENLILIJU DĀRZS UN MĀJAS VĪNA RAŽOTĀJS

20316

Tel: +371 63291301, +371 29457055, Mierkalni, Laucienes pag., Talsu raj., e-pasts: dienlilijas@inbox.lv, http://www.daylilie.lv

LAT Laucienes pagasta Mierkalnos atrodas Austrumeiropā lielākais dienliliju selekcijas dārzs ar vairāk kā 2000 dažādas dienliliju šķirnēm un to hibrīdiem. Katrs var izvēlēties gaimai atbilstošāko stādu un to iegādāties. Vīna darītava "Vējkalniņietis" piedāvā vīnus tikai no Latvijā audzētām izejvielām, tajā skaitā eksotiskos ziedu vīnus. Degustācijai piedāvā vairāk kā 20 dažādu mājas vīnus, kuros veikalnā var iegādāties.

ENG At Mierkalne in the Lauciene Parish, you will find the largest day lily garden in Eastern Europe, with more than 2,000 different types of lilies and their hybrids. Choose and purchase your favourite plant. The Vējkalniņietis winery offers wines made of Latvian products, including exotic flowers. More than 20 kinds of homemade wine are available for tastings and purchase.

РУС В «Миркалнни» Лауценской волости находится крупнейший в Восточной Европе селекционный сад лилейников, в котором собрано более 2000 всевозможных сортов лилейников и их гибридов.

Каждый может выбрать и приобрести наиболее понравившееся ему растение. Винодельня «Вейкалнниетис» предлагает вина только из выращенного в Латвии сырья, в том числе экзотические цветочные вина. К дегустации предлагается более 20 различных видов домашних вин, понравившиеся из которых можно приобрести в магазинчике.



KLAJUMI, ZIRGU SĒTA

20232

Tel: +371 29472638, Zirgu sēta "Klajumi", Kaplavas pag., Krāslavas nov., e-pasts: ilze@kraslava.lv, www.klajumi.lv

LAT Lauku romantika Daugavas lokos: plaša skatieta brīvība, zirgi, suni un citi mājdzīvnieki. Izjādes un pārgājieni ar zirgiemvisos gadalaikos. Relaksācijas vingrojumi uz zirga. Ziemā izbraucieni kamanās arpiknikošanu un pirti liešanu.Brīvdienu mājas.

ENG The romance of the countryside at the Daugava River – a lovely landscape, horses, dogs and other pets, horseback riding and hiking throughout the year, relaxation therapy on horseback, sled riding in the winter with a picnic and a sauna. Weekend accommodations.

РУС Деревенская романтика в излучинах Даугавы: вид необъятной свободы, кони, собаки и другие домашние животные. Конные прогулки и походы на лошадах в любое время года. Упражнения для релаксации на лошадах. Зимой катание на санях с пикником и баней. Дома выходных дней.



20269 **APKALNMĀJAS, ĀDAS IZSTRĀDĀJUMI**

Tel: +371 26597635, "Apkalnmājas", Adamova, Verēmu pag., Rēzeknes nov., e-pasts: apkalnmajas@inbox.lv



LAT Dzimtas mājās „Apkalnmājas”, darbojas ādas izstrādājumu darbnīca – izgatavo zirga aizjūga piederumus, siksnas, jostas, ādas maisiņus u.c. Piedāvā ekskursiju ar stāstījumu, ekspozīciju zāles apskati, iepazīšanos ar ādas veidiem, iespēju izmēģināt roku kāda izstrādājumu izgatavošanā, apskatīt un iegādāties apkārtnes amatnieku darbus, vairāk uzzināt par Latgales videi raksturīgo dzīvesveidu. Piedāvā sadarbību – semināru, prasmju darbnīcu, nometņu u.c. pasākumu norises organizēšanā.

ENG The craftsman produces a wide variety of leather products used in horse breeding, such as harnesses, as well as men's belts, wallets, bags, etc. You can try your own hand at leatherwork.

PYS Женщина-ремесленник изготавливает хомуты, седельки, недоуздки, вожжи, супоны, поводья, узды, ремни и другие, связанные с коневодством изделия, а также мужские ремни, кошельки, сумки и др. Посетители сами могут поучаствовать в процессе изготовления.

20195 **INETAS DZIRKALES KERAMIKAS DARBNĪCA “ZAĻBIRZES”**

Tel: +371 26559420, “Zaļbirzes”, Atašienes pag., Krustpils nov., e-pasts: ineta.dzirkale@inbox.lv



LAT Keramiķe izgatavo dažādus māla izstrādājumus – svečturus, traukus, svilpaunikus u.c. (arī pēc pasūtījuma). Autore keramiķis izstrādājumu iegādē. Interesentiem iespēja pašiem veidot vai virpot un savu darinājumu paņemt sev līdž.

ENG This ceramicist produces various clay products such as candelabras, dishware, whistles, etc. She will accept orders for products and sells her wares. You can produce your own clay ware at the workshop and take it home with you.

PYS Керамистка изготавливает всевозможные глиняные изделия – подсвечники, посуду, свистульки и др. (возможен заказ). Приобретение авторских керамических изделий. Интересующимся предоставляется возможность самим создать или выточить, и взять с собой свое изделие.

20196 **LATGALES MĀKSLAS UN AMATNIECĪBAS CENTRS**

Tel: +371 65381855 +371 28603333, Domes iela 1, Līvāni, Līvānu nov., e-pasts: lmac@livanu.lv, www.latgalesamatnieki.lv



LAT 19.gs atjaunotajā Livenhofas muižas kļētī apskatāma ekspozīcija „Amatnieki Latgalē 19.-20.gs.”, bet modernajā ēkā izvietota izstāžu zāle, konferenču zāle un atvērta amatnieku darbnīca. Senlaicīgajā muižas pagrabānā apskatāma ūdens galerija. Ekskursija, tūrisma programmas, informācija, darbu iegādē, paštīšana un līdzdarbošanās.

ENG The restored granary of the 19th century Liewenhof Estate offers an exhibition, “Craftsmen in Latgale in the 19th and 20th Century,” while the modern building has an exhibition hall, a conference hall, and open workshops for craftsmen. The ancient cellar of the estate features the Water Gallery. There are tours, tourism programmes, information, purchase and commissioning of crafts, and participation in the process.

PYS В восстановленной в 19 веке кleti господской усадьбы «Ливенхоф» представлена экспозиция «Ремесленничество в Латгалии 19–20 вв.», а в современном здании находится выставочный зал, конференц-зал и открытые ремесленные мастерские. В старинном погребе усадьбы представлена «Водная галерея». Экскурсия, туристические программы, информация, заказ, приобретение работ и участие в ремесленном производстве.

20224 **LUDZAS AMATNIEKU CENTRS**

Tel: +371 29123749 +371 29467925, Tālavijas iela 27a, Ludza, Ludzas nov., e-pasts: ligakondrate@inbox.lv, http://ludzasamatnieki.lv



LAT Ludzas pilskalna pakājē izveidotais Amatnieku centrs aicina ekskursijā ar stāstījumu par amatniecības vēsturi un tradīcijām senajā Latgalē, apgūt senos arodus Suprādku istabā, līdzdarboties darbnīcā. Salonā ir nopērkami ~70 amatnieku darbi, ir iespēja pasūtīt novadu tautas tērpus, līnu un vilnas apģērbus. Iepriekš pieteiktām ekskursiju grupām iespēja baudīt latgalu ēdienus latgalu kukņā, piedalīties prasmju skolā.

ENG The Crafts Centre located at the foot of Ludza castle mound invites to excursion with tales on history of craft and traditions in ancient Latgale, to master some of ancient crafts in Suprāki room, participate in the workshops. The saloon offers ~70 craftworks, possibility to order full Latvian national costumes of all regions, clothes made of linen and wool. Groups with preliminary reservations will be offered to taste the traditional Latgalian cuisine.

PYS Созданный у подножья Лудзинского городища Центр ремесленников приглашает на экскурсию с рассказами об истории и о традициях ремесленничества в древней Латгалии, предлагает освоить древние ремесла в комнате «Супрадку», принять участие в мастерских. В салоне на продажу выставлено около 70 работ ремесленников, можно заказать народные костюмы краев Латвии, льняную и шерстяную одежду. По предварительной заявке экскурсионным группам предоставляется возможность отведать блюда латгальской кухни.





MEŽSĒTAS, BRIEŽU DĀRZS



20175

Tel: +371 29104212 (Ināra), "Mežsētas", Rugāju pag., Rugāju nov., e-pasts: mezsetas97@inbox.lv

LAT Pededzes upes palieņu plāvās un to apkārtnē 200 ha platībā audzē ar 350 staltbriežus, 40 stīnas un 13 mežacūkas. Briežu dārza teritorijā uzcelti 15 torņi graciozo meža dzīvnieku vērošanai. Izrakti diķi (13 ha) komercmakšķerēšanai. Pieejama pirts ar platformu virs diķa. Apmeklētājiem lūgums ekskursijas iepriekš saskaņot!

ENG The wetland meadows of the Pededze River contain a 200 ha garden which is home to some 350 bucks, 40 deer and 13 wild boars. There are 15 towers to watch these elegant animals, and we also offer 13 ha of ponds for commercial fishing. Our sauna offers a platform above a pond. Please call us in advance to arrange for a visit.

РУС На пойменных пугах реки Педедзе и в ее окрестностях, на площади, равной 200 га, выращиваются около 350 благородных оленей, 40 косуль и 13 кабанов. На территории оленьего сада возведены 15 вышек для наблюдения за грациозными лесными животными. Выкопаны пруды для коммерческой рыбалки (13 га). К услугам гостей баня с платформой над прудом.

Пожалуйста, согласуйте заранее время экскурсии!



SENLĪTU PRIVĀTKOLEKCIJA SAIPETNIEKI



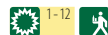
20443

Tel: +371 26519360, "Saipetnieki", Lazdūkalna pag., Rugāju nov.

LAT Seno darbarīku, sadzīves priekšmetu un tehnikas brīvdabas privātkolekcija sāka veidot 2002.gadā un pašlaik ekspozīcijā izvietoti vairāk nekā 5000 dažādu kultūrvēsturisku priekšmetu un daildārzus, kurš īstermiņā neskatāmas krāšņu puķu kompozīcijas, strūklakas, austrumu meditāciju tiltiņu, diķus, pergolu, lapenītes u.c.

ENG We offer a private collection of ancient tools, household items and technologies which we began to assemble in 2002. Right now we have more than 5,000 objects of cultural and historical objects on display, as well as a lovely garden with countless compositions of colourful flowers, fountains, an Eastern meditation bridge, ponds, a pergola, leafy areas, etc.

РУС Частная, созданная под открытым небом, коллекция старинных орудий труда, предметов быта и техники, начало которой положено в 2002 году. Сейчас в экспозицию входит более 5000 всевозможных культурно-исторических предметов и художественный сад, включающий бесчисленные композиции роскошных цветов, фонтаны, восточный мостик для медитаций, пруды, перголу, беседки. Расположена в 1 км от Лаздукална.



KĪRA AUGĻU DĀRZS



20271

Tel: +371 64522289 +371 26404689, Dzirnauva iela 12, Viljaka, Viljakas nov., e-pasts: kira@e-apollo.lv

LAT Kādreizējās Viljakas muižas augļu dārza vietā mūsdienās plešas jauns dārzs, kura apmeklētāji var iepazīt Sejeines gida pavadībā, kā arī degustēt un iegādāties Sejeines produkciju.

ENG The fruit garden of the former Viljaka Estate is now home to a new garden which can be toured by a local guide. Local products can be tasted and purchased.

РУС В наши дни в том месте, где находился фруктовый сад бывшей господской усадьбы «Вилляка», раскинулся новый сад, ознакомиться с которым посетители могут в сопровождении гида. Кроме того, на месте можно попробовать и приобрести выращенную местную продукцию.



JAUNBOMJI, DEKORATĪVO AUGU AUDZĒTĀJA



20103

Tel: +371 26421276, 29125213, Bernāti, Nicas pag., Nicas nov., e-pasts: skiperi@inbox.lv, http://skiperi.celotajs.lv

LAT Saimniece audzē petūnijas, pelargonijas, fuksijas, balzamīnes, asteres, lauvmutītes un citus augus, veido skaistus krāšņumpodus. Organizē seminārus par bioloģisko saimnieciskošanu un lauksaimniecību. Krāšņumstādu iegāde, upenes tieši no krūma, tomāti no dobes, semināru organizēšana, degustācija.

ENG This woman grows petunias, geraniums, fuchsia, impatiens, asters, snapdragons and other plants. She also prepares lovely pots of flowers and organises seminars on biological farming. You can purchase decorative plants, berries straight from the bush, and tomatoes straight from the bed. The owner offers seminar facilities and tastings of foods.

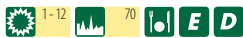
РУС Хозяйка выращивает петунии, пеларгонии, фуксии, бальзамы, астры, львиный зев и другие растения, составляет красивые оригинальные композиции. Организуются семинары по биологическому ведению хозяйства и сельского хозяйства. Покупка декоративных растений, черной смородины прямо с куста, помидоров с грядки, проведение семинаров, дегустация.



20141 SAFARI PARKS MORE



Tel: +371 29444662, +371 29664014 (EN), +37126539222 (medības), Saulstari, Mores pag., Siguldas nov., Rīgas raj., e-pasts: mara.paeglite@inbox.lv, http://www.safariparks.lv



LAT Saulstaru aplokos ganās vairāk kā 300 staltbrīži, dambrieži, baltie brīži un mežacūkas. Dzīvnieku apskate no četriem skatu torņiem, ekskursija, brīžu barošana no rokas, fotografēšanās. Iepriekš piesakot – piknika vieta, makšķerēšana, medības.

ENG About 400 stags, fallow-deer, white deer and wild boar graze in the Saulstari corral, which has four observation towers to view the animals. Guests can approach the animals and feed them, take pictures. A barbecue spot, fishing and hunting upon prior arrangement.

PYC На выгонах оленего потомства „Saulstari” пасется более 400 оленей, ланей, белых оленей и кабанов. Наблюдение за животными с четырех смотровых вышек, экскурсия, кормление оленей с рук, фотографирование. По предварительному заказу – место для пикника, рыбалка, охота.



20348 VALMIERMUIŽAS ALUS DARĪTAVA



Tel: +371 20264269, Dzirnau iela 2, Valmiermuiža, Valmieras pag., Burtnieku nov., e-pasts: ciemos@valmiermuiza.lv, http://www.valmiermuiza.lv



LAT Turpinot senās Valmiermuižas viesmīlības tradīcijas, jaunā brūža saimnieki aicina ciemos uz muižas apkārtni un alus darītavu! Viesiem ir iespēja uzzināt, kā alu baidīt, lai sajustu tā īsto smēķi, un kādas ir gardākās uzskodas pie alus. Cīmošanās ir iespējama katru dienu, to iepriekš saskaņojot. Ekskursijas un degustācijas ilgums ir aptuveni 1,5h.

ENG Continuing the ancient hospitality traditions of Valmiermuiža manor house, the hosts of the new brewery invites to visit the brewery and manor house! Recommendations for enjoying the beer to feel its real taste and regarding the best snacks. Preliminary reservation advisable, excursions available every day. The duration of excursion with beer tasting – approximately 1.5 hours.

PYC Продолжая древние традиции гостеприимства усадьбы «Валмиер-муйжа», новые хозяева пивоварни приглашают в гости - полюбоваться живописными окрестностями усадьбы и посетить пивоварню! Гостям представляется возможность узнать, как смаковать пиво, чтобы почувствовать его настоящий запах, и какие закуски больше всего подходят к пиву. Посетить пивоварню можно ежедневно, по предварительной договоренности. Продолжительность экскурсии и дегустации примерно 1,5 часа.



20117 DULBEŅI, ŠITAKĒ SĒŅU AUDZĒTĀJI



Tel: +371 29165986, Rencēnu pag., Burtnieku nov., e-pasts: dulbeni@inbox.lv



LAT Saimnieki brīvā dabā – mežā audzē šitakē sēnes un piedāvā ekskursiju ar stāstījumu par sēņu audzēšanu un to labajām īpašībām. Sēņu iegāde, konsultācijas. Piedāvā bioloģiskā veidā ražotu lauksaimniecības produkciju, medu.

ENG The owners of this facility grow shiitake mushrooms in the forest and offer a tour which focuses on the growing of mushrooms and the good properties of the results. Mushrooms can be purchased, and consultations are available. The owners offer biological farm products and honey.

PYC Хозяева выращивают грибы шитаке на открытом воздухе и предлагают экскурсию с рассказом о выращивании грибов и их полезных свойствах. Приобретение грибов, консультации. Хозяева предлагают выращенную экологически чистым способом сельско-хозяйственную продукцию, мед.



20448 LAUCIŅI



Tel: +371 29466955, +371 29155502, z/s Laučiņi, Limbažu pag., Limbažu nov., e-pasts: spidola.lielmane@gmail.com, http://laucini.celotajs.lv



LAT Laučiņi ir bioloģiskā saimniecība, Latvijas lauku miniatūra gan vēsturiskā, gan dabas un ainavas aspektā, gan šodienas dzīves veida aspektā. Viesu mājā ciemiņu rīcībā kaminzāle 20 personām, apkurta virtuve, 9 viesu istabīņas. Ista lauku pirts ar lapu slotiņām un dīķi gan vasarā, gan ziemā garantēs galveno, mūsdienu cilvēkam iztrūkstoto.

ENG Laučiņi is a miniature and historic example of the Latvian countryside. Today, the estate is a biological farm, offering tourism and other services. The guesthouse has a fireplace hall for 20 people and a well-equipped kitchen. There are 9 guestrooms. There is a true country sauna with leaf switches and a pond for use in the summer or the winter. This is a location which will guarantee you with everything that you are missing in the present day.

PYC «Лауцини» – миниатюра латвийской деревни, как с исторического и живописного аспекта, так и с точки зрения сегодняшнего образа жизни. В распоряжении гостей каминный зал на 20 человек, оборудованная кухня, 9 гостевых комнат. Настоящая деревенская баня с венками из лиственных пород деревьев и прудом, как летом, так и зимой, гарантирует главное, недостающее современному человеку.



RADOŠĀ DARBNĪCA EZERIŅĪ



20133

Tel: +371 64134516, +371 26371928, "Ezeriņi", Stalbe, Stalbes pag., Pārgaujas nov., e-pasts: ezerini@inbox.lv, http://ezerini.lv

LAT Skaista lauku vidē celtajā darbnīcā var iegādāties un pasūtīt unikālus darbus, kas veidoti no akmeņiem, stikla un metāla. Iepriekš piesakoties, var sarunāt amatnieku demonstrācijas darbā ar stiklu un akmeni, kā arī līdzdarboties radošās aktivitātēs.

ENG This workshop, which is in a lovely environment, offers unique stone, glass and metal wares for sale, and the workshop will also accept orders. If you register in advance, craftsmen will show you how they work with glass and stone, and you will be able to take part in the process yourself.

РУС В построенной в живописном месте мастерской можно купить и заказать уникальные работы, созданные из камня, стекла и металла. По предварительной договоренности можно договориться о демонстрации рабочего процесса ремесленников со стеклом и камнем, а также принять участие в творческом процессе.



1-12

E



STĀDAUDZĒTAVA "LIEPAS"



20331

Tel: +371 29507747, +371 29466258, Rožu iela 2, Dobeles nov., e-pasts: liepaszs@inbox.lv, www.stadliepas.lv

LAT Z/s "Liepas" ir dinamiski augoša stādaudzētava, kas specializējas augļu koku, ogulāju un rožu stādu audzēšanā. Piedāvājumā pašu audzēti, kvalitatīvi, Latvijas klimatiskajiem apstākļiem piemēroti augļu koku, rožu un ogulāju stādāmais materiāls plašā šķirņu sortimentā. Pavasār dārzā var izbaudīt ziedonlaiku, vasarā - rūdīti garšot ķiršus, plūmes, ābolus, bumbierus. Stāds iespējams arī iegādāties.

ENG The farm "Liepas" is a dynamically growing seed-plot specialised in cultivation of fruit-trees, berry bushes and roses. Wide-range offer of high quality plantlets for fruit-trees, berry bushes and roses offering the divers assortment of sorts. In spring the visitors can enjoy the beauty of blooming trees and taste the cherries, apples, pears and plums in summer and fall. The farm sells the plantlets of fruit-trees, berry-bushes and roses.

РУС К/х «Липас» - это динамично развивающийся питомник, специализирующийся на выращивании саженцев плодовых деревьев, ягодных культур и розовых кустов. Предложение включает доморощенный, высококачественный, адаптированный к климатическим условиям Латвии широкий ассортимент сортов посадочного материала плодовых деревьев, роз и ягодных культур. Весной в саду можно любоваться порой цветения, летом и осенью насладиться вкусом вишен, слив, яблок, груш. Саженцы предлагаются к продаже.



4-10

73

1500

1500

E



SĒĻU SĒTA "GULBJI"



20358

Tel: +371 26416231, "Gulbji", Rubenes pag., Jēkabpils nov., e-pasts: gulbjumajas@inbox.lv

LAT Viena no retajām vietām, kur publiski apskatāma un iepazīstama Sēlijas vēsturiskajam novadam raksturīgā sēta ar tās plānojumu un tipiskām ēkām. "Gulbji" atrodas t.s. Dronku salā, netālu no Dvīetes senlejas sākuma. Šeit nokļuvšie var iepazīt saimniecību, ārstniecības augu kolekciju, nobaudīt sēļu ēdienus, vai doties melnajā pirtī. Varētu teikt, ka "Gulbjos" cilvēki dzīvo naturālā saimniecībā, kopjot un uzturot vēsturiskā novada tradīcijas.

ENG The "Gulbji" Selonian homestead is one of the few places in Latvia where you can see a farm typical of the historical region of Selonia with its typical buildings. "Gulbji" is located on the so-called Dronku Island, not far from the beginning of the ancient Dviete River valley. Visitors can study the farm, examine a collection of medicinal plants, enjoy Selonian foods, or take a "black sauna." It could be said that people at "Gulbji" have a natural farm which nurtures and maintains the traditions of the historical region.

РУС Одно из редчайших мест, где представлен к публичному осмотру характерный для исторического края Селия двор со всей своей планировкой и типичными постройками. «Гулбы» находятся на острове Дронка, недалеко от начала древней долины Двиете. Прибывшие сюда могут ознакомиться с хозяйством, коллекцией лечебных растений, отведать еды селов или посетить баню по-черному. Можно сказать, что в «Гулбы» люди живут в натуральном хозяйстве, соблюдая и поддерживая традиции исторического края.



1-12

140



VAIDELOTES



20283

Tel: +371 29389993, +371 63921400, "Vaidelotes", Codes pag., Bauskas nov., e-pasts: vaidelotes@gmail.com

LAT Saimniecība zināstā pārstā Latviesu tradicionālajiem ēdieniem, rituāliem un godiem, veselīgu pārtikas lietošanu ikdienā. Saimniecība gatavo cienastu tradicionālā Zemgālē gaumē - lielos virtulīšos, pīrāgu un plātsmaizes no pašu maltiem, rupjiem miltiem. Iespējams iegādāties pašu audzētu produkciju - dārzeņus, augļus, ogas, graudaugus, lopkopības produktus, garšaugus un tējas. Saimniecība ir sertificēta kā prakses saimniecība.

ENG The owner Daira Jātniece popularises Latvian national food, rituals and celebrations, as well as healthy food in everyday life. With advance booking, you can enjoy the dishes which are characteristic to the historical Zemgale region - the big doughnuts, pies and pan breads, which are baked from own-ground, raw flour. At Vaidelotes one can purchase home-made goods - vegetables, fruit, berries cereals, farm products, spices and teas.

РУС Хозяйка Дайра Ятниеце популяризирует латвийские национальные блюда, ритуалы и семейные торжества, а также ежедневное использование здоровой пищи. По предварительной договоренности можно отведать характерные для исторического земгальского края блюда - большие пончики, пироги и ватрушки, которые пекутся из собственной муки грубого помола. В «Вайделотес» можно приобрести продукцию, выращенную руками хозяев - овощи, фрукты, яйца, зерновые и мясные продукты, пряности и чай.



1-12

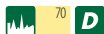
70

E



20297 AGROFIRMA TĒRVETE, ALUSDARĪTAVA, ZIRGAUDŽĒTAVA

Tel: +371 29615337 (alusdarītava), +371 26572225 (zirgaudžētava), Krāpauce, Tērvetes nov., Dobeles raj., e-pasts: agita@tervete.lv, http://www.tervete.lv



LAT AS „Agrofirma Tērvete” ir daudznozaru lauksaimniecības uzņēmums, kas darbojas piecās nozarēs – augkopība, lopkopība, zirgkopība, mazumtirdzniecība un sabiedriskā ēdināšana, alus ražošana. Alus darītava ir vienīgā Latvijā, kur alus tiek brūvēts no Latvijā, Tērvetes laukos pašu izaudzētiem alus mīšiem, kam piešķirta preču zīme – kvalitatīvs produkts “Zaļā karotte”. Interesentu grupām piedāvā apmeklēt alus darītavu un zirgaudžētavu. Alus darītavā tiek piedāvāts degustācijas pasākums, kas notiek degustācijas zālē. Zirgaudžētavā tiek piedāvāta ekskursija pa stalliem.

ENG Agrofirma Tērvete is a multi-sectoral agricultural company which produces grain, breeds livestock and horses, engages in retailing and public dining services, and brews beer. Brewery is the only one in Latvia to have received the “Green Teaspoon” quality mark for its Tērvete brand beer, and it is made of barley which the company grows itself. Groups can tour the brewery and the horse farm. At the horse farm, there are tours of the stables to view the horses, stories about how horses are bred, and also opportunities to ride horses.

PYS «Агрофирма «Тервете» является многоотраслевым сельскохозяйственным предприятием, работающим в пяти отраслях – растениеводство, скотоводство, коневодство, розничная торговля и общественное питание, производство пива. Пивоварня единственная в Латвии, где в процессе пивоварения используется ячмень, выращенный на своих полях Тервете в Латвии, которому присвоен знак качества – качественный продукт «Зеленая ложечка». Предлагает группам посетить пивоварню и конный завод. На конном заводе – экскурсия по конюшням.

20098 INGRĪDA ŽAGATA, PODNIECĪBAS DARBNĪCA

Tel: +371 29234867, “Cepli”, Skultes pag., Limbažu nov., e-pasts: cepli@cepli.lv, www.cepli.lv



LAT Podniecības darbnīcā no māla, akmens masas u.c. keramikas materiāliem tiek veidoti trauki un interesanti interjera priekšmeti. Podniece darbus apredzina atklātā uguns ceplī. Ekskursija, podniecības darbu demonstrējumi, iespēja darboties pašam, dalība cepļa atvēršanā, pasūtījumi.

ENG This is a workshop where dishes and other interesting objects for the interior are produced from clay, rock and other ceramics materials. The potter has an open-fire kiln to fire her wares. She offers tours, demonstrations of her work, the ability to work with the clay yourself, a chance to attend the opening up of the kiln, etc. You can also commission special works from her.

PYS В керамической мастерской из глины, каменной массы и других керамических материалов изготавливается посуда и другие интересные предметы интерьера. Гончар обжигает свои изделия в печи на открытом огне. Экскурсия, демонстрация гончарных работ, возможность изготовить керамику своими руками, участие в открывании печи, работа на заказах.

20114 ADZELVIEŠI, KAŅEPJU SVIESTA RAŽOTĀJS

Tel: +371 29253507, “Adzelvieši”, Burtnieku pag., Burtnieku nov., e-pasts: info@adzelvieši.lv



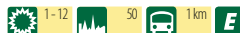
LAT Saimniecības laukos lielā platībā audzē kaņepes, no kuru sēklīm ražo kaņepju sviestu. Saimniecības kļētī eksponēti senī kaņepju apstrādes instrumenti. Kaņepju sviesta iegāde un degustācija, izglotītoša ekskursija, iespēja pašiem gatavot kaņepju sviestu ar senajiem darbarīkiem.

ENG This farmer grows a lot of hemp, and the seeds are used to make hemp butter. He also has an exhibit of ancient hemp processing instruments. Visitors can purchase and taste the hemp butter and help to produce it with the ancient tools as well as enjoy an informative tour.

PYS На полях, принадлежащих хозяйству, на большой площади выращивается конопля, из семян которой производится конопляное масло. В хозяйственном амбаре в качестве экспонатов представлены древние инструменты для обработки конопли. Возможность приобрести и продегустировать конопляное масло, обучающая экскурсия. Возможность самим приготовить конопляное масло, используя старинные инструменты.

20310 TRUŠU PILSĒTIŅA

Tel: +371 29548071, Pilsmuižkungji, Codes pag., Bauskas nov., e-pasts: ojarsnavrils@inbox.lv, www.trusupilsatina.lv



LAT Jauks brīvdabas apskates objekts gan maziem, gan lieliem apmeklētājiem Vecumnieku pagasta „Bērzes”, kur var vērot vairāk kā 65 šķirņu trušus. Trušu pilsētiņu var aplūkot arī laternu gaismā vakara stundās. Ir iespēja iegādāties šķirnes trušu vaislai un mājās mīlulus, kā arī trušu mājānas.

ENG This is a wonderful destination for visitors young and old. There are more than 65 kinds of rabbits at the Bērzes farm in the Vecumnieki Parish. The rabbit village can also be toured at night, with light produced by lanterns. Guests can buy breeding rabbits or pets. Rabbit hutches are also available.

PYS Прекрасный объект под открытым небом для посещения как детьми, так и взрослыми, в волости Вецумниеки, в «Пилсмуйжунги», где можно наблюдать больше чем за 65 видами кроликов. Кроличий городок можно посмотреть и при свете фонарей вечерами.

Есть возможность приобрести породистых кроликов для разведения или в качестве домашних питомцев, а также кроличьи домики.





LAUKU KRODZIŅI

LOCAL PUBS | КАБАЧКИ

LV Krodziņi, kafejnīcas un citas vietas laukos un mazpilsētās, kur piedāvā garšīgus, no svaigiem vietējiem produktiem un arī pēc tradicionālām latviešu virtuves receptēm gatavotus ēdienus. Te var labi paēst, jo ēdienkartē ir tas, kas attiecīgajā brīdī ir izaudzis un nogatavojies Latvijas zemnieku saimniecībās, dārzos un laukos, noķerts ūdeņos vai nomedīts mežos. Gardēži novērtē īsta, dabīga ēdiena garšu un smaržu. Vairāk krodziņus skatieties www.celotajs.lv – VĒRTS REDZĒT! sadaļā.

EN Local pubs, cafes and other locations in the countryside and small towns where you can taste delicious foods made of fresh local produce and on the basis of traditional Latvian recipes. You will get a fine meal, because the menu will include foods that are available on a seasonable basis from Latvian farms, gardens, fields, waterways and forests. The gourmet will appreciate the taste and smell of true and natural food. You can find lists of Local pubs at www.celotajs.lv / www.countryholidays.lv under WORTH SEEING! section.

RU Кабачки, кафе и другие места на селе и в небольших городах, где предлагаются вкусные, из свежих местных продуктов блюда, а также блюда, приготовленные по традиционным рецептам латышской кухни. Здесь можно вкусно покусать, так как в меню есть все то, что выросло в садах и на полях, поймано в лесах и воде в соответствующий момент, и было приготовлено в крестьянских хозяйствах Латвии. Гурманы обязательно оценят вкус и запах натуральных блюд. Более подробную информацию о кабаках смотрите на www.celotajs.lv / www.countryholidays.lv.

20449 KRODZIŅŠ "EGLIENI"



Tel: +371 2953799, +371 29714879, Jaunbērzes pag., Dobeles nov., e-pasts: eglieni@eglieni.lv, http://www.eglieni.lv



LAT Pašā Rīgā - Liepāja šosejas malā, 50 km no Rīgas, 200 m aiz Apšupes krustojuma, atpūtas kompleksa teritorijā atrodas krodziņš "Eglieni". Strādājam katru dienu, visu gadu. Ēdieni tiek gatavoti tikai pēc pasūtījuma. Lielākam cilvēku skaitam vēlams iepriekš veikt pasūtījumu. Steidzīgiem klientiem iespēja pasūtīt maltīti pa telefonu. Klājam galdus. Darba laiks: vasaras sezonā no 01.05.12. no 10.00. līdz 22.00, ziemas sezonā no 01.10.12. līdz 01.05.12. no 10.00. līdz 21.00. Jauka apkalpošana un garda maltīte no mūsu puses, laba ēstgriba un jauka oma no Jūsu puses!

ENG At the side of the Riga-Liepāja highway, 50 km from Riga and 200 m past the Apšupe crossing, there is a leisure complex where you will find the "Eglieni" saloon. We are open every day all year long and prepare foods only on the basis of orders from our clients. Larger groups should reserve meals in advance, and those in a hurry can order meals by phone. We also cater events. We are open from 10:00 AM until 10:00 during the summer season and from 10:00 AM until 9:00 PM during the winter season (after October 1). Lovely services and tasty foods on our part, and a good appetite and merry emotions on your part!

РУС На обочине шоссе Рига - Лиеная, в 50 км от Риги, 200 м за перекрестком на Апшупе, на территории комплекса отдыха находится кабачок «Эглиени». Работаем каждый день, круглый год. Блюда готовятся только на заказ. Для большого количества людей желательно сделать предварительный заказ. Клиенты, испытывающие нехватку времени, могут сделать заказ по телефону. Накрываем столы. Время работы: в летний сезон, с 01.05.12 - с 10:00 до 22:00, в зимний сезон, с 01.10.12 по 01.05.12 - с 10:00 до 21:00. С нашей стороны - прекрасное обслуживание и вкусная еда, а хороший аппетит и отличное настроение - с вашей стороны!



20446 PIENA MUIŽAS ROŽU KRODZIŅŠ



Tel: +371 26518660, Sieksāte, Rudbārzu pag., Skrundas nov., e-pasts: piens@pienamuiza.lv, www.pienamuiza.lv



LAT Pavārī maltītes gatavo no muižas dārzā audzētiem labumiem, kā arī kaimiņu sagādātiem produktiem. Kāzu svīnīgās vakariņas, semināru uzskats, ekskursiju grupas, tortes trīs stāvos - pavārī ir meistari uz visu. Atvērts ikvienam viesiem un garāmbraucējiem, no maija līdz septembrim katru dienu, bet no oktobra līdz aprīlim - nedēļas nogalēs vai iepriekš piesakoties.

ENG The Rose Saloon of the Milk Estate, with chefs preparing dishes from goodies grown in the estate garden or received from neighbours. Wedding banquets, snacks for seminars, tour groups, three-tier cakes - our chefs are masters in all areas of cuisine. We're open for every guest and passer-by, every day from May until September and on weekends or with advance reservations between October and April.

РУС Кабачок «Рожу» «Молочной усадьбы». Повара готовят блюда из урожая, выращенного в саду господской усадьбы, а также из продуктов, заготовленных по соседству. Свадебный торжественный ужин, закуски во время проведения семинаров, экскурсионные группы, трехэтажные торты; повара - мастера на все руки. Открыт для каждого гостя и проезжающего, каждый день с мая по сентябрь, а с октября по апрель - на выходных или по предварительной записи.



BALTĀS MĀJAS KRODŽIŅŠ

20386

Tel: +371 65197799, +371 63962540, Pilsrundāle, Rundāle pag., Bauskas raj., e-pasts: kalpumaja@inbox.lv, http://www.hotelbaltamaja.lv/virtuve.htm

LAT Krodžiņš Rundāles pils kalpu mājā, kas atrodas pavisam netālu no lepnās pils. Saimnieku īpašie gardumi – pašu cepts ābolu pīrāgs, tītara cepetis un vinglīmeži kļiploku mērcē. Iepriekš piesakot, akordeonists vai folkloras kopa.

ENG The name of this saloon translates to "Little Saloon at the White House," and it is in the servants' home of the Rundāle Castle, not far at all from the elegant castle itself. The owners of the saloon are perfectly happy to offer homemade apple pie, roast turkey and escargot in garlic sauce. Contact the saloon in advance, and an accordionist or folklore group will be on hand to entertain you.

РУС Кабачок в доме для прислуги Рундальского дворца находится совсем неподалеку от горделивого замка. Особые лакомства, предлагаемые хозяевами – испеченный самими яблочный пирог, жаркое из индейки и виноградные улитки в чесночном соусе. По предварительному заказу – аккордеонист или фольклорная группа.

1-12 77



KLIDZIŅA

20379

Tel: +371 29121374, +371 29448044 (banketi), "Klidziņa", Rīgas iela 10, Skrīveru novads, e-pasts: restorans@klidzina.lv, http://www.klidzina.lv

LAT Restorāns Rīgas – Daugavpils šosejas 77 kilometrā. Restorānā tiek rīkoti muzikāli vakari ar dažādu žanru mūziku piedalīšanos. Terasē, ar skatu uz Daugavu, vasarā tiek rīkotas ballītes. Kā arī ir iespēja baudīt pusdienu un vakariņus.

ENG A restaurant at the 77th kilometre of the Riga-Daugavpils highway, it offers musical evenings with musicians from various genres. The summer terrace offers a beautiful view of the Daugava River, and it is used for parties. You will enjoy lunch or dinner here.

РУС Ресторан расположен на 77 километре шоссе Рига – Даугавпилс. В ресторане проводятся музыкальные вечера с участием музыкантов разных жанров. На террасе с видом на Даугаву летом проводятся вечеринки. Здесь можно пообедать и поужинать.

1-12 77 120 pers.



SMECERES KROGS

20380

Tel: +371 64807500, Smečeres Krogs, Mārcienas pag., Madonas nov., e-pasts: info@smecere.lv, www.smecere.lv

LAT "Smečeres krogs" atrodas netālu no Madonas, autoceļa Pļaviņas-Gulbene 37. kilometrā. Piedāvājumā izvēlēties ēdieni no tradicionālās latviešu virtuves (pelēkās zirņus ar speķi, miežu putraimusi ar gaļas cirenšiem, bulļa pautus ar svaigiem dārzeņiem u.c.), iespēja baudīt medijumu gaļas ēdienus – ceptu brieža gaļu ar gaileņiem, alņa un bebra gaļas kotletes, stīrnas gaļas iesmu, pildītu sivēnu (10-15 personām), foreles, kas tiek pasniegtas ceptā veidā ar dārzeņu piedevām.

ENG This saloon is near the town of Madona – the 37th kilometre of the Pļaviņas-Gulbene road. The saloon offers visitors a chance to taste some of the best and most traditional foods that Latvia has to offer – black-eyed peas with bacon, wheat grits with meatballs, bull testicles with vegetables, etc. The kitchen will be happy to offer dishes made of wild game – roast venison with mushrooms, chopped moose and beaver meat, venison shish-kebab, stuffed piglet (for 10-15 people), and baked trout with vegetables.

РУС «Смечерес крогс» находится недалеко от Мадоны, 37-й километр шоссе Плявиняс – Гулбене. Кабачок предлагает на выбор блюда традиционной латышской кухни (серый горох с салом, ячменная каша с мясными шкварками, бычьи яйца со свежими овощами и др.), возможность отведать блюда из дичи – жареная оленина с лисичками, котлеты из мяса бобра и лося, жареное на вертеле мясо косули, фаршированный поросенок (на 10-15 человек), жареная форель с овощами.

1-12 165



ZAKU KROGS

20383

Tel: +371 63697191, +371 29488956, "Jaunarāji", Jūrkalnes pagasts, e-pasts: zakukrogs@zakukrogs.lv

LAT Zaku kroģā ir krodziņš, banketu zāle, viesnīca (24 pers.), pirts ar baseinu un velonoma. Mēs atrodamies Baltijas jūras krastā – Jūrkalnē. Gaidām ciemos! Sviņi savu dzimšanas dienu, kāzas, rīko salidojumus, koncertus vai vienkārši ballītes. Pat arī bērnu ballītes. Kļājam galdus arī pie jūras. Kļājam arī bērniem. Garām nepabrukāties!

ENG The Zaku saloon has a bar, a banquet hall, 24 hotel beds, a sauna with a pool, and bicycles for rent. We are in Jūrkalne on the shores of the Baltic Sea, and we are ready to welcome you. Celebrate your birthday or a wedding, organise a class reunion or a simple party. We can even organise parties for children. We set tables on the seashore, and we also offer funeral banquets. You will never pass us by!

РУС В крогс «Заку крогс» есть кабачок, банкетный зал, гостиница (на 24 человека), баня с бассейном и прокат велосипедов. Мы находимся на побережье Балтийского моря – в Юрkalне. Ждем в гости! Отметь свой день рождения, свадьбу, организуй вечера встречи, концерты или просто вечеринки. Накрываем столы и у моря. Организуем также и поминки. Мимо не проедешь!

1-12 210



24047 BĪRIŅU PILS RESTORĀNS

Tel: +371 64024033, Bīriņi, Vidrižu pag., Limbažu nov., e-pasts: hotel@birinupils.lv, www.birinupils.lv



SS



LAT Bīriņu Pils restorāns atrodas skaista parka iekšā 55 km attālumā no Rīgas centra. Lai arī lūgti no 13.00 līdz 21.00 Bīriņu Pils omulīgajā Velvju zālē nabadīt sezonas produktu un Latvijā ražoto produktu ēdienus, kā arī uz vietas gatavotus saldējumus. Savukārt Dzirnauvu etnomuzejā - kafējnicā nabadāms tradicionāls latviskās virtuves piedāvājums, kā piemēram, zirņi ar speķi, sautējuma podiņi, plātismaizes.

ENG The restaurant of the Bīriņi castle is in a castle which is surrounded by a beautiful park and is just 55 km from the city centre of Riga. You are welcome from 1:00 PM to 9:00 PM to visit the cosy Vault Room of the Bīriņi Castle, where you will enjoy seasonal foods that are produced in Latvia, as well as homemade ice cream. The Dzirnauvu Ethnic Museum and Cafe offers traditional Latvian dishes such as split peas with bacon, sautéed dishes and pastries.

РУС Ресторан Бириньского замка расположен на берегу озера, в замке, окруженном живописным парком, на расстоянии 55 км от центра Риги. Добро пожаловать в уютный Сводный зал Бириньского замка с 13:00 до 21:00, где вам предложат блюда, приготовленные из сезонных и произведенных в Латвии продуктов, а также приготовленное на месте мороженое. В кафе-этномузее «Мельница» предлагаются блюда традиционной латышской кухни, например, горох с салом, соте в горшочках, пироги.



20377 MEKES KROGS

Tel: +371 64020232, Salacgrīvas novads, Liepupe, Tallinas šosejas 51. kilometrā, e-pasts: meke@meke.lv, www.meke.lv



1-12



LAT Kopš 2011. gada 21. jūnija Tallinas un Rīgas šosejas piecdesmit pirmajā kilometrā atvērts MEKES KROGS. Krogi mēdz atrasties ceļmalas krogus mājās, pilis, rījas un dzīrnāvas - šis krogs ierīkots 104 gadus vecā kūti. Blakus krodziņam atrodas lepna, 1907. gadā no tūjas sarkanajiem ķieģeļiem celtais paģastnams.

ENG Opened on June 21, 2011, at the 51st kilometre of the Tallinn-Riga highway, the MEKE KROGS saloon is a typical example of the fact that saloons used to be built along the sides of roads and near homesteads, castles, mills and windmills. This particular saloon is in a cattle shed that is 104 years old. Alongside it is the handsome parish building which was erected in 1907 with red bricks from Tuja.

РУС С 21 июня 2011 года на пятьдесят первом километре шоссе Таллин - Рига открыт «МЕКЕС КРОГС». Обычно корчма обустраивается в доме на обочине дороги, в замках, ригах и мельницах - эта корчма обстроена в 104-летнем хлеву. Рядом с корчмой стоит горделивый, построенный в 1907 году из красных кирпичей дом Туйского волостного управления.



20363 IGATES PILS DZIRNAVU KRODŽIŅŠ

Tel: +371 64062222, +371 29407386, Vidrižu pagasts, Limbažu nov., e-pasts: igatespils@igatespils.lv, www.igatespils.lv



1-12



72



LAT Krodžiņš pie autoceļa Ragana - Limbaži, blakus Igates pilij. Krodžiņš Jūs sagaida mājīga un latviska gaisotne, garšīgas maltītes un laipna apkalpošana. Te vēl joprojām griežas lielais ūdens dzirnauvu rats, un tiek malti graudi, no kuriem top tradicionālā iedeno mīežu putra un gardie mīežu plāceņi. Ipaši izskatītiem piedāvājam „Dzirnāvnika salikumu” - putraindesu ar brūkleņu mērci, mīežu plāceņiem un putru.

ENG This saloon is alongside the Ragana-Limbaži road and alongside the Igate Castle. The saloon is built on the foundations of the ancient windmill of the Igate Baronial Estate. You will enjoy a cosy and Latvian atmosphere, tasty meals and a good level of services. The old watermill is still hard at work and is used to mill grain for traditional porridge and buns. If you are particularly hungry, we'll offer you the Miller's Combo Platter with local sausage, bilberry sauce, wheat buns and porridge.

РУС Корчма на шоссе Рагана - Лимбажи, недалеко от Игатского замка. В корчме вас ожидает уютная латышская атмосфера, вкусная еда и любезное обслуживание. Здесь по-прежнему вращается большое колесо водяной мельницы и мелется зерно, из которого готовится традиционная рассыпчатая ячменная каша и вкусные ячменные лепешки. Для особо проголодавшихся предлагаем «Дзирнавника саликуму» - кровяную колбасу с брусничным соусом, ячменными лепешками и кашей.





Tel: +371 29426705, "Braslas krasti", Straupes pagasts, Pārgaujas nov., e-pasts: braslaskrogs@inbox.lv

LAT Mājijs celmas krodžiņš Straupes pagastā, (pie autoceļa Rīga – Valmiera) ar bagātīgu tradicionālo ēdiena piedāvājumu klāstu, mājijs un latvisks interjers. Ipašs piedāvājums darbdienās no plkst. 12-16 "Latviešu galds", banketu zāle līdz 25 personām, pirts, 3 divvietīgi numuriņi nakšņošanai. Darba laiks ziemā un vasarā – ceturtdien līdz svētdien no 10.00 – 21.00, piektdien, sestdien 10.00 – 22.00. Grupām pēc iepriekšējas pieteikšanās piedāvājam Latviešu galdu – latviešu nacionālos ēdienus pasniegtus pēc zviedru galda principa. Cena vienai personai Ls 3,-.

ENG A cosy roadside tavern in the Straupe Parish (alongside the Riga-Valmiera highway). Here you will find a wealth of traditional foods in a comfortable and Latvian interior. The saloon makes special offers on workdays from noon until 4:00 PM – the "Latvian Table", a banquet hall for up to 25 people, sauna, 3 double guestrooms to spend the night.

PYC Уютная придорожная корчма в Страупской волости (на шоссе Рига – Валмиера) с богатым предложением традиционной кухни, уютный латышский интерьер. Особое предложение в рабочие дни с 12:00 до 16:00 – «Латышский стол», банкетный зал до 25 человек, баня, 3 двухместных номера для ночлега.



1-12



65



Tel: +371 63321000, +371 26179298, Pils iela 7, Alsunga., e-pasts: slavinski@inbox.lv, http://spelmanukrogs.ciemos.lv

LAT Krogs atrodas suitu galvaspilsētās Alsungas centrā. Suiti vienmēr ir pratuši labi pašrādāt, labi uzdziedāt un labi pašēt! Spēlmaņu kroga saimnieces piedāvā grupām nobaudīt suitu maltīti, kā arī visiem kopā apskatīties skandārausē, kūļēnu, skābputras un citu šīs puses ēdiena gatavošanas meistariem. Maltīti neizmirstamu darīs Suitu sievu efektīgais priekšnesums.

ENG This tavern is in the centre of Alsunga, which is the capital of the Suiti people. The Suiti have always known how to work hard, sing well and eat tasty foods. This tavern offers tour groups a chance to taste a delicious Suiti meal, after which participants can learn how to cook those foods – carrot buns, soured porridge and other masterful dishes from this part of Latvia. A very effective performance by the so-called Women of Suiti will make the meal truly unforgettable.

PYC Корчма находится в центре столицы ситов Алсунге. Сuity всегда любили хорошо поработать, хорошо спеть и хорошо поесть! Хозяйки «Спелманоу крогса» предлагают группам отведать древних ситов блюда, а также всем вместе освоить приготовление скандраушей, клецок, скабпутры и других блюд этой стороны. Трапезу дополняет незабываемое эффектное выступление женщин-ситов.



1-12



195



Tel: +371 29428226 (Gita), +371 5229267, mob.: +371 29428226, "Pagastmāja", Saukas pag., Viesītes nov., e-pasts: saukasdabasparks@inbox.lv, www.saukasdabasparks.lv

LAT Gatavojam pusdienas lielām grupām, ēdiena gatavots gan uz ugunsкура, gan tradicionāli – pēc senām lauku receptēm. Klājam galdus viesībām, ar devīzi kā senāk laikos (pārtikas produkti pamatā pašaudzēti, dabas audzēti, svaigi gatavoti). Apmeklētājiem ir iespēja pašiem nokupināt savu nekopto zivi un uzstāt savu brokastu siuru.

ENG We prepare lunch for large groups, cooking food on a campfire on the basis of ancient rural recipes. We cater celebrations, and our slogan is "Like in the Olden Days" (most of our food is food which we grow ourselves or take from nature, and it is always freshly prepared).

PYC Готовим обеды для больших групп, блюда готовятся на костре по старинным сельским рецептам. Накрываем столы для торжеств с девизом: «Как в древние времена» (в основном собственноручно выращенные продукты питания, выращенные в природе, свежеприготовленные).



1-12



Tel: +371 29208640, "Mauriņi", Allāži, Allāžu pagasts, Siguldas nov., e-pasts: viesu.nams.maurini@inbox.lv

LAT Saimnieks piedāvā vispusīgu ēdienkarti jebkurai gaumei, apkalpojot gan kāzās, gan banketus, gan arī dažādas svēības un seminārus. Brokastis varēsiet nobaudīt pankūkas ar 31 veidu mājās vārītu ievārījumu, vakariņas "lača kepu" un citus Mauriņu saimnieces gardumus gatavotus no vietējiem produktiem.

ENG The lady of the house will offer a detailed menu for any tastes, providing services for weddings, banquets, and various celebrations and seminars. Breakfast features pancakes with 31 different homemade jams. In the evening, enjoy a "bear's paw" and other goodies prepared by the lady of the house at Mauriņi. All of the foods are sourced locally.

PYC Хозяйка предлагает многообразное меню на любой вкус, обслуживая как свадьбы, банкеты, так и различные торжества и семинары. Позавтракать можно блинами с 31 видом домашнего варенья, на ужин – «медвежья лапа» и другие лакомства, приготовленные в хозяйстве «Майрини» из местных продуктов.



50





AKTĪVĀ ATRŪTA

ACTIVE TOURISM PROVIDERS

МЕСТА АКТИВНОГО ОТДЫХА

LV Aktīvā atpūta visiem – no ģimenēm ar maziem bērniem līdz rūdiem sportistiem. Tas nozīmē – ar velo, laivu, kājām, uz slēpēm, varbūt pat zirga mugurā. Specializēti pakalpojumi - maršruti un kartes, inventāra noma un transports, garšīgas pusdienas līdzņemšanai vai silto pusdienu pikniks trasē, vakariņas un pirts dienas beigās. Pārbaudiet savus spēkus piedzīvojumu parkos, komandas veidošanas pasākumos, slēpošanas trasēs, sporta spēlēs. Vairāk kā 70 idejas aktīvo ceļojumu maršrutiem skatieties www.tures.celotajs.lv - lejuplādējiet maršrutu lapas (karte, apraksts, foto, apskates vietas, maršruta garums un laiks, pakalpojumi, kontaktinformācija). Vai - pēc Jūsu pieprasījuma sagatavosim maršruta un ceļa aprakstu, rezervēsim naktsmītnes. Noderīgu informāciju atradīsiet arī mūsu ceļvežos un kartēs. www.celotajs.lv / www.countryholidays.lv

EN Active leisure for one and all – from families with small children to experienced athletes. Biking, boating, hiking, skiing and even horseback riding. Specialised services include routes and maps, leasing of inventory and transport, delicious lunches to take along, picnics along the way, dinner and a sauna at day's end. Test your strengths at adventure parks, teamwork events, ski trails and various games. More than 70 ideas for active tourism routes can be found at www.tures.celotajs.lv. Download route information with maps, descriptions, photographs, venues, route lengths and times, services and contact information. We will be happy to prepare a route for you, also ensuring reservations at accommodations. You will always find useful information in our guides and maps. www.celotajs.lv / www.countryholidays.lv

RU Активный отдых для всех - от семей с маленькими детьми до закаленных спортсменов. Это означает отдых на велосипеде, лодке, пешком, на лыжах или верхом на лошади. Специализированы услуги - маршруты и карты, прокат инвентаря и транспорт, вкусные обеды с собой или теплые обеды в виде пикника на трассе, ужин и баня в конце дня. Испытайте свои силы в приключенческих парках, во время командных соревнований, на лыжных трассах, в спортивных играх. Более 70 идей для активных маршрутов смотрите на www.tures.celotajs.lv - скачайте маршрутные листы (карта, описание, фото, достопримечательности, протяженность и время на маршруте, услуги, контактная информация), или мы согласно вашему запросу подготовим описание дорог и маршрута, забронируем место для ночлега. Полезную информацию вы найдете на наших картах и в путеводителях. www.celotajs.lv / www.countryholidays.lv

Tel: +371 29498998 (Anda), +371 29183736 (Asnate), Radošā apvienība Seasidefeeling, Saulkrasti, e-pasts: seasidefeeling@inbox.lv, www.seasidefeeling.lv

LAT Radošā apvienība Seasidefeeling piedāvā kultūr-izglītojošu programmu "Saulkrastu stāsti", radošās darbnīcas un suvenīrus piejūras noskaņās Saulkrastu viesiem. Padarīsim interesantākus arī Jūsu svētkus ar dažādām aktivitātēm un noformējumu.

ENG The creative association "Seasidefeeling" offers the cultural and educational programme "Stories of Saulkrasti," with creative workshops and souvenirs for guests who visit the seaside town of Saulkrasti. We can make your celebrations more interesting, too, with various activities and designs.

РУС Творческое объединение Seasidefeeling для гостей Саулкрасты предлагает культурно-образовательную программу «Саулкрастские истории», творческие мастерские и сувениры, выполненные в духе приморья. Привнесем в оформление вашего праздника изюминку, а сам праздник сделаем более зажигательным.



SAUKAS DABAS PARKS 835

Tel: +371 29428226 (Gita), +371 5229267 mob.: +371 29428226, "Pagastmāja", Saukas pag., Viesītes nov., e-pasts: saukasdabasparks@inbox.lv, www.saukasdabasparks.lv

LAT Daba, ezera miers, iespējas pērties pirti, laivot, makšķerēt, vizināties ar katamarāniem, pastaigāties pa aktivitāšu takām, izbraukt ar riteni, ziemā ar slēpēm, gardi paēst – tas viss Saukas dabas parkā. Apmeklētājiem ir iespēja pašiem nokupināt savu noķerto zivi un uzstiet savu brokastu sieru.

ENG Nature, the peacefulness of a lake, an opportunity to take a sauna, to go boating, to go fishing, to ride a catamaran, to walk down activity trails, to bike, to ski, to enjoy tasty foods – all of that is available at the Sauka Nature Park.

РУС Природа, тишина озера, возможность попариться в баньке, покататься на лодке, половить рыбу, покататься на катамаранах, попробовать свои силы на тропе с препятствиями, покататься на велосипеде, зимой – на лыжах, вкусно поесть – все это в природном парке «Саукас».



PIENA MUZEJS 917

Tel: +371 26518660, Sieksāte, Rudbārzu pag., Skrundas nov., e-pasts: pienamuzejs@pienamuzejs.lv, www.pienamuzejs.lv

LAT Piena muzejs. Unikāla ekspozīcija, kur iespējams uzzināt visu par pienu – kur tas rodas, kā top sviests, biezpiens, siers, un citi piena produkti. Aicinām pašiem iemēģināt roku govju slaukšanā un sviesta kuļšanā!

ENG The Milk Museum offers a unique exhibition with all possible information about milk – where we get it, as well as how butter, cottage cheese, cheese and other products are made. Come and try your hand at milking a cow or churning up some butter!

РУС Музей молока. Уникальная экспозиция, из которой можно узнать все о молоке – как появляется, как делается масло, творог, сыр и другие молочные продукты. Приглашаем попробовать свои силы в дойке коровы и сбивании масла!



PIENA MUIŽAS TENISA KORTI 917

Tel: +371 26518660, Sieksāte, Rudbārzu pag., Skrundas nov., e-pasts: piens@pienamuza.lv, www.pienamuza.lv

LAT Piena muiža – Berghof sporta komplekss. Divi tenisa korti un viens kompleksais laukums, kurā iespējams spēlēt tenisu, minifutbolu, volejbolu, basketbolu, rokass bumbu, badmintonu, florbolu. Laukumi ir apgaismojami un klāti ar mākslīgās zāles segumu.

ENG The Milk Estate at the Berghof Sports Complex. Two tennis courts and a complex field for tennis, mini-football, volleyball, basketball, handball, badminton and floorball. The fields are covered with artificial grass and are well lit when it is dark.

РУС «Молочная усадьба» – спортивный комплекс «Бергхоф». Два теннисных корта и одна комплексная площадка, на которой можно играть в теннис, мини-футбол, волейбол, баскетбол, ручной мяч, бадминтон, флорбол. Площадки освещены и имеют искусственное травяное покрытие.



902 BĪRIŅU PILS


Tel: +371 64024033, Bīriņi, Vidrižu pag., Limbažu nov., e-pasts: hotel@birinupils.lv, www.birinupils.lv



LAT Bīriņu Pili ieskauj romantiska, ar mīlestību radīta vide, ko veido gleznains parks ar pastaigu takām un atraktīvām koka skulptūrām, ezeri un muižas ēkas ar viesnīcu, restorānu un Dzirnauvu etnomuzeju-kafējni-
cu. Aktīvai atpūtai un relaksācijai kalpo zirgu izjādes, izbraucieni ar velosipēdiem, laivām, kā arī pirts kom-
plekss ar saunu, tvaika pirti un baseinu.

ENG The Bīriņi Castle is in a romantic environment that was created with much love – a lovely park with
hiking trails and attractive wood sculptures, lakes, and estate buildings with a hotel, restaurant and the
Dzirnauvu Ethnic Museum and Café. Lovers of active or relaxing leisure can ride horses, go biking or boating,
and enjoy a sauna complex with a sauna, a steam room and a pool.

PVC Бириньский замок, окруженный романтической, созданной с любовью средой, возникновению
которой способствует живописный парк с тропами для прогулок и привлекательными скульптурами,
озера и здание господской усадьбы с гостиницей, рестораном и кафе-этномузеем
«Мельница». Для активного отдыха и релаксации – прогулки верхом,
велосипедные поездки, прогулки на лодках, а также банный комплекс с сауной,
парилкой и бассейном.


17/393 ELINGI


Tel: +371 29275577, "ELINGI", Salas pag., Babītes nov., e-pasts: elingi@inbox.lv, www.elingi.lv



LAT Atpūtas komplekss ELINGI vasarā piedāvā: ūdenslidošanu, veikbordu, leķšanu ar ūdens ķenguru, atrakcijas ar
ūdensdumbu, maksārešanu, izbraucienus pa Lielupi ar airu vai motorlaivu; laivu piestātņi.
Ziemā aicinām: slēpot ar distanču slēpēm pa aizsalušo Lielupi vai meža takām, slidot uz upes slidotavas, vizināties ar
sniega motocikliem, pērties pirti, lekt ālīņi.

ENG The ELINGI leisure complex offers the following services during the summer: water skiing, wakeboarding, hop-
ping with a water kangaroo, attractions with a water ball, fishing, trips on the Lielupe River in a rowboat or motorboat,
a pier for boats. During the winter: cross country skiing on the frozen Lielupe River or along forest trails, a skating rink
on the river, trips on snow cycles, a sauna and a hole in the ice into which one leaps after heating oneself through.

PVC Летом комплекс отдыха «ЭЛИНГИ» предлагает следующие: водные лыжи, вейкборд, «водный
кенгуру», аттракционы с водным шаром, рыбная ловля, походы по Лиепупе на весельной или моторной
лодке, лодочные причалы. Зимой приглашаем: покататься на дистанционных лыжах по замерзшей Лиепупе
или лесным тропам, покататься на коньках на реке, покататься на снегомотоциклах,
попариться в баньке, искупаться в проруби, отдыха и релаксации – прогулки верхом,
велосипедные поездки, прогулки на лодках, а также банный комплекс с сауной,
парилкой и бассейном.


705, 746 MAKARS


BOAT RENT AND CAMPINGS in the Gauja National Park

"Siguldas pludmale" Peldu 2, Sigulda
"Kanoje kempings" Gaujas 36, Līgatne

+371 29 244 948 ▪ karina@makars.lv ▪ www.makars.lv

JAUNMĀRTIŅI 292

Tel: +371 291242465, Viesu nams „Jaunmārtiņi”, Jaunmārupe, Mārupes nov., e-pasts: andris.libers@inbox.lv, www.jaunmartini.lv

LAT Viesu nams „Jaunmārtiņi” kompleksā ietilpst atpūtas vieta “Mārtiņu ezers”. Atpūtas vietā iespējams peldēties, sarīkot pikniku, spēlēt voleibolu un streitbolu, atpūsties smilšu un zāļena pludmalē, veikt pastīgus meža takās un maksķerēt. Atļauta atpūta ar mīļajiem mājdzīvniekiem.

ENG The “Jaunmārtiņi” guesthouse complex offers “Lake Mārtiņš,” which is a place for swimming, picnicking, volleyball, street ball, leisure on a sandy and grassy beach, hiking down forest trails and fishing. You may bring your beloved pets with you.

РУС В комплекс гостевого дома «Яунмартини» входит место для отдыха «Мартиню эзерс». Здесь можно купаться, устроить пикник, играть в волейбол и страйкбол, отдохнуть на песчаном или зеленом пляже, погулять по лесным тропам и порыбачить. Отправиться на отдых можно с любимыми домашними животными.

OGRĒNI 110

Tel: +371 26136981, +371 65029140, Mēnģeles pag., Ogres nov., e-pasts: gaillitevalentina@inbox.lv, http://www.ogreni.lv

LAT Aizraujošs un piedzīvojumiem bagāts nobrauciens Ogres upē. Pēc laivošanas sagaidīs silta pirtņa brīvdienā namiņā. Izīrējam 4 piepūšamās gumijas laivas, airus un drošības vestes. Piedāvājam laivu transportu.

ENG An exciting and adventurous trip down the Ogre River, followed by a hot sauna at a weekend cottage. We have four inflatable rubber boats with oars and life jackets to rent. We also offer boat transport.

РУС Увлекателен и полон приключений спуск по реке Огре. После спуска вас ждет теплая банька в домике выходного дня. Даем напрокат 4 надувные резиновые лодки, весла и жилеты безопасности. Предлагаем транспорт для лодок.

KLAJUMI 80

Tel: +371 29472638, Kaplavas pag., Krāslavas nov., e-pasts: ilze@kraslava.lv, http://www.klajumi.lv

LAT Izjādes un pārgājieni ar zirgiem, markēti pastaigu maršruti Daugavas lokos pie Krāslavas. Relaksācijas vingrojumi uz zirga, reitterapija. Zemā izjādes un izbraucieni kamanās ar ugunsкура kurināšanu. Brīvdienā mājās un pirts.

ENG Horseback riding and marked hiking routes in the Rings of Daugava area near Krāslava. Relaxing exercises on horseback, as well as horseback therapy. Horseback riding and sleigh rides during the winter, complete with a campfire. Weekend facilities and saunas.

РУС Походы верхом на лошадях, маркированные маршруты для прогулок по излучинам Даугавы под Краславой. Упражнения для релаксации на лошадях, реиттератия. Зимой конные прогулки верхом и на санях в конной упряжке, с разведением костра. Дом выходного дня и баня.



**ДАРЮ ТЕБЕ
ВЫХОДНЫЕ!**
С подарочной картой
Lauku celotajs

Покупайте на laukucelotajs.lv или 67617600





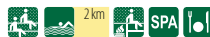
PIRTIS

SAUNA | БАНЯ

LV Pirts nav atdalāma no lauku dzīvesveida un brīvdienām laukos. No seniem laikiem tas ir latviešu sestdienas rituāls – tīra, karsta pirts smarža, ko sauc par pirts „garu”, pēršanās un dzesēšanās aukstā ūdenī, mazgāšanās un labā tīrības sajūta. Īstā pirti nekas nav nejaušs – pirtnieki zina, no kāda koka jātaisa lāvas, no kādiem akmeņiem jākrauj krāsnis. Katrai pirtsslotai – ozola, liepas, kadiķa vai zāļu – ir sava zināma iedarbība. Ir dažādi pēršanas paņēmieni un rituāli, ko pirtnieki pārzina un piedāvā veselības uzlabošanai un skaistumkopšanai. Gandrīz katrā lauku mājā ir pirts, bet dažas ir īpašas. Prasiet pirtnieka pakalpojumus – masāžas, dabas augu maskas un kārtīgu pērienu. www.celotajs.lv / www.countryholidays.lv

EN A sauna is inseparable from the country way of life and from trips to the countryside. Since ancient times, Latvians have engaged in sauna rituals on Saturdays. The clean and hot smell of a sauna is known as its “spirit,” with the use of switches and then a soak in cold water, will leave you with a true sense of cleanliness. A true sauna is no accident. Specialists know the kinds of timber to use for benches and the kinds of rocks to use for the stove. Each sauna switch is made of oak, linden or juniper branches or from grasses. Each has its own effect. There are various sauna techniques and rituals which specialists offer to improve your health and beauty. Nearly every rural home has a sauna, but some are special. Ask whether there are services such as massages, natural masks, and a really proper thrashing with the sauna switch. www.celotajs.lv / www.countryholidays.lv

RU Баня – неотъемлемая часть сельского образа жизни и проведенных в деревне выходных. С давних времен – это субботний латышский ритуал – чистый, горячий запах бани, который зовется «банным духом», парка веником и охлаждение в холодной воде, мытье и благое ощущение чистоты. В настоящей бане ничего нет случайного – банщики знают, из какого дерева делаются лавки, из каких-то камней кладется печь. Каждый веник – дубовый, липовый, можжевельниковый или травяной – оказывает известное воздействие. Существуют всевозможные приемы парки и ритуалы, которыми владеют и предлагают банщики для улучшения здоровья и самочувствия. Почти в каждом сельском доме есть баня, но некоторые – особенные. Интересуйтесь об услугах, предоставляемых банщиком – массажи, растительные маски и хорошая парка. www.celotajs.lv / www.countryholidays.lv



LAT Piena muiža — Berghof pirtis. Piena muižas kompleksā izveidota Brīvdienų pirts māja ar lauku pirti un istu pirtnieka svētnīcu - melno akmens pirti. Pirtnieka rituāls ilgst vairākas stundas — pēriens ar pašu sietām slotiņām, masāžas, skurbis, uzlējumi, Sieksātes zāļu tēja.

Muižas Kungu mājā ir pirts komplekss ar mitro saunu, tvaika pirti, baseinu ar pretstraumi un kaminzāli. Rožu krodziņā iespēja pasūtīt gardas maltītes, bet Piena Spa — veldzēties piena vannās. Skatīt naktsmitni Nr. 917.

ENG The Berghof Milk Estate with saunas. The weekend sauna at the estate offers a country sauna and the holiest type of traditional sauna — the black rock sauna. This is a ritual which takes several hours, with handmade switches, massages, scrubs, rinsing and herbal teas from Sieksāte. The mansion of the estate has a wet sauna, a steam sauna, a basin with a stream and a fireplace. The Rožu Saloon offers delicious dining, and the Milk Spa allows you to relax in milk baths. See accommodation Nr. 917.

РУС «Молочная усадьба» — баня «Бергхоф». В комплексе «Молочной усадьбы» находится банный дом выходного дня с сельской баней и настоящим святилищем банщика — каменной баней «по-черному». Ритуал банщика длится несколько часов — парилка венчиками собственного изготовления, массаж, скраб, настои, зеленый чай «Сиексате».

В господском доме усадьбы расположен банный комплекс с влажной сауной, паровой баней, бассейном с противотоком и каминным залом. В кабачке «Рожу» можно заказать вкусные блюда, а в молочном СПА — принять молочную ванну.



41 CELMI

Tel: +371 26541266, "Celmi", Rāmuļi, Vaives pag., Cēsu nov., e-pasts: celmi@inbox.lv, www.celmi.celotajs.lv



LAT Pie diķa koka namiņš ar pirti, atpūtas telpu, guļamistabu, piknika vietu un terasi. Diķis ar peldvietu. Slēpošana Zagarkalnā. Skatīt naktsmitni Nr. 41.

ENG A wooden cottage with a sauna, leisure facilities, a bedroom, a picnic area and a terrace alongside a pond in which you can go swimming. Skiing on Zagarkalns Hill. See accommodation Nr. 41.

PYC Около пруда деревянный домик с баней, помещением для отдыха, спальней, местом для пикника и террасой. Пруд с местом для купания. Катание на лыжах в Жагаркалнсе.



147 PIEKŪNI

Tel: +371 29416180, Vestienas pag., Madonas nov., e-pasts: info@piekuni.lv, www.piekuni.lv



LAT Pirtiece Anita Ločmele Gaiziņkalna pakājē ar moto: "Ejam labvēlīgajā un gudrajā dabas enerģētiskajā plauktā." Skatīt naktsmitni Nr. 147.

ENG Sauna specialist Anita Ločmele at the foot of Gaiziņkalns Hill. Her motto: "Let's Go to the Favourable, Wise and energetic Palm of the Hand of Nature." See accommodation Nr. 147.

PYC Банщица Анита Лочмеле у подножия Гайзинькална с девизом: «Идем в благожелательные и энергетические руки умной природы».



20457 LIELZEMENES

Tel: +371 26160989, +371 29475259 Lielzemes, Vecumnieku pag., Vecumnieku nov., www.lielzemes.lv



LAT Piedāvājam iegriezties mūsu sētā un iepazīties ar latviskās dzīves zīpas ritumiem mūsu mājās. Aicinām izbaudīt latvisko pirts rituālu. Pirti iešana spēcina mūsu saikni ar dabu-Dieva redzamāko un skaistāko daļu. Tā atdala mūs no ikdienišķā, palīdz atvieglot mūsu ceļu caur ikdienas stresiem, atverot durvis uz mūsu iekšējo kodolu. Pirts rituāls pirtnieku vadībā, latviskā pirts un procedūras pirti. Arī latviskās pirts gudrības var apgūt Pirts skolā Lielzemes.

ENG Come to our farm to learn all about the Latvian approach to life. You'll enjoy the Latvian ritual of a proper sauna. This will strengthen your links to nature – the most visible and beautiful part of what God has given to us. It separates us from the everyday, eases our ability to deal with daily stresses, and opens the door to our internal nucleus. A sauna ritual led by a specialist, with a Latvian sauna and all relevant procedures. The wisdom of Latvian sauna rituals can also be learned at the Sauna School, "Lielzemes."

PYC Предлагаем посетить наш двор и познакомиться с течением латышской жизни в нашем доме. Предлагаем получить удовольствие от ритуала латышской бани. Баня укрепляет нашу связь с природой – самой красивой и видимой Богом частью. Она отделяет нас от обыденности, помогает облегчить наш путь сквозь ежедневные стрессы, открывая дверь к нашему внутреннему стержню. Баный ритуал в сопровождении банщика, латышская баня и банные процедуры. Латышским и банным премудростям можно научиться в Банной школе в Лиелземени.



**DĀVINU TEV
BRĪVDIENAS!**

*Ar Lauku ceļotāja
dāvanu karti*

Pētī: lauku@celotajs.lv vai 67617600





GIDI

GUIDES | ГИДЫ

LV Labs gids ir garantija, ka jūsu ceļojums būs interesants. Pat visskaistākā ainava ir mēma bez stāsta, savukārt, pieredzējis gids pastāstīs par vietējo apvidu, personībām un notikumiem to, kas nav rakstīts nevienā tūrisma ceļvedī. Katram gidam ir sava specializācija: vēstures un kultūras, vai dabas gidi: putnu un dzīvnieku vērošanai, arī sēņu, augu un kukaiņu iepazīšanai. Skatieties mūsu tematiskās tūres, kurās varat doties kopā ar gidu: www.tures.celotajs.lv.

EN A good guide will guarantee that your trip will be interesting. Even the loveliest landscape is mute without a story, and an experienced guide can tell you about the local region, local residents and events which are not described in any tourism guide. Each guide specialises in history, culture or nature – bird and animal watching, as well as learning about mushrooms, plants and insects. Our thematic and guided tours are listed at www.countryholidays.lv.

RU Хороший гид – гарантия того, что ваше путешествие будет интересным. Даже самый живописный пейзаж нем без истории, а опытный гид расскажет о местных окрестностях, личностях и событиях так, как не написано ни в одном туристическом путеводителе. У каждого гида своя специализация: история и культура, гиды природы: для наблюдения за птицами и животными, гиды по грибам, растениям и опознавания насекомых. Ознакомьтесь с нашими тематическими турами, в которые можно отправиться вместе с гидом: www.tures.celotajs.lv / www.countryholidays.lv.

1 Gide **MARINA SOKOLOVA**

Tel: +371 26595017, e-pasts: gidsrezekne@inbox.lv, www.draugiem.lv/gidsrezekne, http://www.facebook.com/RezeknesEkskursijas

LV RU



LAT Aicinu iepazīt Latgali un pilsētu Latgales sirdī – Rēzeknī! Darba pieredze – 11 gadi. Specializācija – kultūras mantojums un vecpilsētnieku vēsture. Piedāvāju ekskursijas pa Rēzekni un Latgali grupām un individuāliem tūristiem. Individuālo maršrutu izstrādāšana Rēzeknes rajonā un Latgalē saskaņā ar klienta vēlmēm. Īpaši piedāvājumi skolnieku grupām.

ENG I offer you a chance to learn about Latgale and its heart, the city of Rēzekne. I have 11 years of experience. My speciality is cultural heritage and the history of Old Believers. I offer tours of Rēzekne and Latgale to groups and individual tourists. I will prepare individual routes in the Rēzekne District and Latgale in accordance with the client's wishes. I have special offers for groups of schoolchildren.

РУС Приглашаю познакомиться с Латгалией и сердцем Латгалии – городом Резекне! Опыт работы – 11 лет. Специализация – культурное наследие и история старообрядцев. Предлагаю экскурсии по Резекне и Латгалии для туристических групп и индивидуально. Разработка индивидуальных маршрутов по Резекненскому району и по Латгалии в соответствии с пожеланиями клиента. Особые предложения для групп школьников.

2 Gide **INETA JANSONE**

Tel: +371 29135543, e-pasts: hofman23@inbox.lv

LV RU E



LAT Ekotūrisma maršruti: Ķemeru Nacionālais parks: Lielais Ķemeru tīrelis, Dunduru pļavas, Kanjera ezers ar putnu vērošanas torni. Relaksējoša pastaiga pa pludmalī un piejūras kāpām. Latviešu, krievu un angļu valodās. Kultūr vēsturiskie maršruti: Vecrīga, Jūrmala, Ķemeru kūrorta vēsture, Kuldīga, Ventspils, Cēsis, Sigulda. Latviešu un krievu valodās.

ENG Tours are available at the Ķemeri National Park – the Great Ķemeri raised bog, the Dunduru meadows, Lake Kanieris with its bird-watching tower. A relaxing stroll down the beach and along seaside dunes. I speak Latvian, Russian and English.

РУС Маршруты экотуризма. Кемерский национальный парк: Кемерское торфяное болото, луга Дундур, озеро Каньерис со смотровой вышкой для наблюдения за птицами. Релаксирующая прогулка по пляжу и приморским дюнам для любителей скандинавской ходьбы. Латышский, русский и английский языки. Культурно-исторические маршруты: Старая Рига, Юрмала, история курорта Кемери, Куддига, Вентспилс, Цесис, Сигулда. Латышский и русский языки.

3 Arendoles muižas gids **ARVĪDS TURLAJS**

Tel: +371 29229713 (Arvids), +371 29421413, e-pasts: arvids.turlajs@inbox.lv, arendole@apollo.lv

LV RU



LAT Kādi vēsturiskie notikumi risinājās Latgalē sendienās un nesēnā pagātnē? Kad Latgalē parādījās pirmie uzvārdi? Kur un kas ir tulkojis latgaļu valodā no krievu valodas zemnieku brīvīšanas likumu? Cik smalki bija jādarina priekšautus Krievijas carienes meiteņu institūta audzēkņiem (Институт благородных девиц)? Kādas mēbeles tika vestas no Francijas 19. g.s. lai iekārtotu Arendoles muižas kunga māju? Kāpēc dzejnieces Annas Ahmatovas vīrs un rakstnieka Gumiļova tēvs bija Arendoles muižā un kāda bija Krievijas un Anglijas loma Latvijas Republikas dibināšanā? Kā notiek Arendoles muižas atdzimšana un kas ir „āderejums”? Visu to un netikai varēsiet uzzināt piesakot ekskursiju ar gidu Arvidu. Valodas: Latgaļu, latviešu, krievu.

ENG Arvids Turlajs at the Arendole Estate

What were the historical events in Latgale in the ancient and recent past? When did the first surnames appear in Latgale? Who translated the Russian law on ending indentured servitude into the Lettish language, and where did that happen? How fancy were the aprons sewn by the Girl's Institute of the Russian Tsarina? What types of furniture were brought from France in the 19th century for the mansion of the Arendole Estate? Why did the husband of the poet Anna Akhmatova and the father of the writer Gumilyov visit the Arendole Estate, and what was the role of Russia and England in the establishment of the Republic of Latvia? How is the Arendole Estate being reborn today? What about those underground streams? Arvids will tell you about all of these things and more if you hire him as a guide. He speaks Lettish, Latvian and Russian.

РУС Гид усадьбы «Арендол» Арвидс Турлайс

Какие исторические события происходили в Латгалии в давнем и недавнем прошлом? Когда в Латгалии появились первые фамилии? Кто и где переводил с русского на латгальский язык Манифест об отмене крепостного права? Насколько утонченными должны были быть передники для воспитанниц Института благородных девиц Русской императрицы? Какая мебель привозилась из Франции в 19 столетии, чтобы обустроить господский дом усадьбы «Арендол»? Почему муж поэтессы Анны Ахматовой и отец писателя Гумилёва останавливались в господской усадьбе «Арендол», и какова была роль России и Англии в основании Латвийской Республики? Как происходит возрождение господской усадьбы «Арендол», и что такое - āderejums? Все это и не только вы можете узнать, заказывая экскурсию с гидом Арвидсом. Языки: латгальский, латышский, русский.

Vides gids **INESE ROZE** 4

Tel: +371 26687442, e-pasts: inesetalsi@inbox.lv

LAT Ekskursijas pa Ziemeļkurzemi vada jau kopš deviņdesmito gadu vidus, bet vides gida sertifikāts iegūts 2003.gadā (VITILA). Strādā Talsu novada tūrisma informācijas centrā un palīdz ceļotājiem iepazīt dabas un kultūrvēsturiskās vērtības Talsos, Talsu paugurainē, Abavas senlejā, Engures ezera apkārtnē un piekrastē no Mērsraga līdz Ventspilij, vada gardēžu tūres Kurzemē un popularizē vietējo, uzņēmīgo ļaužu veikumu puku draugiem un amatu godātājiem!

ENG Inese has directed tours in Northern Kurzeme since the mid-1990s, and she was certified as a tour guide in 2003 (VITILA). She works at the Talsi Administrative District Tourism Information Centre and helps travellers to learn about the treasures of nature, culture and history in Talsi, the nearby hillocks, the ancient Abava River valley, the area around Lake Engure, and the seashore between Mērsrags and Ventspils. Inese also conducts tours for gourmets in Kurzeme, and she popularises the ambitious flower arrangers and craftspeople in the area.

PYC Экскурсии по Северному Курземю проводит с середины девяностых годов, а сертификат гида по природе получен в 2003 (VITILA). Работает в Информационном центре туризма Талсинского края и помогает путешественникам знакомиться с природными и культурно-историческими ценностями Талси, Талсинской возвышенности, древней долины Абавы, окрестностей озера Энгуре и побережья от Мерсрага до Вентспилса, водит туры гурманов в Курземю и популяризирует начинания местных, предприимчивых людей любителям цветов и почитателям ремесел!

Gids **VILNIS SKUJA** 5

Tel: +371 29365230, e-pasts: vilnisskuja@inbox.lv

LAT Kopš 1980. gadā darbojas kā ornitologs, daudzus gadus veltot kraukļu pētniecībai. Vēlāk pievērsies zīdītājdzīvnieku, abinieku un rāpļu pētniecībai. Viens no pieredzējušākajiem dabas pētniekiem Latvijā. Piedāvā ekskursijas pa Slīteres nacionālo parku.

ENG Vilnis has been an active ornithologist since 1980, and he has spent many years in researching the raven. Later he focused on mammals, amphibians and reptiles. Vilnis is one of the most experienced environmental researchers in Latvia, and he offers tours of the Slītere National Park.

PYC С 1980 года работает орнитологом, посвятив многие годы исследованию воронов. Позднее обратился к исследованию млекопитающих, земноводных и пресмыкающихся. Один из опытейших в Латвии исследователей природы. Предлагает экскурсии по национальному парку «Слитере».

Gide **IVETA PIESE** 6

Tel: +371 28396830, e-pasts: iveta.piese@inbox.lv, www.senleja.lv

LAT Strādā par gidu no 2000. gada. Piedāvā ekskursijas pa: dabas parks „Abavas senleja” un dabas, liegums „Čužu purvs”, kultūrvēstures un dabas objekti, pārgājieni pa takām un taciņām, Kandava, Sabile, Kuldīga. Tūristu grupu pavadone ar pieredzi braucienu organizēšanā pa Latviju un Eiropas valstīm. Specializējusies: Dzīves stils – dzīve maziņšētā un dabas parkā; Kultūra+ daba+ vēsture. Sertificēts Vides gids (VITILA). Pieredze ar dažādu tautību Latvijas un ārzemju tūristiem.

ENG Iveta became a guide in 2000 and offers tours of the Ancient Abava River Valley Nature Park, the Čuži Swamp restricted area, various cultural, historical and environmental objects, and hiking along larger and smaller trails around Kandava, Sabile and Kuldīga. She accompanies groups of tourists in Latvia and elsewhere in Europe, specialising in lifestyle issues such as life in a small town and a nature park, as well as the principle of “Culture+Nature+History.” She is certified by VITILA and has experience with Latvian and foreign tourists of various nationalities.

PYC Работает гидом с 2000 года. Предлагает экскурсии по природному парку «Древняя долина Абавы», природному заповеднику «Болото Чужу», культурно-историческим и природным объектам, походы по тропам и тропинкам, Кандава, Сабиле, Кулдига. Проводник туристических групп с опытом в организации поездок по Латвии и странам Европы. Специализируется: Стиль жизни – жизнь в провинциальном городе и природном парке; Культура + природа + история. Сертифицированный гид по природе (VITILA). Опыт в работе с разными национальностями Латвии и зарубежными туристами.

Vides gids **ANITA LOČMELE** 7

Tel: +371 29178245, e-pasts: info@piekuni.lv, www.piekuni.lv

LAT Klejpojumi ar Vides gidu pa Piekūnu Klejpojumu takām, kā arī pa un ap Gaiziņu, Sirdskalnu individuāli vai grupiņās.

ENG Wander around with this environmental guide to visit the trails of Piekūni, Gaiziņkalns hill and its surrounding area, and Sirdskalns hill. Anita will lead individual or small group tours.

PYC Гид по природе – Анита Лочмеле Странствия с гидом по природе индивидуально или в небольших группах по Пиекунским тропам странствий, а также по и вокруг Гайзиньша, Сирдскалнса.





MARŠRUTI LATVIJAS APCEĻOŠANAI

МАРШРУТЫ ДЛЯ ПУТЕШЕСТВИЯ ПО ЛАТВИИ

LV Maršruti pa Latvijas etnogrāfiskajiem novadiem: suitu, lībiešu, Piebalgas, Zemgales, Sēlijas, Latgales. Tie iepazīstina ar labāko un raksturīgāko katrā novadā – ēdieniem, apskates un izklaides vietām, utt. Katram maršrutam dots vispārīgs apraksts ar būtiskāko un praktisko informāciju maršruta veikšanai – garums, ilgums, tas ir shematiski iezīmēts kartē. Naktsmitnes un apmeklējumus varat pieteikt, sazinoties ar saimniekiem, vai rezervēt visus brauciena pakalpojumus „Lauku ceļotājā” www.tures.celotajs.lv.

RU Маршруты по этнографическим краям Латвии: суитов, ливов, Пиебалге, Земгале, Селии, Латгале. Маршруты знакомят с самыми интересными и характерными для каждого края блюдами, достопримечательностями, развлечениями и т.д. Дается общее описание каждого маршрута, содержащее практическую и существенную информацию - протяженность, продолжительность, маршрут схематично изображен на карте. Предварительно связавшись с хозяевами, можно забронировать места для ночлега и посещение хозяйства, или зарезервировать все услуги для путешествия в «Lauku ceļotajs» www.countryholidays.lv.

LĪBIEŠI UN VENTIŅI ЛИВЫ И ВЕНТИНИ

Maršruta gaita: Ventspils – Mazirbe – Kolka – Ģipka – Dundaga – Ventspils.

Ход маршрута: Вентспилс – Мазирбе – Колка – Ģипка – Дундага – Вентспилс.

LAT Ši Ziemeļkurzemes daļa ir pazīstama ar daudziem nosaukumiem: „dzelzs priekškars”, „slēgtais krasts”, „Lībiešu krasts”. Te atrodas izdaudzinātie Slīteres sili, lībiešu zvejniekiem un Kolkasrags. Te cilvēki runā ventiņu dialektā un var sastapt arī pašus lībiešus. Kas ir lībieši? – vietējie saka tā¹: „Lībieš dzīvo jūrs piekraste abpus Kolks rāg un šodien mājas gan vairst neruna sava dzimta valoda, bet gan tai paša tāmnik dialektā (sava izloksne) kā ventiņ. Tas dialekts ir rades tieša lībieš rūns ietekme. Lībieš ir strādīg, godīg un apdāvināt cilvēk, bet viegl aizkaitinam ar. Tie sting turas pie sava vēm uzskatem un mājām.”

Jūrā iēšana līdz zvejniekiem, svaigas, ceptas, žāvētas zivis vai zivju zupa – to nobaudiet piekrastes ciemos. Zvejnieki ir īsti un nav vis tūristu gidi, tāpēc baudījums ir tik smēķīgs! Daba te, Kurzemē ir krāšņa – baudiet vētras laiku piekrastē, dodaties dzīvnieku vērošanā kopā ar dabas gidu un pieredzēsiet alpus, varbūt pat vilku gaudošanu, putnu balsis, lecošās zivis rudenos un pavasaros. *Līvōd rānda kutsūb!* Līvu krasts aicina!

РУС Эта часть Северного Курземе известна под многими названиями: «железный занавес», «закрытый берег», «берег Ливов». Здесь расположены прославленные Слитерские боры, рыбацкие поселки ливов и Колкасрагс. Люди здесь говорят на диалекте вентиней, и можно встретить самих ливов. Кто такие ливы? Местные говорят так: «*Лива живет на побережье по обеим сторонам Колкасрагса и сегодня дома уже не говорит на своем родном языке, а на том же диалекте (свой говор), что и вентинь. Этот диалект возник из-за непосредственного влияния ливской речи. Лива – трудолюбивый, честный и одаренный человек, но легко раздражаемый. Ливы строго придерживаются своих взглядов и своего дома.*»

Выход в море с рыбаками, свежая, жареная, копченая рыба или уха – отдайте это в прибрежных поселках. Рыбаки – все настоящие, ни туристические гиды, поэтому наслаждение настолько осязаемое! Природа здесь, в Курземе, красивейшая – получите удовольствие от шторма на побережье, понаблюдайте за животными вместе с гидом природы – за лосями, может быть, вы услышите вой волков, послушайте голоса птиц, понаблюдайте за прыгающей осенью и весной рыбой. *Līvōd rānda kutsūb!* Берег ливов приглашает!

¹ Cītiņš no Dženetas Marinskās

² Цитата от Дженеты Маринскас





● Rīga



Nereta Jēkabpils Dviete Ilūkste

SĒLIJA CELIJA

Maršruta gaita: Jēkabpils – Viesīte – Sauka – Nereta – Aknīste – Ilūkste – Dviete – Bebrene – Zasa – Jēkabpils.

Ход маршрута: Екабпилс – Виесите – Саука – Нерета – Акнисте – Илуксте – Двиете – Бебрене – Заса – Екабпилс.



LAT Ainavisks novads ar retām un nelielām viensētām. Dvietes pusē cilvēki dzīvo uz „salām”. Putnu sala, Siļu sala, Pupiņu sala, Būku sala ... Sala Sēlijā... Kā tad tā? Tas kļūst skaidrs atbraucot pavasarī, kad pārplūst Dvietes plavas un virs ūdens paliek lielāki sauszemes gabali ar viensētām – māju puduri tad izskatās kā salas – šo palu laiku te sauc par piekto gadalaiku – *atbūda*. Sēlijas vēsture iepazīstama muzejos (Sēļu sēta Jēkabpilī, Viesītes muzejs) un autentiskajās saimniecībās (piem. Gulbju viensētā ar melno pirti). Īpaši ir novada ēdienkarte: Sēlijas cepelīni, *batviņi* – jauno sarkano biešu zupa ar visām jaunajām lapinām, gavēņu ēdiens – skābētu auzu pārslu ķiseļi, *sirpiki* – biežpiena plācenī, *škvarkas* – biežputra ar saceptu speķīti (cīrenis), un veselības stiprināšanai noteikti nobaudiet bebru dziedzeru uzlējumus Bebreņē. Pauls Stradiņš, Mārtiņš Bucērs, Jānis Jaunsudrabiņš un Stenders nāk no Sēlijas – varenī viri no varena novada!

РУС Живописный край с редкими и небольшими хуторами. В стороне Двиете люди живут на «островах»: остров Путну, остров Силу, остров Пупиню, остров Буку – ... на Островной Селии... Как это? Это становится ясным весной, когда разливаются Двиете и над водой остаются большие участки суши с хуторами – хутора выглядят как острова, время половодья здесь называют пятым временем года – «атбуда» (atbūda). История Селии познается в музеях (Двор селов в Екабпилсе, Виеситский музей) и в аутентичных хозяйствах (напр., хутор «Гулбю» с баней по-черному).

(Своеобразно и меню края: селийские цепелины, *батвињи* – суп из молодой красной свеклы со всей молодой ботвой, постное блюдо – квашеный кисель из овсяных хлопьев, *сырники* – творожные лепешки, *шкварки* – каша с сильно зажаренными кусочками сала («сверчок» – cīrenis) и для укрепления здоровья обязательно отведайте настойку из бобровых желез в Бебрене. Пауль Страдиņш, Мāртинш Бучер, Янис Яунсудрабиņш и Стендерс – выходцы из Селии – великие мужи из великого края!



SUITI СУИТЫ

Maršruta gaita: Kuldīga – Ēdole – Alsunga – Jūrkalne – Pāvilosta – Aizpute – Apriķi – Kuldīga.

Ход маршрута: Кулдига – Эдоле – Алсунга – Юрkalне – Павлоста – Айтпите – Априки – Кулдига.



LAT „Tā nav nekāda suitu sieva, ja to nevar redzēt vai dzirdēt jau pa gabalu"! Tā suitu sievas saka pašas par sevi, jo tik spilgti tautastērpi Latvijā ir tikai suitiem. Kā jau kārtīgiem kurzemniekiem, arī šeit cieņā ir sklandurausi, bet suitu sievu unikālais dziedājums (burbons) ir jāklausa autentiskajā vidē - Suitu novadā. Suiti ir etnogrāfisks fenomens, jo katolīcīgos suitos no visām pusēm ieskauj Kurzemes luteriskie apvidi. Suitu kultūra ir veidojusies daudzū citu kultūru – latviešu, lībiete, vācu un poļu mīiedarbibā. Suitu rija, Spēlmapu krogs un Sv. Mīkēļa katoļu baznīca ir tikai dažī no ceļojuma maršrutā Vērts redzēt vietām.

РУС «Это не жена суйта, если она не видна или не слышна на расстоянии!» Так жены суйтов говорят сами о себе, потому что такие яркие народные костюмы в Латвии есть только у суйтов. Как и настоящие курземчане, они ценят скландурауши, но уникальное пение (бурбон) жен суйтов надо слышать в аутентичной среде - в крае суйтов. Суйты – это этнографический феномен, потому что суйты католической веры со всех частей входят в лютеранскую среду Курземы. Культура суйтов создавалась при взаимодействии других культур - латышской, ливской, немецкой и польской. Овин суйтов, корчма «Спелману крогс» и католическая церковь Св. Микеліса - это только некоторые объекты из путевого маршрута «Стоит увидеть».





PIEBALGA ПИБАЛГА

Maršruta gaita: Madona – Vecpiebalga – Taurene – Drusti – Jaunpiebalga – Velēna – Druvienu – Cesvaine – Madona.

Ход маршрута: Мадона – Вецпиебалга – Таурене – Друсты – Яунпиебалга – Велена – Друвиена – Цесвайне.



LAT Skalbes muzejs Saulrietos, brāļi Kaudzītes - Kalna Kaibēnos, Ķencis un Pāvuls no „Mērnīku laikiem”, Poruka „Pērļu zvejnieki” ar bagātnieka Būnča lādi, Emīls Dārziņš - šie meistari un viņu radītie darbi tapuši Piebalgā, to aizraujošie muzeji ir šeit. Teiksmainie ezeri Alauksts un Inesis, Vecpiebalgas ūdensrozes - tie ir tādi kā Latvijas simboli, un arī tie - no šejienes, no skaistās Piebalgas. Nelielais novads izvietojies ainaviskā apvidū - Vidzemes augstienē, arī tāpēc tik skaists. Un ūdensrozes te patiešām zied!

РУС Музей ирисов в Саулриетис, братья КAUDЗИТЕС - в Кална Кайбени, Кенцис и Павулс из «Времен землемеров», Порука из «Рыбаков за жемчугом» с сундуком богача Бунья, Эмилс Дарзиньш - эти мастера и созданные ими работы рождались в Пиебалге, их увлекательные музеи находятся здесь. Сказочные озера Алаукстс и Инесис, Вецпиебалгские кувшинки - такие же, как и символы Латвии, и они отсюда - из прекрасной Пиебалги. Небольшой край раскинулся в живописной местности - на Видземской возвышенности, и поэтому столь красив. А кувшинки здесь действительно цветут!



LEJASKURZEME НИЖНЕЕ КУРЗЕМЕ

Maršruta gaita: Liepāja – Pape – Priekule –
Durbe – Grobiņa – Liepāja.

Ход маршрута: Лиепая – Папе – Приекуле
– Дурбе – Гробиня –
Лиепая.



LAT Te var nogaršot mencu un ķiļķenus, bet jūras krastā var vērot vienus no skaistākajiem saulrietiem, kur saule „nogrimst” jūrā. Papes Ķonju ciemā atrodama Latvijas piekrastes ainava tāda, kāda tā bijusi gadsimtu atpakaļ. Krāšņie Nīcas, Bārtas un Rucavas tautas tērpi, kurzemnieku mielasts ar skābputru, pirāgiem, Rucavas sievas apdziedās ikvienu šeit ieklidušo. Lejaskurzes centrs ir vēju pilsēta Liepāja – ar Rožu laukumu kā centrālo tikšanās vietu, mūzikas festivāliem, tramvaja slieđēm uz ielu bruģa, tiltu arkām pāri pilsētas kanālam, Karostas cietumu un nocietinājumu fortiem.

РУС Здесь можно попробовать треску и клецки, а на берегу моря увидеть один из самых красивейших закатов солнца, когда солнце «утопает» в море. В поселке Папес Коню пейзаж Латвийского побережья сохранился таким, каким он был столетие назад. Роскошные народные костюмы Ницы, Барты и Руцавы, курземское угощение – скāбпутра, пироги, а женщины Руцавы воспоют каждого, пришедшего сюда. Центр Нижнего Курземе – город ветров Лиепая – с центральным местом встречи площадью Роз, музыкальными фестивалями, трамвайными путями на булыжной мостовой, арками мостов через городской канал, тюрьмой Карасты и фортами укрепления.





LATGALE ЛАТГАЛЕ

Maršruta gaita: Rēzekne – Ludza – Nukši – Rāznas nacionālais parks – Dagda – Aglona – Preiļi – Varakļāni – Viļāni – Rēzekne.

Ход маршрута: Резекне – Лудза – Нушки – Разнский национальный парк – Дагда – Аглона – Преиļи – Варакляны – Виляны – Резекне.



LAT Ceļojot pa Latgali, joprojām var baudīt patiesi autentisku un „nesabojātu” vidi. Te Latgaļēi raksturīgas noslēgtas sētas, kas izskatās pēc maziem „cietokšņiem” – gulbūves ar fasādes dēļu apdari, ar bagātīgu dekoratīvo rotājumu, raksturīgu logu aizvitrņu krāsojumu, verandas, vietējās dārzu tradīcijas, melnās dūmu pīrtis. Latgaļu sādžas glabā vietas noskaņas – sirsnību, poētismu, dabiskumu. Te patiešām runā latgaliski. Arī ēdieni te aicinoši: kļockas, gulbiņņiki, asuškas, krupniks, golupci un bez šaubām – šmakovka – Latgaļu šņabītis, kas taisīts no maizes, graudiem vai kartupeļiem. Andrupenes lauku sēta tos visus māk pagatavot. Latgaļē ir izcili amatnieki, „Pūdņiku skūla”. Latgaļē blakus pastāv daudzas reliģijas – katoļi, vecticībnieki, pareizticīgie, luterāņi. Baznīcu zvani, Latgales veco baznīcu durvis, krucīkši vecajās kapsētās un celmalās, skaidro neparasti plašo nacionālo piederību, kas kādreiz bijusi Latgales teritorijā. Latgales zirgi pilnā mērā iemieso latgaļiešu temperamentu – vēlmi sacensties ar kaimiņu, kam labāks un ātrāks zirgs. Mākonķkalns, Lielais Liepu kalns, Rāznas ezers ir šodienas Latgales simboli. Vai negribat pabūt istās latgaļu kāzās? Latgaļieši ir pa istam sirsnīgi un viesmīlīgi cilvēki!

PVC Путешествуя по Латгалии, по-прежнему можно наслаждаться истинно аутентичной и нетронутой средой. Здесь есть характерные для Латгалии закрытые дворы, которые похожи на маленькие крепости-срубы с отделкой фасада, богатым декоративным украшением, характерной покраской оконных ставней, верандой, местными садовыми традициями, баней по-черному. Латгальские деревни хранят особенности местной настроенности – сердечность, поэтичность, естественность. Здесь по-настоящему говорят на латгальском. И блюда здесь аппетитные: клецки, гульбишники, асушки, крупник, голубцы и без сомнения – шмаковка – Латгальская водочка, которая сделана из хлеба, зерен или картофеля. В сельском дворе «Андрупенче» все это умеют готовить. В Латгалии отличные ремесленники, «Пуднику скул». В Латгалии рядом уживаются многие религии – католики, старообрядцы, православные, лютеране. Колокола церквей, двери старых церквей Латгалии, распятия на старых кладбищах и на обочинах объясняют необыкновенно обширную национальную принадлежность, когда-то существовавшую на территории Латгалии. Коня Латгалии в полной мере олицетворяют темперамент латгальцев – желание соревноваться с соседом, у кого лучше и быстрее конь. Мāконķалнс, Большая липовая гора, озеро Разнас – сегодняшние символы Латгалии. Не хотите ли побывать на настоящей латгальской свадьбе? Латгальцы по-настоящему сердечные и гостеприимные люди!



ZEMGALE ЗЕМГАЛЕ

Maršruta gaita: Jelgava – Dobele – Tērvete – Eleja – Bauska – Skaistkalne – Iecava – Jelgava.

Ход маршрута: Елгава – Добеле – Тервете – Эля – Бауска – Скайсткальне – Иецава – Елгава.

LAT Zemgale nav tikai plašs līdzenums – Latvijas maizes klēts. Arī šeit ir savi „kalni” un „lejas”, straujupes un „staburagi”. Bez izcilām Eiropas mēroga pilīm un muižām te ir var baudīt arī īpašu zemgaļu ēdienkarti un pasākumus: lielos virtuljus, rupjo miltu pirāgus un plātsmaizes, piedalīties saulgriežu svinībās, Sejas un Plaujas svētkos. Te var izziņāt senos zemgaļu pilskalnus, piedalīties zemgaļu svētkos un līdzdarboties novadam raksturīgo rotu pagatavošanas procesā. Mazākos apmeklētājus gaida „Zaķīšu pirtīņa” Viļa Plūdoga „Lejniekos”, Meža ķēniņš ar Lutausi Tērvetē, bet Jelgavas Sv. Trīsvienības baznīcas tornis pārsiegs ar jaunākām tehnoloģijām.

PVC Земгале – это не только широкая равнина – хлебные закрома Латвии. Здесь тоже есть свои горы и долины, стремительные реки и утесы. Кроме известных замков и усадеб европейского масштаба здесь можно отведать настоящие земгалские блюда и побывать на мероприятиях: большие пончики, пироги из грубой муки и ватрушки, принять участие в празднике солнцестояния, сева и косябы. Здесь можно осмотреть старинные городища земгалов, принять участие в праздниках земгалов и процессе изготовления характерных для края украшений. Маленьких посетителей ожидает «Заячья банька» в «Лейниека» Вилиса Плудониса, Лесной король с Лутаусом в Тервете, а Елгавская церковная башня Св. Троицы поразит новейшими технологиями.





DAUGAVA ДАУГАВА

Maršruta gaita: Rīga – Ogre – Lielvārde – Aizkraukle – Koknese – Pļaviņas – Jēkabpils – Līvāni – Daugavpils – Krāslava.

Ход маршрута: Рига – Огре – Лиепварде – Аϊзкраукле – Кокнесе – Плявиняс – Екабпилс – Ливаны – Даугавпилс.



LAT Daugava ir senais ūdensceļš, latviešu *Likteņupe*. Pa Daugavas ieleju ieceljoja pirmie augi, tad dzīvnieki un cilvēks. Pēdējais aiz sevis atstāja daudzus pilskalnus, baznīcas, pils, muižas un tradīcijas. Daugava tek cauri gandrīz visiem Latvijas vēsturiskajiem novadiem (izņemot Kurzemi), tādejā tās krastos ir vērojamas ne tikai skaistās ielejas ainavas, bet arī ļoti atšķirīga kultūrvidē. Krāslavas katoļu baznīca, Slutišķu vecticībnieku sādža, Daugavpils cietoksnis, Kokneses pilsdrupas, izbaukums ar Vikingu laivu, Skrīveru dendrarijs un Daugavas muzejs ir tikai dažā no Latvijas mēroga „vērtis redzēt” objektiem.

RUS Даугава – старинный водный путь, *Судбоносная река* латышей. По долине Даугавы переселялись первые растения, затем животные и человек. Последний оставлял за собой многие городища, церкви, дворцы, господские усадьбы и традиции. Даугава течет почти через всех исторические края Латвии (за исключением Курземе), поэтому по ее берегам наблюдаются не только пейзажи красивой долины, но и очень разная культурная среда. Краславская католическая церковь, деревянные старообрядцев Слутишки, Даугавпилсская крепость, развалины Кокнесского замка, выезд на лодке викингов, Скриверский дендрарий и музей Даугавы – только некоторые из объектов масштаба Латвии «Стоит увидеть».



LV

Vairāk kā 70 idejas ceļošanai...

individuāli un grupu ceļojumu maršrutu apraksti pa Baltijas valstīm
(kartes, fotomateriāls, infrastruktūra un tūrisma pakalpojumi)

EN

More than 70 ideas for touring...

the countryside tour descriptions for individual and group travel in the Baltic states
(maps, photos, infrastructure and tourist services)

RU

Более 70 идей для путешествий ...

описания маршрутов индивидуальных и групповых тур по странам Балтии
(карты, фотоматериалы, инфраструктура и туристические услуги)



Lauku celotajs



<http://twitter.com/laukucelotajs>



TŪRISMA INFORMĀCIJAS CENTRI (TIC)

TOURISM INFORMATION CENTERS

ЦЕНТРЫ ТУРИСТИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

KURZEME

- **Aizpute.** Skolas iela 1, Aizpute, Aizputes nov.,
☎ +371 63448880, +371 29623284, www.aizputesnovads.lv
- **Dundaga.** Dundagas pils, Pils iela, Dundaga, Dundagas nov.,
☎ +371 29444395, www.ziemeļkurzeme.lv
- **Durbe.** Skolas iela 5, Durbe, Durbes nov.,
☎ +371 29360509, www.durbe.lv
- **Jūrmala.** Lienes iela 5, Majori, Jūrmala,
☎ +371 67147900, www.jurmala.lv
- **Jūrmalciems.** Klajumi, Nicas pag., Nicas nov.,
☎ +371 26114601, www.jurmalciešmaklajumi.viss.lv
- **Kandava.** Kūrorta iela 1 B, Kandava,
☎ +371 63181150, +371 28356520, www.kandava.lv
- **Karosta.** Invalidu iela 4, Liepāja,
☎ +371 26369470, www.karostascietums.lv
- **Kazdanga.** Jaunatnes gatve 2, Kazdanga, Aizputes nov.,
☎ +371 29103813
- **Kolkasrags.** Kolkasrags, Kolkas pag., Dundagas nov.,
☎ +371 29149105, www.ziemeļkurzeme.lv
- **Kuldīga.** Baznīcas iela 5, Kuldīga, Kuldīgas nov.,
☎ +371 63322559, +371 29334403, www.visit.kuldiga.lv
- **Liepāja.** Rožu laukums 5/6, Liepāja,
☎ +371 63480808, +371 29402111, www.liepajaturisms.lv
- **Nīca.** Bārtas iela 6, Nīca, Nīcas nov.,
☎ +371 63489501, +371 29458532, www.nica.lv
- **Pāvilosta.** Dzintaru iela 2, Pāvilosta, Pāvilostas nov.,
☎ +371 63498229, +371 29121894, www.pavilosta.lv
- **Priekule.** Saules iela 1, Priekule, Priekules nov.,
☎ +371 29472063, www.priekulesnovads.lv
- **Roja.** Selgas iela 33, Roja, Rojas nov.,
☎ +371 63269594, www.roja.lv
- **Rucava.** Buši, Rucava, Rucavas nov.,
☎ +371 29134903, www.rucava.lv
- **Sabīle.** Pilskalna iela 6, Sabīle, Talsu nov.,
☎ +371 63252344, www.sabile.lv
- **Saldus.** Striķu iela 3, Saldus, Saldus nov.,
☎ +371 63807443, www.saldus.lv
- **Skrunda.** Raiņa iela 11, Skrunda, Skrundas nov.,
☎ +371 63350461, www.skrundasnovads.lv
- **Talsi.** Lielā iela 19/21, Talsi, Talsu nov.,
☎ +371 63224165, +371 26469057, www.talsitourism.lv
- **Tukums.** Talsu iela 5, Tukums,
☎ +371 63124451, www.visittukums.lv
- **Valdemārpils.** Raiņa iela 14 A, Valdemārpils,
☎ +371 63254762, www.valdemarpils.lv
- **Ventspils.** Dārza iela 6, Ventspils,
☎ +371 63622263, www.tourism.ventspils.lv
- **Vērgale.** Ziemeļpuses tautas nams, Vērgales pag., Pāvilostas nov.,
☎ +371 29437166
- **Zaņa.** Sūbri, Zaņas pag., Saldus nov.,
☎ +371 63846487, www.zana.lv

ZEMGALE

- **Auce.** Raiņa iela 14, Auce, Auces nov.,
☎ +371 63707226, www.auce.lv
- **Bauska.** Rātslaukums 1, Bauska,
☎ +371 63923797, +371 27746484, www.tourism.bauska.lv
- **Dobele.** Baznīcas iela 6, Dobele,
☎ +371 63723074, +371 26136682, www.zemgaletourism.lv
- **Gārsene.** "Labieši", Gāršenes pag., Aknīstes nov.,
☎ +371 65229643, +371 29490656, www.akniste.lv
- **Jaunjelgava.** Saieta nams "Vigante", Staburags, Jaunjelgavas nov.,
☎ +371 65129033, +371 29391109, www.jaunjelgava.lv
- **Jelgava.** Akadēmijas iela 1, Jelgava,
☎ +371 63005447, www.visit.jelgava.lv
- **Jēkabpils.** Brīvības iela 140/142, Jēkabpils,
☎ +371 65233822, www.visit.jekabpils.lv
- **Koknese.** Melioratoru iela 1, Koknese,
☎ +371 65161296, www.kokneseturisms.info
- **Ķekava.** Rīgas iela 26, Ķekava, Ķekavas nov.,
☎ +371 67935826, www.kekava.lv
- **Plaviņas.** "Liepkalni", Klintaines pag., Plaviņu nov.,
☎ +371 22000981, www.plavinunovads.lv
- **Skrīveri.** A.Upīša iela 1, Skrīveri, Skrīveru nov.,
☎ +371 28373530, www.skriveri.lv
- **Tērvete.** "Tērvetes sils", Tērvetes nov.,
☎ +371 63726212, +371 26738535, www.zemgaletourism.lv
- **Viesīte.** Brodes iela 7, Viesīte, Viesītes nov.,
☎ +371 29116334, +371 65245549, www.viesite.lv

VIDZEME

- **Aināzi.** Valdemāra iela 50a, Aināzi, Salacgrīvas nov.,
☎ +371 64043241
- **Aloja.** Lielā iela 13, Staicele, Staiceles pag., Alojas nov.,
☎ +371 64035371,
+371 27806452, www.staicele.lv
- **Alūksne.** Pils iela 25a, Alūksne, Alūksnes nov.,
☎ +371 64322804, +371 29130280, www.aluksne.lv
- **Ape.** Skolas iela 4, Ape, Ape nov.,
☎ +371 64322273, +371 22037518, www.apesnovads.lv
- **Carnikava.** Stacijas iela 2a, Carnikava, Carnikavas nov.,
☎ +371 67708443, +371 26359667, www.tourism.carnikava.lv
- **Cesvaine.** Pils iela 1, Cesvaine, Cesvaines nov.,
☎ +371 64852225, +371 26172637, www.cesvaine.lv
- **Cēsis.** Pils laukums 9, Cēsis, Cēsu nov.,
☎ +371 64121815, +371 28318318, www.tourism.cesis.lv
- **Ergļi.** Rīgas iela 10, Ergļi, Ergļu pag., Ergļu nov.,
☎ +371 64871299, www.ergli.lv
- **Zvārtes iezis.** Drabešu pag., Amatas nov.,
☎ +371 29335446, www.gnp.lv
- **Gūtmanpala.** Turaidas iela 2a, Sigulda, Siguldas nov.,
☎ +371 26657661, www.gnp.lv

- **Līgatnes dabas takas.** Līgatnes pag., Līgatnes nov.,
☎ +371 64153133, +371 28328800, www.gnp.lv
- **Gaujiena.** "Pilskalni", Gaujienas pag., Apes nov.,
☎ +371 64381601, +371 28386923, www.apesnovads.lv
- **Gulbene.** Ābeļu iela 2, Gulbene, Gulbenes nov.,
☎ +371 64497729, www.gulbene.lv
- **Kalsnava.** Jaunkalsnava, Kalsnavas pag., Madonas nov.,
☎ +371 27841099, www.madona.lv
- **Koknese.** Melioratoru iela 1, Koknese,
☎ +371 65161296, www.koknese.lv
- **Ķekava.** Rīthas iela 26, Ķekava, Ķekavas nov.,
☎ +371 29359409, +371 67935826, www.parkulturu.lv
- **Limbaži.** Torna iela 3, Limbaži, Limbažu nov.,
☎ +371 64070608, +371 28359057, www.visitlimbaži.lv
- **Līgatne.** Sprīngu iela 2, Līgatne, Līgatnes nov.,
☎ +371 64153169, +371 29189707, www.visitligatne.lv
- **Līgatne.** Nītaures iela 5, Augšlīgatne, Līgatnes pag., Līgatnes nov.,
☎ +371 6415369, +371 29189707, www.visitligatne.lv
- **Madona.** Saieta laukums 1, Madona, Madonas nov.,
☎ +371 64860573, +371 29130437, www.madona.lv
- **Mazsalaca.** Rīgas iela 1, Mazsalaca, Mazsalacas nov.,
☎ +371 64251776, +371 28374774, www.mazsalaca.lv
- **Ogre un Iksķīle.** Brīvības iela 12a, Ogre, Ogres nov.,
☎ +371 65071883, +371 29491685, www.latvijascents.lv
- **Pārgauja.** Ezeriņi, Stalbes pag., Pārgaujas nov.,
☎ +371 26620422, www.pargaujasnovads.lv
- **Plaviņas.** Daugavas iela 50, Plaviņas, Plaviņu nov.,
☎ +371 22000981, www.plavinunovads.lv
- **Rauna.** Valmieras iela 1a, Rauna, Raunas nov.,
☎ +371 64177014, www.rauna.lv
- **Rūjiena.** Raiņa iela 3, Rūjiena, Rūjienas nov.,
☎ +371 64263278, +371 29464888, www.rujiena.lv
- **Salacgrīva.** Rīgas iela 10a, Salacgrīva, Salacgrīvas nov.,
☎ +371 64041254, tourism.salacgriva.lv
- **Saulkrasti.** Ainažu iela 13b, Saulkrasti, Saulkrastu nov.,
☎ +371 67952641, www.saulkrasti.lv
- **Sigulda.** Raiņa iela 3, Sigulda, Siguldas nov.,
☎ +371 67971335, www.tourism.sigulda.lv

- **Smiltene.** Dārza iela 3, Smiltene, Smiltēnes nov.,
☎ +371 64707575, www.smiltene.lv
- **Strenči.** Rīgas iela 7, Strenči, Strenču nov.,
☎ +371 64715667, www.strencunovads.lv
- **Valka.** Rīgas iela 22, Valka, Valkas nov.,
☎ +371 64725522, +371 26446602, www.valka.lv
- **Valmiera.** Rīgas iela 10, Valmiera,
☎ +371 64207177, visit.valmiera.lv
- **Valmiermuiža.** Dzirnau iela 2, Valmiermuiža, Valmieras pag., Burtnieku nov.,
☎ +371 29135438
- **Varakļāni.** Pils iela 29, Varakļāni, Varakļānu nov.,
☎ +371 64866162, www.varaklani.lv
- **Vecpiebalga.** Ņekena muiža, Taurenas pag., Vecpiebalgas nov.,
☎ +371 26110724, www.piebalgasmuzejiv.lv

LATGALE

- **Aglona.** Somersētas iela 34, Aglona,
☎ +371 65322100, +371 29181597, www.aglona.travel
- **Balvi.** Brīvības iela 46, Balvi,
☎ +371 645 22597, +371 29272948, www.balvi.lv
- **Dagda.** Daugavpils iela 8, Dagda,
☎ +371 65681420, +371 26244209, www.visitdagda.com
- **Daugavpils.** Rīgas iela 22a, Daugavpils,
☎ +371 65422818, www.visitdaugavpils.lv
- **Kārsava.** Vienības iela 53, Kārsava,
☎ +371 29327265, www.karsava.lv
- **Krāslava.** Brīvības iela 13, Krāslava,
☎ +371 65622201, +371 26395176, www.visitkraslava.com
- **Līvāni.** Domes iela 1b, Līvāni,
☎ +371 653 81856, +371 29157669, www.livani.lv
- **Ludza.** Baznīcas iela 42, Ludza,
☎ +371 65707203, +371 29467925, tourism.ludza.lv
- **Naujene.** Skolas iela 1b, Naujene, Daugavpils nov.,
☎ +371 65471321, www.naujene.lv
- **Preiļi.** Kārsavas iela 4, Preiļi,
☎ +371 65322041, +371 29116431, www.preili.lv
- **Rēzekne un Viļānu novads.** Krasta iela 31, Rēzekne,
☎ +371 64605005, +371 26332249, www.rezeknesnovads.lv

Informācija par
Saulkrastu novada un
apkārtnes apskates objektiem,
nakšmitinām, ēdināšanas iespējām,
svētku un veselību noīres vietām,
transporta pakalpojumiem,
parādkiem un informāciju par
tūrisma iespējām Vidzemes piekrastē.
Pieejami informatīvie materiāli par
atpūtu Latvijā un maksas pakalpojumi –
kopēšana, izdrukā un dokumentu
skanēšana. Piedāvājumi iegādāties
Saulkrastu tsvērinus.

**SAULKRASTU TŪRISMA
INFORMĀCIJAS CENTRS**
SAULKRASTI TOURIST INFORMATION CENTRE
ТУРИСТИЧЕСКИЙ ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР САULKRASTY

Ainažu iela 13B
Saulkrasti, LV 2160
(+371) 67952641
tic@saulkrasti.lv
GPS 24°24'47", 57°17'09"

twitter: saulkraastic
draugiem.lv/saulkraastic
facebook.com/Saulkrasti

1.05. – 31.08.	1.09. – 31.05.
1 2 3 4 5 6	1 2 3 4 5
10.00 – 18.00	9.00 – 17.00
7	6 7
10.00 – 16.00	10.00 – 16.00

www.saulkrasti.lv

Balvu novada
Tūrisma Informācijas Centrs

Viesojoties Balvu novada noteikti apciņāties
saskaņā ar šādas, pašcietas mīksts
aromātā, iemēģiniet roku, audēja amati,
apciņojiet keramiku darbnīcu vai īsu mju.

Nemāniet pilsētas iurānu pret kaulu
klusumu, atpūsties Ziemeļlatgales viesu
namos.

Tūrisma informācija par
Balvu novadu, Ziemeļlatgali

Darbes laiks P-Piektd: 09:00-17:00

Brīvības iela 16, Balvi, LV 4501

Māruks: +371 64522597, 29272146
turisms@balvi.lv, www.tourismibalvi.lv

RUGĀJU NOVADA TŪRISMA
INFORMĀCIJAS CENTRS

Tūrisma informācija par Rugāju novadu,
Ziemeļlatgali, pierobežu – informācija par to
ko apskatīt, kur paēst un nakšņot,
ko darīt un kā labi atpūsties.

Ir vērts redzēt, kā kopā savijies laikmetīgais un tradicionālais.
Interesantas apskates vietas ģimenēm ar bērniem,
maizes cepšana īstā maizes krāsnī un nesteidzīga brīvdienu
baudišana Latgales laukos ar komfortu.

Kontakti

Tālrunis: +371 64546674, +371 26355954

E-pasts: marite.ominia@rugaji.lv

www.rugaji.lv

Ludzas novada TIC

Baznīcas iela 42, Ludza, Ludzas novads, LV-5701

T. +371 65707203, +371 29467925, tic@ludza.lv, ligakondrate@inbox.lv

www.ludzaspils.lv, turisms.ludza.lv, www.pierobeza.lv

Informācija, kartes, maršrutu sastādīšana, naktsmītnu rezervācija,
vīzu izgatavošana, praktiska palīdzība tūristiem.

Piedāvājam Ludzas iepazīšanas tūri!

Pastaigu ekskursija pa Ludzas vecpilsētu, ekskursija un darbnīcas
ar cienastu Ludzas amatnieku centrā, ekskursija Ludzas Novadpētniecības
muzejā ar brīvības nodaļas 19. gs ēkām, izbrauciens ar plostu pa
Mazo Ludzas ezeru, pusdienas latgaļu gaumē. Sākums pie Ludzas TIC,
Baznīcas ielā 42, +371 65707203

I G A U N I J A

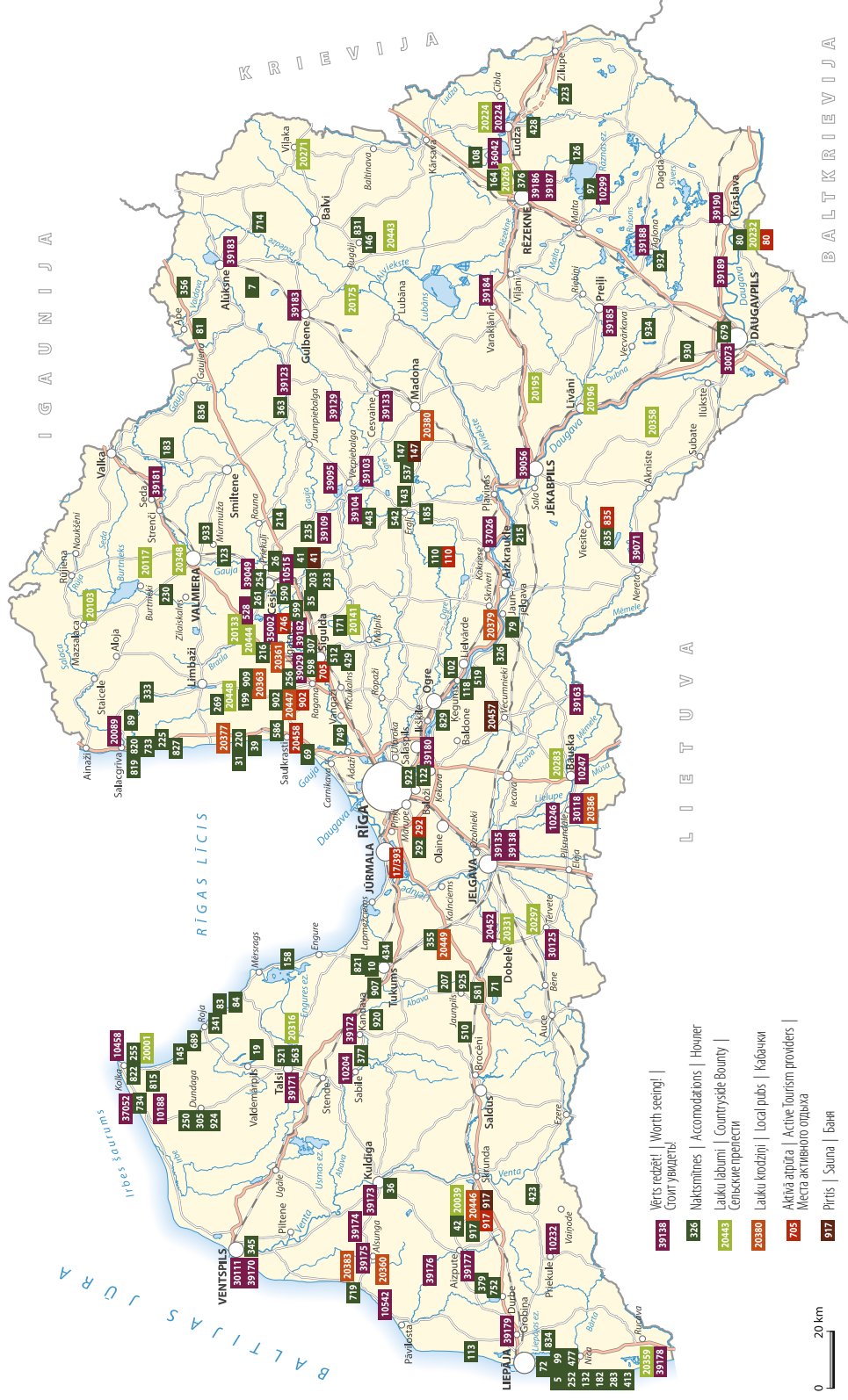
K R I M V I J A

B A L T K R I E V I J A

L I E T U V A

R I G A S L I C I S

B A L T I J A S J U R A



Vērts redzēt | Worth seeing! |
Горы увидеть

30138 Naktsmītnes | Accomodations | Отели

326 Lauku labumi | Countryside Bounty | Сельские переписи

20453 Lauku krodzīni | Local pubs | Кабачки

20380 Aktīva atpūta | Active tourism providers | Места активного отдыха

705 Pirts | Sauna | Бани

0 20 km



SIXT
rent a car



Sixt – a perfect ride for a perfect holiday in the Baltic States.

(rent at sixt.lv or call +371 67207121)

ISBN 978-9934-8369-0-9



LAUKU CEĻOTĀJS

"LAUKU CEĻOTĀJS"

Kalnciema iela 40, Rīga, LV-1046, Latvija

T: +371 67617600, F: +371 67830041

E: lauku@celotajs.lv, www.celotajs.lv